TESIS
L 973
S3

Ulpiano SANTOS FUENTE

3-F

EL INDIO MOTILON BARI

-Clasificación lingüística,Vocabulario,Literatura,Bibliografía-

Tesis presentada en la U.C.A.B
para optar al Título de Licenciado
en Letras.

CARACAS, 1973

D E D I C A T O R I A

A los Rvdos:

- P. Cesáreo de Armellada

- Fr. Bernardo Santos
  (Fr. Primitivo)

  (capuchinos)

- Pioneros de la Misión de Machiques (Guajira-Perijá).
- Fundadores del Centro Misional "Los Angeles del Tucuco".
- Iniciadores de la Pacificación de los indios Motilones Barí.
- Ejemplo perdurable de servicio a Venezuela y a la Iglesia.

¡HONORES!

A G R A D E C I M I E N T O

a

Sra. Lía Bustos de C.

Srta. Lía Inés Cuervo Bustos

Sin su colaboración hubiera sido imposible la realización de este trabajo.

R E C U E R D O

Para:

Mis papás,hermanos,abuela y sobrinos

P. Cesáreo de Armellada,Moderador de esta Tesis

P. Felipe Rodriguez Tejerina

Misioneros Capuchinos de la Misión de Machiques; en especial a los PP. Adolfo y Santiago Pérez.

Andrés Cano Martinez;Família Bustos Cuervo;Srta.A.D.López

Compañeros de Graduación (Escuela de Letras de la U.C.A.B), Promoción Dr. Domingo Miliani,mes de Julio 1973

PP. José del Rey y Jesús Olza,Ex-Director y Director de la Escuela de Letras de la U.C.A.B

Dr. Bartolomé Oliver y Srta. Angela Gómez (Profesor y compañera de estudios,fallecidos en julio y octubre de 1972)

Profesores de la Escuela de Letras de la U.C.A.B,especialmente al Dr.P. Fernando Arellano,S.J.

Todos aquellos que de una manera o de otra me han ayudado, y han puesto ilusión a mi vida.

I N D I C E

- TITULO DE LA TESIS
- DEDICATORIA
- AGRADECIMIENTO
- RECUERDO
- PRESENTACION
- ORIENTACION
- INTRODUCION

I.- UBICACION GEOGRAFICA DEL TERRITORIO MOTILON BARI

II.- ALGUNOS DATOS HISTORICOS A- CERCA DE LOS MOTILONES

III.- FAMILIA LINGUISTICA A LA QUE PERTENECE EL MOTILON BARI

A) Lenguas indígenas actualmente habladas en Venezuela

B) Lenguas indígenas habladas en la región de Perijá

a) Opinión del P. Villamañán

b) Opinión del P. Armellada

c) Lengua en litígio

d) Dialectos yucpas

e) Dialectos Motilones

C) El Motilón Barí dentro de la Família lingüística Chibcha

IV.-ESTUDIO DEL NOMBRE: motilones...etc

V.-NOTAS CRITICAS INTRDUCTORIAS A CADA UNO DE LOS VOCABULARIOS QUE APARECEN EN EL "VOCABULARIO UNICO SINOPTICO MOTILON BARI":

1.-Vocabulario del P. Francisco de Catarroja
2.-Vocabulario del P. Francisco Javier de Alfaro
3.-Vocabulario del P. Santelos
4.-Vocabulario del P. Adolfo de Villamañán
5.-Vocabulario de J. Wilbert
6.-Vocabulario de O. d,Empaire
7.-Vocabulario de las Hermanas Lauristas
8.-Vocabulario del P. Javier Montoya Sánchez
9.-Vocabulario de Reichel Dolmatof
10.-Vocabulario de Carlos Gutiérrez
11.-Vocabulario de Ana Kipper
12.-Vocabulario de Germán de Argumosa

VI.-VOCABULARIO UNICO SINOPTICO MOTILON BARI

VII.-FRASEOLOGIA.- CONVERSACION

VIII.-LEYENDAS .- LITERATURA

IX.-CATECISMO - DOCTRINA CRISTIANA
-Salutación Angélica
-Padre Nuestro
-Credo Apostólico

-Los Mandamientos

-Acto Penitencial

-Quién es Jesucristo

-Quién es la Iglesia y qué son los Sacramentos

-Etc....

X.- BIBLIOGRAFIA GENERAL BASICA SOBRE LOS INDIOS MOTILON BARI:

1.-LIBROS MAS IMPORTANTES PUBLICADOS SOBRE LOS MOTILONES

2.-REVISTAS PUBLICADAS POR LOS PP. CAPUCHINOS.-INDICE DE ARTICULOS ACERCA DE LOS MOTILONES:

A) Revista "VENEZUELA MISIONERA", Caracas

B) Revista "EL MENSAJERO SERAFICO", Madrid

C) Revista "EL SANTO", Santander (ESPAÑA)

3.-ALGUNOS ARTICULOS MAS IMPORTANTES DE DIARIOS VENEZOLANOS:

La Religión; El Universal; El Nacional; Ultimas Noticias; El Mundo; La Esfera; Panorama; Crítica; Diario de Occidente

4.-ARTICULOS Y TRABAJOS PUBLICADOS EN REVISTAS VARIAS

5.-PUBLICACIONES O PROGRAMAS DE DIVULGACION MOTILON BARI

XI.- SERIE DE FOTOS

XII.-NOTAS BIBLIOGRAFICAS

Centro Misional "Los Angeles del Tucuco"

P R E S E N T A C I O N

El 4 de Septiembre de 1972, a las 10 de la mañana, salía yo de Caracas,. Me acompañaba un joven sacerdote, amigo, llamado Andrés Cano Martinez. Nuestra meta inmediata era visitar el Centro Misional Los Angeles del Tucuco. Despúes algún Centro de los Indios Motilones, e intentar, si era posible, recorrer los diversos puestos misionales que regentan los PP. Capuchinos en la Guajira-Perijá.

El día 6 llegamos a Machiques. Allí nos esperaba el P. Santiago Pérez y el P. Licínio Luis (Clemente de Viduerna), uno de los Misioneros flechados por los indios, el apóstol moderno de los Motilones. Al P. Licínio le había escrito yo con anterioridad, rogándole una entrevista. El P. Santiago Pérez es compañero mio de estudios.

Después de los saludos acostumbrados entamos en las conversaciones más íntimas. Me interesaba, sobre todo, el tema de los indios. Y más que nada remontar los años de ahora para escuchar anécdotas y vivencias de 1945. Fue [redacted] El Hermano Eleuterio Priego quien satisfizo mi curiosidad. El es uno de los primeros misioneros que llegaron a Machiques y conoce las vicisitudes que originan todo comienzo. Fr. Primitivo está más cercano a lo anecdótico. Todos recuerdan de él datos simpáticos. Se habla de él con cariño.

Era y es muy alegre, muy servicial, muy optimista.

Después del almuerzo de mediodía, acompañados de los PP. Pérez y Fidel, visitamos a los Hermanos Maristas. Están encargados del Colegio. Pasamos un rato muy agradable con ellos.

Por la tarde acompañamos al P. Fidel a San José y Las Piedras. Había dos misas, y como es natural, ayudamos al Padre en su labor. Cenamos en San José, en casa de las Hermanas de las Siervas de Jesús.

Al día siguiente, día 7, muy de mañana emprendíamos el camino que nos llevaba al Tucuco. Nos dirigió en la salida un Hermano Marista. Llevábamos media hora de carro cuando suena ininterrumpidamente el claxon de un jeep, que viene detrás de nosotros Era el P. Santiago Pérez.

En el transcurso del camino empecé a recordar en voz alta para instruir a mi compañero. El 13 de mayo de 1943 su Santidad Pío XII crea el Vicariato de Machiques. El 17 de marzo de 1944 el Gobierno Nacional de Venezuela firma el Convenio con la nueva Misión de Guajira-Perijá. El 25 de septiembre de 1945 estaban listos, en plan de marcha, los dos grandes misioneros: Cesáreo de Armellada y Primitivo de N.

Nosotros ahora vamos más cómodos. En carro. En carretera, a tramos de brea, y en espacios de piedra y lodo. Las lluvias y torrenteras destrozan el camino que el hombre les entorpece. Me llama mucho la atención cómo esos hacendados, ricos todos ellos, no sienten más lástima por el camino.

Detrás van quedando manadas de ganado, de vacas. A uno y otro lado de la vía las haciendas, los araguaneis, las pendas, las laras, makanas, bakús, kuamos y korubas. Algún puesto, una casa en medio. Algún puente que hay que pasar con cuidado. Ríos y quebradas anuncian la riqueza y vegetación de estas tierras. Con ser época de no lluvias los ríos Atapsi, Jasita, Yasa y Tucuco arrastran sus aguas con ligereza.

Enfilamos la recta final. Un tramo de carretera, bien asfaltada, que nos adentrará en el Centro Misional. El P. Santiago Pérez se ha detenido con su Jeep. También nosotros. Comienza, con tablero y letras grandes, la " Z. I. R": Zona Indígena Reservada.

Estamos a la entrada. Hay un rellano amplio, una situación geográfica estupenda.

Y en primer lugar, presidiéndolo todo, una estatua del Sagrado Corazón de Jesús. En el fondo, el sonido de aguas del río, matas y flores, muchos colores. Más allá el Centro Misional "Los Angeles del Tukuko". A la izquierda, los Barrios San Francisco y Santa Ana. Muy al fondo la sierra, el monte, las matas, los árboles, el misterio y el porvenir.

Antes de continuar la bajada hasta el centro el P. Pérez nos saca unas fotos al lado de la estatua del Sagrado Corazón y filmamos unos metros de película .

Ya estamos en el mismo Centro Misional. Eran cerca de las 10 de la mañana. Habíamos tardado poco tiempo.

De nuevo pensé en voz alta. Otra vez el 25 de septiembre de 1945, dos misionero capuchinos,salieron de Machiques. Iban por caminos no tan fáciles, no tan rectos.

Rumbo a lo desconocido, con presagios llenos de temor. Pero con el corazón ardoroso. Por fín, cansados en el cuerpo, más rejuvenecidos en el alma, se detienen. Son las 12 del mediodía del 2 de octubre de 1945. Están junto al río Tucuco. Un ranchito abandonado les sirve de refugio. Toman un baño y celebran la Santa Misa.

Vuelvo a pensar: 2 de Octubre de 1945, festividad de los Santos Angeles Custodios. "Los ANGELES del Tucuco". Río y cielo se unieron. Dos nombres de dos Capuchinos españoles leoneses son historia y recuerdo: Primitivo y Cesáreo.

De inmediato saludo al Superior del Centro, Padre Félix de Vegamián, que estaba charlando con unos delegados del I. N. O. S.

Las niñas y niños del Internado, por no ser tiempo de curso, están con sus familiares. Pero hay bastantes niñas que se hallan recogidas aquí durante todo el año. Hoy precisamente están todas muy estudiosas, descifrando no sé qué cuentas de matemáticas y aprendiendo la tabla de multiplicar. Aprovecho esta mañana para saludar a las Hermanas de la Caridad de Santa Ana y visitar distintas dependen-

cias. A la hora del Almuerzo veo a Fr. Mateo Sánchez, el otro componente de los Misioneros Capuchinos.

Después del almuerzo me encierro en la biblioteca y trato de recoger algunos datos para mi estudio. Por la tarde visitamos los Barrios San Francisco y Santa Ana. Grabamos algunas conversaciones y canciones de los yucpas. Después de la comida de la noche subimos a la azotea y charlamos, sobre todo, del problema de la pacificación de los Indios Motilones. Después me encierro otra vez en la biblioteca para seguir trabajando.

Al día siguiente, el P. Félix, Andrés Cano, yo, la Hermana Séfora y una muchacha yucpa visitamos el poblado yucpa de los "Chaparros" (Shaparu).

Antes de llegar a Shaparu se detiene el jeep y el P. Félix me señala el lugar donde fue flechado por los indios Fr. Primitivo.

Era el 30 de mayo de 1948, a las 8 de la mañana. El relato donde se cuenta lo ocurrido es el siguiente .

"Fr. Primitivo viajaba hacia Tisina en compañía del obrero colombiano " El Catire", a recibir cuatro reses que debía traer

el ganadero de la Mision, Concepción Guillén. Mientras pasaban el río el compañero pidió a Fray unos caramelos de los que el día

anterior había tirado el avión de la Campaña Motilona, y mientras frenaba el caballo y con el brazo tendido hacia atrás esperaba para dárselos, siente un golpe en el costado y se ve con unas flechas atravesadas. Miró y vio dos indios altos, fornidos, pintarrajeados y con guayuco".

De vuelta al Centro sigo pensando en lo ocurrido. En el flechamiento también del P. Clemente el 14 de septiembre de 1950, a la una de la madrugada, a pocos metros de su casa.

Los Misioneros tuvieron al princípio un rancho. Debido al desamparo en que quedaban, merced a las incursiones constantes de los indios, se pensó en otra mansión más resguardada y funcional

El 3 de agosto de 1946 contrató el P. Armellada al Sr. Andrés

Martinez para que hiciera otra (20 metros de largo, 7 de ancho y 7 de alto, con techo de zinc.) El 3 de mayo de 1949 ya estaba habitada .
Esta segunda vivienda queda detrás de la actual, a mano derecha para la parte del río Tucuco. El 21 de noviembre de 1954 se trasladaron los misioneros a la residencia actual y la anterior quedó para vivienda de los indígenas. Al lado de ella fue flechado el P. Clemente.

Por la tarde del día 8 visité el poblado de Marewa. Tanto aquí como en Shaparu pude ver el canal que el P. Félix, con la cooperación de los indios, hizo para la traída de aguas. Una obra maravillosa.

Ya de noche asistí al fuego de campaña que tenían los Scouts, hospedados en el Centro Misional.

El día 9 lo dediqué a entrevistarme con cuatro muchachas motilonas que tenían recogidas en el Internado del Centro Misional Una de ellas terminaba ya la primaria. Otra, Pili, la más chiquitina del internado, era la más de simpática.

Al visitar el Museo, para sacar una fotogrfía, coloqué a dos niñas motilonas junto a la vitrina donde se conservan las flechas de Fr. Primitivo y el P. Clemente.

Al día siguiente, muy de mañana, guiados por Luis, nos acercamos al puesto más cercano de los motilones. Fue una visita muy rápida.

Por la tarde nos despedíamos. La noche y el día siguiente estuvimos en Machiques. Más tarde visitábamos los puestos misionales de la Guajira.

O R I E N T A C I O N

Que yo sepa hay dos tesis hechas sobre los Indios Motilones Barí. No se ciñen a un punto determinado, sinó que recogen un poco de cada cosa.

Yo he intentado seguir el camino contrario. Me he limitado únicamente al campo literario-lingüistico. He desechado lo demás, aunque era más fácil para mí. Solamente al comienzo señalo la ambientación geográfico-histórica, porque es imprescindible.

Este trabajo pudiera no ser muy correcto. Pero es original en todos sus capítulos:

- família lingüistica a la que pertenece el Motilón barí.
- estudio del nombre
- Vocabulario único sinóptico del motilón Barí
- fraseología
- Catecismo
- Literatura
- Bibliografía general

He buscado con tesón todos los vocabularios publicados, los he ordenado primero por separado y después los he reducido a un

vocabulario único, con todas sus variantes. Le antecede un capítulo introductorio de notas críticas.

A base de frases publicadas he hecho un capítulo de conversación, ordenado según motivos.

Incluyo la parte catequética porque también es elaboración literaria.

Las leyendas y motivos literarios más importantes que se han publicado también están recogidos aquí.

Lo más dificil, lo que me supuso más tiempo, fue el capítulo de Bibliografía general básica sobre los motilones. He oído quejarse a muchos de que no hay bibliografía. Yo lo desmiento en esta tesis. Y todavia queda mucha fuera. Tuve que revisar muchas bibliotecas, archivos y publicaciones. Escribí al extranjero para solicitar el envío de material fichado que yo sabía que existía. Falta por hojear con más detención la prensa periodística.

Finalmente la tesis va bien documentada con fotografías de la vida de estos indígenas motilones. Es literatura viviente.

Este trabajo hubiera sido imposible de realizar durante un año escolar. Todo él es obra de muchísimas horas de trabajo, no sólo ahora sinó desde hace tiempo.

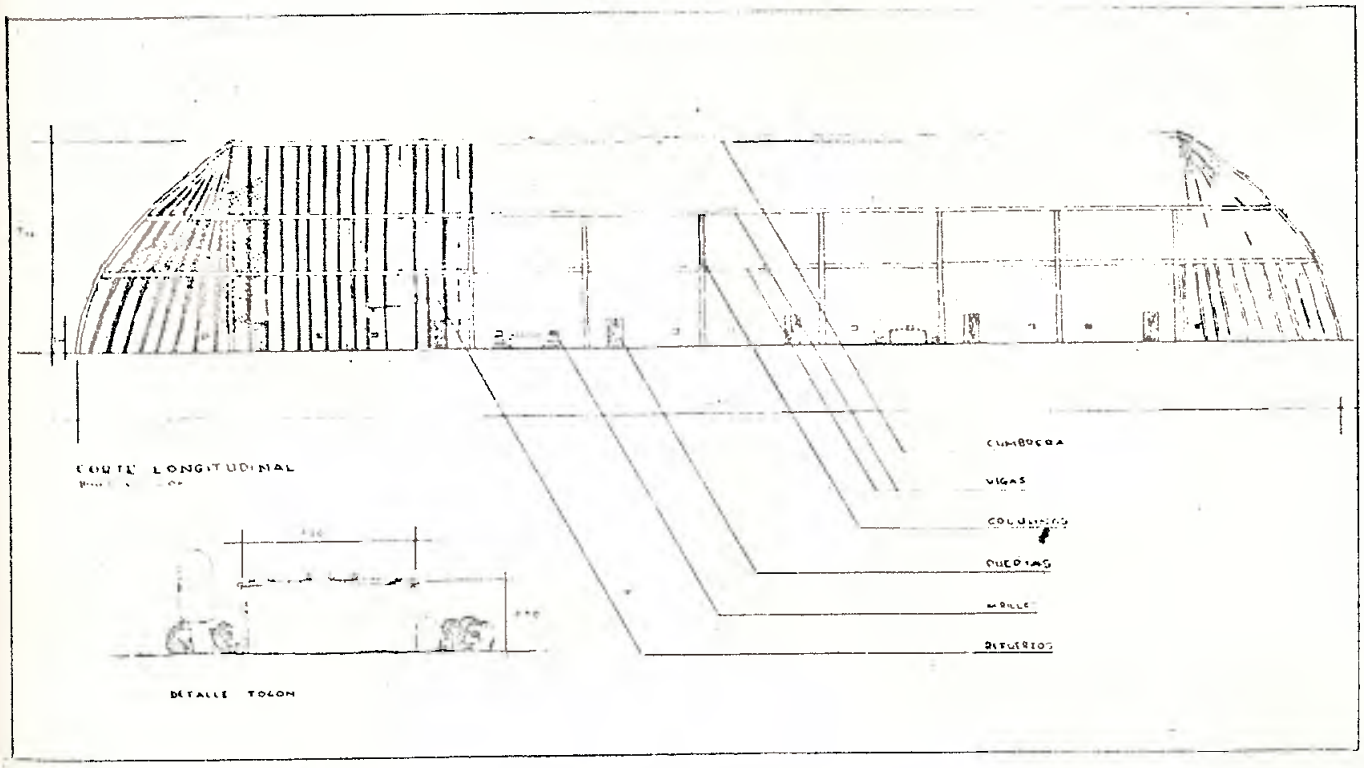
I N T R O D U C C I O N

" El motilón Barí se caracteriza por su figura atlética. La estatura en el hombre suele tener una mínima de 1,60. Son braquicéfalos; de color oscuro bronceado; frente ligeramente combada; pelo negro, pómulos salientes; ojos grandes, negros, mongoloides, de mirada penetrante; nariz pequeña; perfilada platirrina, un poco abultada en los extremos; boca ancha; dentadura bien equilibrada; labios angostos, orejas pequeñas; cuello mediano; hombros amplios; manos y dedos anchos; piernas igualmente gruesas; pies pequeños;, extendidos, con dedos gruesos bastante abiertos en sus menbranas.

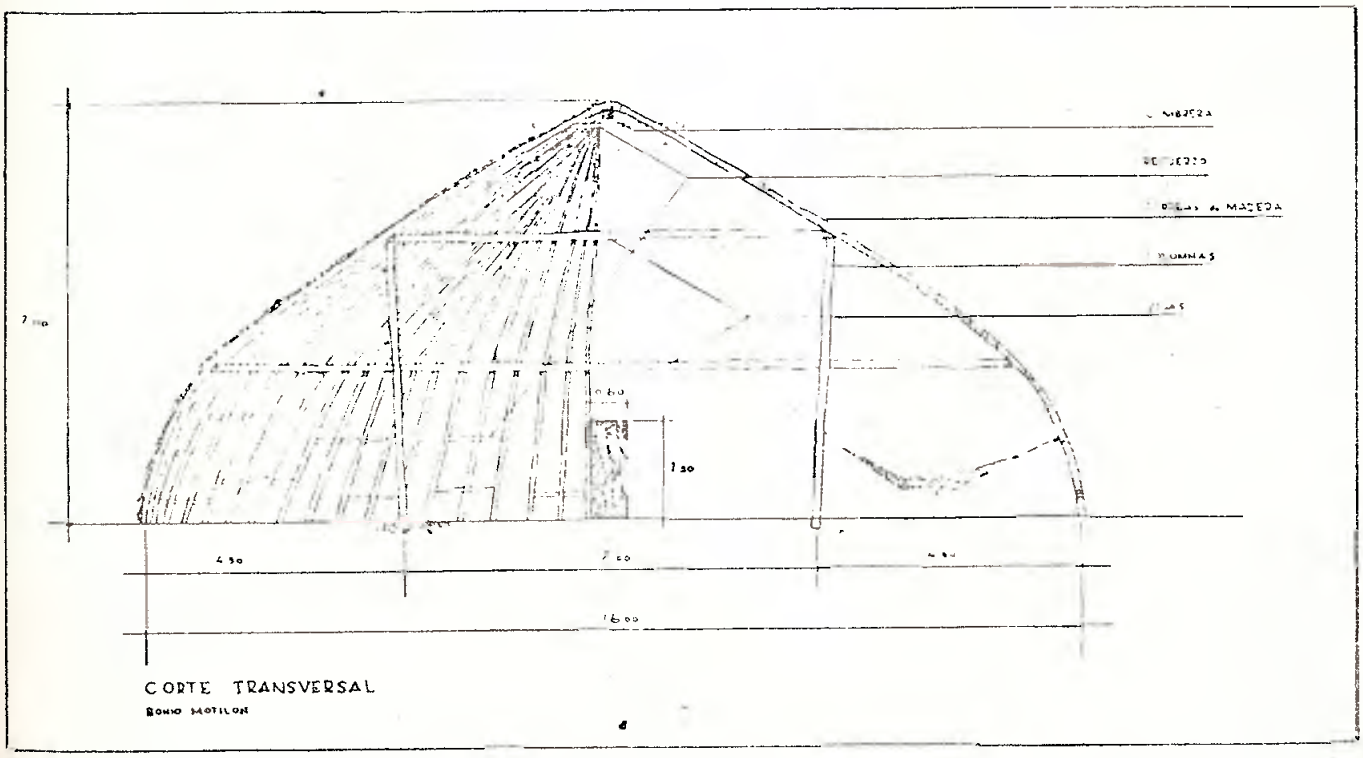
Las palmas de las manos y las plantas de los pies están revestidas de una gruesa callosidad, las primeras por las fuertes labores agricolas y las segundas por el contínuo instinto ambulatorio, provocado por cambio temporal de vivienda y por las grandes jornadas en busca de sustento diario. La escasez de las pestañas que se observa en el grupo, tanto en los hombres como en las mujeres, es fruto de la costumbre de arrancarlas por curiosidad más que por cualquier otro fín.

Las pruebas de sangre dieron el siguiente resultado: grupo o factor RHO (D) positivo."

" Viven en Káras o Bohíos de forma rectangular y semicircu-



Esquema de un corte longitudinal del bohío.



Esquema de un corte transversal del bohío.

lares, apoyadas sobre fuertes columnas de madera y cubiertas por soairas u hojas de palmera real. Los hay de diferentes dimensiones. Ha habido algunos de 50 metros de largo y 15 de ancho. Algunos tienen capacidad para albergar 300 indios o más. De las vigas cuelgan las hamacas a todo lo largo del bohío. En los rincones colocan armas y pertenencias. Algunas famílias tienen el fogón en el centro del bohío, otras hacen otro aparte para el mismo".

"La indumentaria del motilón es escasa, casi nula.
La mujer lleva, desde su infancia, una faldita que le cubre parte del cuerpo, desde la cintura hasta la rodilla. Suele ser bastante ancha, con el objeto de podérsela doblar en el lado derecho y anudar en la parte superior.

El único "vestido" del varón es el guayuco, que comienza a usar desde la pubertad. Suele tener unos 30 centímetros de largo por 12 de ancho. Le cubre tan solo parte del mienbro viril y deja en descubierto el resto. Para colocárselo se lo dobla en la trenza que rodea su cintura y simplemente lo deja colgar"(1)

I.-

UBICACION GEOGRAFICA DEL TERRITORIO

MOTILON BARI (2)

Siglo XVII:

Territorio limitado

Por el Norte:

Ríos Santa Ana y Santa Rosa de Aguas Negras.

Desde la cabecera de estos ríos hasta el Lago de Maracaibo.

Por el Sur:

Se extendían más allá del Rio Catatumbo. Vivían amparados por las aguas de los ríos Intermedio, Borra, Tarra, Sardinata, Zulia y Escalante.

Por el Este:

LLegaban hasta el río Chama.

Por el Oeste:

Sierra de Perijá y cabeceras de los ríos señalados.

Siglo XVIII:

Varía su extensión por el norte y por el este:

-llegan hasta las mismas puertas de Maracibo.

-Atraviesan el río Chama y atemorizan los valles de Santa María y San Pedro, al sur de la Laguna

-Su presencia se hace sentir en las jurisdicciones de La Grita, Mérida, Gibraltar y Trujillo

Siglo XIX (finales de siglo):

-Se extendía desde los ríos Yasa y Negro en Perijá hasta los Ríos Zulia y Catatumbo (sur)

Siglo XX (principios):

con motivo de las explotaciones petroleras los Motilones se retiran hacia el nóroeste hasta los ríos Santa Ana, Lora y de Oro, cerca de la Serranía de Perijá.

En 1945 y 1947 se vieron numerosos Bohíos ubicados desde los límites de Colombia, al sudeste, hasta las proximidades de los ríos Yasa y Negro, al Norte.

El 5 de Abril de 1961 la Gaceta Oficial de la República de Venezuela, "afín de proteger a las poblaciones indígenas contra las agresiones y despojos de que son objeto", publica un decreto, donde "se declara zona ocupada por indígenas la situada en jurisdicción de los Dtos. Perijá y Colón del Esdo. Zulia y comprendida dentro de los linderos siguientes:

Norte: desde la frontera con la República de Colombia, siguiendo la cuenca hidrográfica del Río Tucuco hasta la Sierra de Marigua.

Sur: El curso del Río de Oro en su frontera con Colombia

Este: La Serranía de Marigua hasta el Río de Oro

Oeste: La Sierra de Perijá o frontera de Colombia

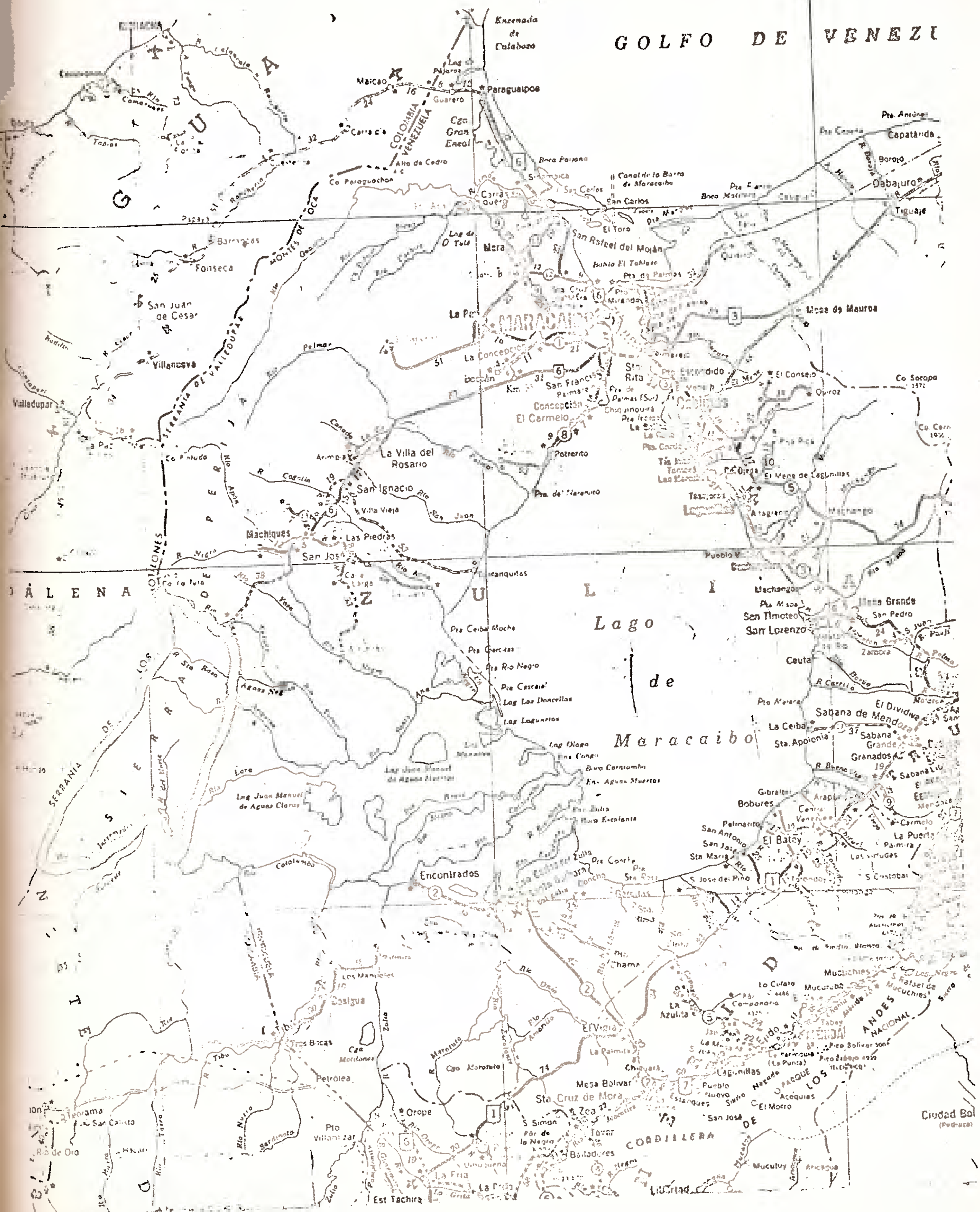
En esa circunscripción, venezolana, entran también indígenas de otras tríbus que no son Motilón Barí. En 1961 los Padres Misioneros Capuchinos determinaron los "Límites de la Misión de los Motilones". Publica esta determinación el P. Villamañán en "Venezuela Misionera", Agosto, 1964:

"Los límites de la Misión de los Motilones coinciden con los límites de la Zona Indígenas Oficial y con el restante territorio de hecho ocupado por los Motilones. La Zona Indígena oficial comprende las cuencas de los ríos que los motilones designan con los nombre de Bacichída, Ogdebiá, Coró y Baracay. Así-mismo los ríos Dagda, Bidayá Ogchidabú, Day y Antray. La Zona indígena oficial contnúa hacia el sur siguiendo la margen izquierda del Río de Oro.

Fuera de esta zona es también territorio, motilón el situado entre la margen izquierda del Catatumbo y la derecha del Aricuaisá, particularmente las tierras del Lora, que hasta ahora han sufrido menos la invasión de los civilizados".

En Agosto de 1961 (Venezuela Misionera), escribía el P. Villamañán:" Los Motilones de verdad son los que viven en las cuencas de los ríos Aricuaisá, Lora, Río de Oro y Catatumbo, tanto en Venezuela como en Colombia".

AREA DEL TERRITORIO BARI DURANTE LOS SIGLOS XVII-XVIII y XIX



AREA ACTUAL DEL TERRITORIO BARI

II-

ALGUNOS DATOS HISTORICOS A- CERCA DE LOS MOTILONES (3)

A) Desde 1492 a 1943

-1499: Los motilones atacan a los expedicionarios españoles.
Hieren a Alonso de Ojeda.
Los motilones son bravos con los traficantes entre Colombia y Venezuela

-1600: Atacan y destruyen la Ciudad de Gibraltar, fundada por el Capitán González Peña Lindueño en 1595

-1622: El Capitán Juan Pacheco Maldonado se compromete a someter a los motilones y dejar a la navegación el río Zulia.

- 1694: Comienza la campaña misional con capuchinos valencianos.

-1713: Los Motilones atacan la Gobernación de Mérida, Trujillo, La Grita y Maracibo.

-1726: El Gobernador de Maracaibo organiza expediciones contra el avance de los motilones.

-1730: Comienzan las fundaciones de Misiones con

indios Motilones: -Misión de Atacoa(1730).

-Misión de Minacoa(1732).

-Misión de Tinacoa(1733),

probablemente fundada por el P. Catarroja.

-Misión de Tintines(1736).

-Misión de Pueblo Nuevo(1737).

-Misión de Macoa(1741).

-Misión de San Fidel de Apón(1759).

-1745: Juan Chourio se encarga de la Pacificación de los Motilones

-1749: Se divide la Misión de Santa Marta y Maracaibo en dos Misiones.

Misiones:-Santa Marta y Riohacha, para los Capuchinos valencianos

-Maracaibo, Mérida y La Grita, para los Capuchinos navarros.

-1767: El Capitán Alberto Gutiérrez sale contra los motilones. Coge presos a bastantes de ellos.

-1772: El Virrey de Santa Fe de Bogotá, D. Manuel Gurior, comisiona a Sebastián José Guillén, para que bajo la dependencia del Gobernador de Maracaibo, trate de la pacificación de los motilones por medios suaves.

-1779 - 1799: Durante este tiempo los Capuchinos navarros fundan estos pueblos más importantes con indios motilones:

1. Santa Bárbara del Zulia;fundado en 1779. En 1781, según otros. No aparece el fundador.Para 1781 era Presidente el P. Patrício de los Arcos.Tenía 39 casas; con 154 habitantes.
2. San Francisco de la Arenosa: fundado en 1780. En 1805 era Presidente el P. Bernabé de Logroño.Tenía 24 casas; con 95 habitantes
3. Santa Cruz del Zulia: fundado en 1781. Para 1781 era Presidente el P. Miguel de Tudela. Tenía 46 casas; con 67 habitantes
4. San Miguel de Buenavista: fundado en 1783 por el P. Miguel de Cervera; tenía 29 casas; con 67 habitantes
5. San José de las Palmas: fundado el 18 de Enero de 1785 por el P. Pedro de Corella.(Otros ponen la fundación en 1784) Tenía 18 casas; con 163 habitantes
6. Nuestra Señora de la Victoria: fundado en 1785 por el P. Francisco de Urroz. Tenía 40 casas; con 163 habitantes
7. San Francisco de Limoncito: fundado en 1785 por el P.Gabriel de Estella. (Otros ponen la fundación para 1789). Tenía 22 casas de indios y 108 españoles; con con 89 indios y 503 españoles.

8. Santa Rosa de Boca Grande o Santa Rosa de Muenjape: fundado en 1787 por el P. José María de Azcoitia. (Otros ponen la fundación para 1788). Tenía 28 casas con 85 habitantes.

9. San Fidel de Apón: fundado en 1790 por el P. Manuel de Cervera. (Otros ponen la fundación en 1799). Tenía 32 casas; con 85 habitantes.

10. Nuestra Señora del Pilar de Catatumbo: fundado en 1790 por el P. Paulino de Pamplona. (Otros ponen la fundación para 1792). Tenía 32 casas; con 85 habitantes.

11. Nuestra Señora de Belén: (fundado primero en Riche, trasladado a Placer de Sabana en 1804. Para 1805 era Presidente el P. Javier de Cervera. Tenía 16 casas; con 99 habitantes. (Este pueblo no era de motilones).

-1821: (año de Independencia de Maracaibo); se suprimen las Misiones y los indios huyen a la selva. Se suceden flechamientos por parte de los indios, y matanza de estos, incendios y robos por parte de los civilizados.

B) Desde 1943 a 1960

-1943: el 13 de Mayo Pío XII erige el Vicariato Apostólico de Machiques. El 17 de Marzo de 1944 se firma el convenio con el Gobierno de Venezuela sobre la Nueva Misión.

-1945: el 2 de Octubre el P. Cesáreo de Armilada y Fr. Primitivo de Nogarejas funda el Centro Misional de Los Angeles del Tucuco, puesto clave de la campaña motilona.

-1947: El 20 de Mayo el P. Cesáreo inicia la Campaña Aérea de Pacificación de los motilones. Lema: Dádivas quebrantan peñas.

-1948: El 30 de mayo, a las 8 de la mañana, es flechado por los indios Fr. Primitivo de Nogarejas.

-1950: El 14 de Septiembre, a la una de la madrugada, es flechado por los indios el P. Clemente de Viduerna.

-1950: Segunda etapa de la Campaña aérea. Lema: "Con avión indios a la vista, con helicópteros indios a la mano".
Se integran a la Campaña los PP. Vegamián y Renedo.

-1954: Vuelo de reconocimiento en helicóptero por los Padres Juan Evangelista y Romualdo de Renedo.

-1955: Expedición terrestre a los motilones, llegando a su zona por Río de Oro los padres Saturnino, Juan y Fidel (18 de Abril).

-1957: El 25 de Marzo se inícia la Campaña de Pacificación por tierra con el establecimiento de Estaciones Misionales: San Miguel del Tohtayonto, Virgen del Camino del Shukumu, San Rafael del Turutki, Santa Rosa del Keshashu. Los Misioneros dejan regalos para los indios. Ellos van aprendiendo el camino de la Misión. Los Padres Adolfo de Villamañán y Prudencio de Santelos las recorren con frecuencia. Durante el 1959 las visitas nocturnas de los motilones se multiplican.

-1960: La Comisión indigenista organiza unos vuelos de reconocimiento en helicóptero. El P. Adolfo acompaña al Doctor Lizarralde, empleado de dicha Comisión. El piloto accede a la petición del P. Adolfo y hacen un reconocimiento de las cabeceras del río Santa Rosa.

-1960: El 23 de Junio vuelan en helicóptero el P. Adolfo y el P. Epifanio. Descienden a unos cuatro metros del suelo.

El día 24 vuela el P. Adolfo, llega a tocar la mano de un indio subido en un árbol. Este mismo día el P. Adolfo decide entrar definitivamente a los motilones.

El 8 de Julio el P. Adolfo solicita ayuda para contratar un helicóptero. El Gobierno y las Compañías petroleras se la niegan.

Entrada pacífica a los Motilones-Barí
(22 Julio 1960)

Los Misioneros se abastecen para el camino

El 19 de Julio la Comisión indigenista manda al Dr. Lizarralde arroje regalos a los indios. Al P. Romualdo se le niega la participación en este vuelo. Se ve clara la mala idea: querer que los Misioneros sean privados de ser los primeros en establecer contacto con los Motilones.

C) <u>De 1960 (20 de Julio) en adelante</u>

-1960: En vista de que no es posible conseguir helicóptero para servicio de los misioneros el P. Adolfo decide entrar por tierra. Transmite esa decisión a Machiques. Los Padres Romualdo y Vicente de Gusendos recogen el encargo y comienzan el esfuerzo de hacerse con un helicóptero.
Durante los días 20 y 21 de Julio los Padres Adolfo de Villamañán y Epifanio de Valdemorilla, acompañados de 12 indios de la Misión, caminan por tierra hacia el más cercano bohio motilón.

-1960: El 22 de Julio viajan en helicóptero los padres Romualdo y Vicente, orientan en su rumbo a los expedicionarios por tierra y aterrizan en el bohío grande de Barakay, entre los motilones, a las 11,05 a. m. .
El P. Adolfo y Epifanio llegan al Bohío más cercano de Ogdebiá, a la una de la tarde.

A las 2,45, en un segundo vuelo llega el P. León. En horas de la tarde el helicóptero aterriza donde estaban los expedicionarios de tierra. El P. Epifanio se traslada al bohío de los otros misioneros, a Barakay. Los Padres Romualdo, Adolfo y Epifanio quedan allí. El P, Adolfo se ve precisado a acompañar la expedición terrestre a su regreso a la Misión. El P. León regresa en helicóptero a Maracaibo con las primeras muestras del contacto establecido.

El 26 de Julio regresan los helicópteros trayendo a Monseñor Aurrecoechea. Dejan en el bohío la imagen de Nuestra Señora de Fátima, como Patrona de la Pacificación motilona.

El 11 de Agosto se hace una segunda visita en helicóptero, al Bohío Virgen de Fátima. En ese vuelo van también dos Misioneras de Santa Ana.

Hasta el 9 de Septiembre se han realizado cuatro vuelos más.

Los días 22, 23, 24, 25 y 26 de Octubre se realizan nuevos vuelos. Visitan los centros motilones el Hermano Ginés y el Dr. Wilbert.

El 15 de Noviembre los motilones atacan las haciendas de Aricuaisá y matan a un trabajador.

El día 15 los PP. Adolfo y Epifanio, acompañados

de otras personas deciden entrar otra vez por tierra. El 18 están de regreso con 16 motilones. El 19, los motilones visitan Machiques.

El 21 vuelven los indios a sus bohíos cargados de regalos.

D) Centros y Estaciones Misionales más importantes establecidos por los Misioneros.-

La mayoría , si no todos, de las Estaciones Misionales establecidas o creadas entre los indios motilones, son obra del P. Adolfo de Villamañán. He aquí algunas:

-Dacuma: fundada el 19 de Abril de 1961, a la margen derecha del Ogdebiá, bajo la protección de San José. De este centro depende Quirou.

-Aractogba: fundada el 11 de Octubre de 1962, a la izquierda del río Baracay, bajo la protección de la Virgen del Camino. De este centro depende Saimatochi.

-Yera: fundada en Mayo de 1963, a la izquierda del río Bidajá, bajo la protección de San Francisco.

-Agdoda: fundada el 19 de Abril de 1964, en la confluencia de los ríos Dogdá y Antray, bajo la protección de San Pedro.

-Barandacu: comienza la fundación en Marzo de 1961 toman posesión los indios el 1 de Octubre de 1966; está a la margen derecha del río Bachichida, cabe-

cera norte del río Aricuaisá. Está puesto bajo la protección de San Antonio. Este Centro depende de Dacuma.

-Saimadovi: comienza la fundación el 29 de septiembre de 1963, se estableció definitivamente el 27 de Mayo de 1967. Está en las confluencias de los ríos Bachichida, Ogdebiá, Korró y Baracay, donde el Aricuaisá comienza a ser un solo río. Bajo la protección de San Miguel. Empezó dependiendo de Aractogba.

- Orocori: fundada el 22 de Julio de 1965, junto al río Day y el Antray, bajo la protección de San Pablo.

-Baricogsanda: se comenzó la fundación el 16 de Julio de 1965 y se inauguró el 22 de Agosto de 1966; está en el río Antray. Tiene como patrono a Santiago Apóstol.

-Bogsi: se inició la construcción el 7 de Julio de 1965 y se inauguró el 30 de Noviembre de 1966. Está situado en el extremo de la zona indígena reservada, en las cercanías de la quebrada de Bogsí. Tiene como protector a San Andrés.

-Ogdabu: comenzó la construcción el 13 de Julio de 1965, se inauguró el 21 de Diciembre de 1965. Está en la región del alto Río de Oro, enfrente del Caño Santo Tomás, bajo cuya protección se puso este centro.

-Sabitó: fundada el 1 de Enero de 1967, junto al Río de Oro, cerca de su desembocadura en el Catatumbo, bajo la protección de Santa Catalina.

-Aructatá: fundada el 21 de Enero de 1967, cerca del puente del Catatumbo, bajo la protección de Santa Inés.

Nota: estos tres últimos Centros o Pueblos Misionales son para motilones y criollos del Río Oro (Ikí) y del Catatumbo (Dára),

-Kogdayí: fundada en Diciembre de 1967, bajo la protección de San Felipe.

-Yégbachi: inaugurada el 16 de Enero de 1968, situada en el límite de la Zona Oficial en toda la sierra que los yucpas llaman Mareua y los motilones Abogsánki. Tiene como protector a San Mateo. En Agosto de 1968 escribía en la revista "Venezuela Misionera", el P. Adolfo lo siguiente:

"La Motilonia con sus 14 Estaciones: siete en el Distrito Colón y siete en el Distrito Perijá, se está polarizando en dos Centros Misionales:

AGDODA : que agrupa las estaciones de Orocorí, Baricogsanda, Bogsi, Ogbabu, Sabitó y Aructatá. (Distrito Colón).

SAIMADOYI: centro geográfico de las Estaciones de Baradancu, Dacuma, Yégbachi, Kogdayi, Aractogba y Yera. (Distrito Perijá)".

Después, para mayor facilidad en el trabajo misionero, se establecieron tres Centros Principales:

- Nuestra Señora del Rosario de Fátima: lugar del Bohío de Barakay, donde llegaron por primera vez los misioneros del helicóptero y que el 26 de Julio de 1960 llegó Monseñor Aurrecoechea llevando una imagen de Nuestra Señora de Fátima. Entonces se le declara CENTRO MISIONAL DE NUESTRA SEÑORA DE FATIMA DE ARICUAISA.
- San José de Ogdebiá: fundada el 19 de Abril de 1961 por el P. Adolfo con el nombre de DACUMA.
- San Miguel de Sainadoyi: fundado en 1967.

En Agosto de 1970 San José de Ogdebiá fué arrasado por una inundación. Actualmente son dos los Centros principales Misionales:

- San Miguel de Sainadoyi
- Nuestra Señora de Fátima de Abusanki (así aparece en un documento del Superior Regular).

III FAMILIA LINGUISTICA A LA QUE PERTENECEN

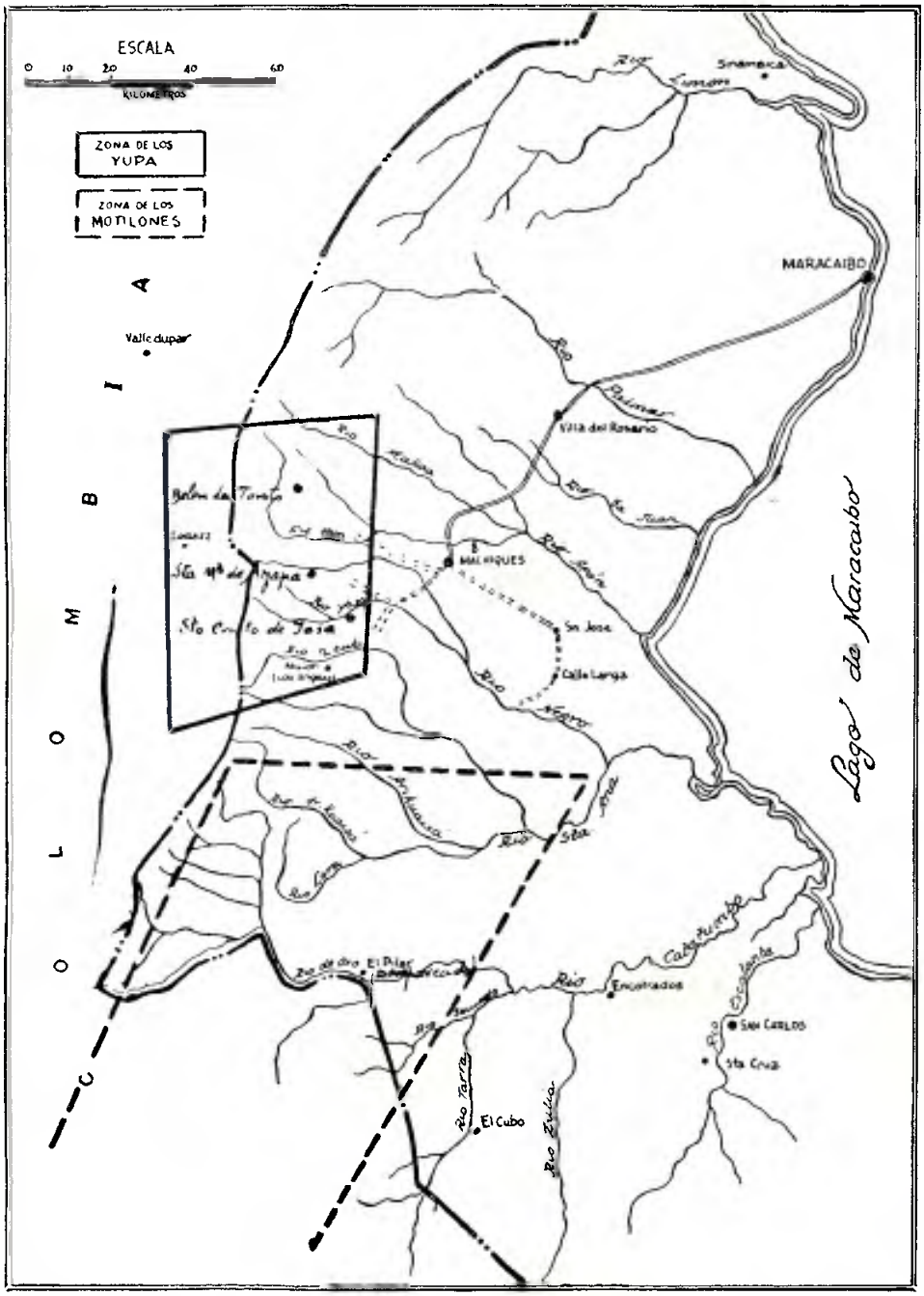
EL MOTILON - BARI

A.-

Lenguas indígenas actualmente habladas en Venezuela (4)

Idiomas	Habitantes	Lugar
1. Kariña	2776	Edo. Anzoategui y Edo. Bolívar
2. Warao	15000	T. Federal Delta Amacuro, Edos. Sucre, Monagas y Guayana E.
3. Arawak	(?)	T. F. Delta Amacuro, G. E.
4. Akawaio	(?)	Esdo. Bolívar y Guayana E.
5. Pemón.	6000	Edo. Bolívar
6. Sapé	150	Edo. Bolívar
7. Arutaní	100	Edo. Bolívar
8. Waika	5000	Edo. Bolívar y T. Amazonas
9. Makiritare	4970	Edo. Bolívar y T. Amazonas
10. Panare	1117	Edo. Bolívar
11. Guarekena	367	T. Amazonas
12. Puinabe	240	T. Amazonas
13. Piarca	1736	T. Amazonas
14. Baré	238	T. Amazonas
15. Baniba	407	T. Amazonas
16. Piapoco	99	T. Amazonas

17. Kurripako	212	T. Amazonas.
18. Yabarana	64	T. Amazonas.
19. Mapoyo	200	T. Amazonas.
20. Tunebo	(?)	Edo. Barinas.
21. Yaruro	1427	Edo. Apure y T. Amazonas.
22. Wahibo	5397	Edo. Apure y T. Amazonas.
23. Guajiro	45000	Edo. Zulia.
24. Parajuano	4306	Edo. Zulia.
25. Japreria	80	Edo. Zulia.
26. Yupa	2057	Edo. Zulia.
27. Motilón o Barí	1800	Edo. Zulia.
28. Galibí	(?)	Guayana Esequiba.
29. Patamona	(?)	Guayana Esequiba.
30. Wapichana	(?)	Guayana Esequiba.
31. Waivai	(?)	Guayana Esequiba.
32. Makuchí	(?)	Guayana Esequiba.
33. Joti	(?)	T. Amazonas.
34. Kariná	500	Edo. Bolivar.



Territorios de los Indios "Yuepas"

Territorios de los Indios "Motilones-Bari"

B) Lenguas indígenas habladas en la región de Perijá(4)

Sería largo, y en este trabajo inútil, hacer una clasificación de las lenguas habladas en la región de Perijá según criterio de especialistas de años y siglos pasados. Sencillamente diré la clasificación actual.

a).- Opinión P. Villamañán, P. Santelos y otros:

1.- Lengua de los Yucpas.

2.- Lengua de los Motilón Barí.

b).- Opinión del P. Armellada y otros:

1.- Lengua de los Yucpas.

2.- Lengua de los Motilón Barí.

3.- Lengua de los Japreria (Xapreria).

c).- Como se vé, la que está en litigio es la lengua de los indios Japreria, distantes seis kilómetros del puesto Misional Santa Rosa, redescubiertos en 1959, por los PP. Villamañán y Santelos. Descendientes de los antiguos Sabriles.

La primera impresión de estos dos misioneros fué de diferenciarlos de los motilones y de los yucpas. Aunque en definitiva eran yucpas. El P. Villamañán continúa manteniendo su posición.

En Septiembre de 1959 (Venezuela Misionera) dice, hablando de los dialectos yucpas: "El japreria lo hablan los indios que viven en las cabeceras del Palmar. Por su aislamiento y separación es el dialecto más dificil de comprender. Se caracterizan en la pronunciación por sus erres uvulares. Con relación al caribe, es tribu marginal, como los wasamas y los irapa. Posee sinónimos desconoci-

dos en los restantes dialectos".

El P. Armellada es de la opinión contraria. En Marzo de 1959 escribía en "Venezuela Misionera":

"Según los Padres Adolfo de Villamañán y Prudencio de Santelos, exploradores de los Japreria, éstos son una división, muy marcada de los yucpas, sin llegar a constituír tribu aparte.

De esta misma opinión parece ser que fueron nuestros antiguos Misioneros Capuchinos. Por motivo de algunos rasgos culturales y no trato entre sí, no obstante la cercanía, he sido de opinión distinta hasta ahora. Estoy en espera de un pequeño vocabulario, al menos que pueda orientarnos en su clasificación".

El P. Armellada ha mantenido también su opinión hasta la actualidad. Últimamente se dieron en Caracas una serie de Conferencias sobre clasificación de Lenguas, y el conferenciante principal daba la razón al P. Armellada.

Yo no tengo datos para opinar, pero la opinión del P. Villamañán me merece un gran respeto. En última instancia es él quien más de cerca conoce estos problemas.

d) Dialectos yucpas:

Los más principales e interesantes aparecen descritos por el P. Villamañán en "Venezuela Misionera", septiembre 1959:

-Japreria:

indios de la cabecera del Palmar.

-Makóva:

indios de las rancherías del río Maoíta y Aponcito.

-Vóshi-ihpore:

rancherías de Kamaranchón, Ayapaina, y sabanas de las vertientes del Manastra.

-Pariri:

ranchbrías del Yasa: Kasmera, Candelaria etc...

-Wasóma:

cabeceras del río Yasa. Tribu marginal de los caribes Puede considerarse como subdialecto de los pariríes.

-Tuku:

márgenes del río Tucuco (tuku).

-Ovávre:

dialecto adoptado en el Hogar Escuela del Centro Misional de Los Angeles del Tucuco etc...

-Irápa:

cabeceras del río Tucuco (Yuhka). Rancherías de Sarsapa, Shipakapocha, Vayiku, Teva Kamchasi, Nírime, Kumana, Kiriponsa y Kanovapa, en la margen derecha; Akara, Kunnapa, Voshi Yuvatpue, Moratuto, Pishikakavu, Kayipayo, Shikimo, Nononsie, Vapia, Teva, Taremo y Voshi Kamchasi, en la izquierda.
También lo hablan los indios "Viakshi".

-Túhsa:

cabeceras del Arokamu o río Aricuaisá etc...

e)- Dialectos motilones:

Ya el P. Villamañán señalaba en 1959 y repetía en 1963 la existencia de diversos dialectos y distintas modalidades del Motilón. En este trabajo recojo 12 vocabularios, que permitirán a los especialistas ver sus diferencias dialectales.

Los vocabularios son: P. Catarroja P. Alfaro, P. Santelos, Wilbert, Reichel-Dolmatoff y Carlos Gutiérrez, P. Villamañán, Oswaldo d,Empaire, Hermanas Lauristas, Anna Kiper, Germán de Argumosa, P. Montoya.

Los centros misionales más importantes van señalados en la parte histórica.

c)

El Motilon barí dentro de la familia lingüistica Chibcha.

Miguel Layrisse y Johannes Wilbert en su libro "Indian Societies of Venezuela" dicen:

"Included amog the Chibchan tribes of the following chapter are the Barí, the Warao, and the Yanoama."

El P. Armellada y la casi totalidad de los especialistas señalan que las únicas lenguas que pertenecen a la familia Chibcha, en Venezuela son: el TUNEBO (Edo. Barinas) y el Motilón Barí (Edo. Zulia).

En las clasificaciones anteriores a 1948 los Motilón Barí figuraban siempre entre los Karibes.

El P. Alcáser apunta las causas de ese confusionismo: (Jucpas - Motilones):

"Hay muchos factores que a ella ha conducido. Ante todo, la circunstancia de ser unos indios vecinos y si bien enemigos, se les ve en algunos sitios comerciar mutuamente. En segundo lugar los yucpas y los yuko llevan el pelo cortado en forma similar a los motilones; de manera que, perdido el contacto con estos era muy fácil confundirlos con aquellos. Hay otra razón muy poderosa. Algunas tribus yuko habitaban y aún lo están, en la serranía de los motilones. Luego se vino a concluir, eran Motilones. Pero

hay un error de fondo, que radica en confundir la Serranía de los Motilones con toda la Sierra de Perijá, cosa que no es así pues aquella es apenas una parte de esta. En el centro, en cambio, está la Serranía de Valledupar, y en el norte los Montes de Oca. Luego no toda la Sierra de Perijá es Serranía de Motilones, ni los habitantes de Serranía, por lo menos del Norte, son motilones auténticos. Se les ha designado así desde fechas más o menos recientes, pues hasta fines del periodo colonial eran conocidos con los nombres de Tupes, Coyamos, Acanayutos y Pampanillas, por un lado, y chaques, Aratomos y Coyaimos, por otro.

El origen de la confusión, en tal sentido, puede provenir de que tanto en épocas remotas como en fechas recientes los motilones auténticos, y al hablar así me refiero a los que históricamente han sido llamados como tales, acostumbraban atravesar la Serranía de Motilones para descender a las jurisdicciones de Chiriguaná y Chimichagua... Aunque no podemos concretar con exactitud la fecha si bien puede decirse que, más o menos, alrededor de 1835, los yuko sobre todo, comienzan a ser llamados Motilones y como a tales se les ha venido con frecuencia designando, aumentando la confusión, especialmente en fechas posteriores"(2)

En Mayo de 1948 el P. Armellada escribe un artículo fundamental en "Venezuela Misionera": "Una aclaratoria necesaria:¿Todos los Indígenas de Perijá son Motilones?. ¿Los Motilones son Karibes?".

El articulista responde negativamente a las dos preguntas. Un argumento que vino a confirmar la tesis del P. Armellada fue el hallazgo del Vocabulario Motilón-Dobokubí, del P. Catarroja. Fué encontrado por el P. Cayetano de Carrocera en la Biblioteca Nacio-

nal de la Historia, en Junio de 1947.

El P. Armellada contestó de esta manera:

-"Del vocabulario en referencia yo deduzco con toda seguridad que los Motilones no pueden ser de ahora en adelante considerados como Karibes. Se impone una rectificación.

Es necesario romper la rutina errada y adoptar de ahora en adelante la siguiente clasificación de los Indios moradores en el Sur del Zulia, y territorios limítrofes de Colombia:

a)- Dobokubí - motilón: probablemente de raza aislada.

b)- Yucpa: no motilón, de raza karibe, con posible mezcla de aruak.

c)- Japreria: descendientes de los antiguos "sabriles", en las cabeceras del Palmar. No sabemos a qué raza pertenecen.

Aparte del argumento del Vocabulario del P. Catarroja el P. Armellada señala otras cuatro causas, por las que ya antes se inclinaba a no considerar karibes a los motilones.

En Agosto de 1950, en Venezuela Misionera, escribía el P. Cayetano: "Quedaba por averiguar a qué otro grupo lingüístico pertenecía el vocabulario. Enviado al especialista en lenguas indígenas, Dr. Paul Rivet, dictaminó que era del grupo CHIBCHA, y muy próximo al dialecto tunebo".

Los resultados finales se dieron a conocer en un trabajo conjunto que publicaron Paul Rivet y Cesáreo de Armellada, en "Journal de la Societé des Americanistes", París, 1950.

Las palabras textuales son estas: "el estudio lexicológico del vocabulario del P. Catarroja, prueba la evidencia de que el

Dobokubí no es un dialecto karibe y permite afirmar que se trata de un dialecto de la familia lingüística chibcha. El vocabulario dobokubí-chibcha, que hemos podido establecer, no cuenta con menos de 160 aproximaciones evidentes".

Como refuerzo a las diferencias lingüístico-culturales están los estudios hematológicos de los doctores Adolfo Pons, Benigno Pérez y Núñez Montiel quienes "encuentran ausente el factor Diego en la totalidad de las sangres estudiadas; en contraste con los resultados obtenidos por Núñez Montiel Layrisse y Wilbert, en las diferentes parcialidades del grupo Chaqué (yupas) de Perijá, estudiado por ellos".

Hoy, después de bastantes años de haberse establecido contacto con ellos, no hay duda de su clasificación. Ya ha desaparecido el confusionismo. Yupas y Motilones son distintos en casi todo.

IV.-

ESTUDIO DEL NOMBRE : motilones, etc...

1.- MOTILONES:

La primera fuente escrita donde sale el vocablo "Motilones" es en la obra de FRAY PEDRO SIMON: Noticias Historiales de las Conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales. Cuenca, (España), 1627. Habla de "tierras de Motilones", en su Noticia Cuarta, al referirse a la expedición comandada por Alonso Pérez de Tolosa.

José Oviedo y Baños en su obra "Historia de la Conquista y Población de la Provincia de Venezuela", dice de Alonso Pérez:

"habiendo llega-do al río Zulia y habiéndolo esguazado, se fue entrando por el territorio de los indios Motilones, hasta penetrar la serranía en que habitan los Carates a las espaldas de la ciudad de Ocaña, por la vanda del norte".

José Nicolás de la Rosa en "Floresta de la Santa Iglesia Catedral de la Ciudad de Santa Marta", 1755, escribe:

"Los Caribes que habitan en la Serranía de Ocaña son llamados "Motilones". Estos fueron conquistados en los princípios y poblados en los llanos que llamaban de la Cruz y estuvieron sujetos a doctrina, pero habiendo luego una general epidemia de viruela en Ocaña, acudían temerosos a su Cura, y éste les preparaba haciéndoles tomar baños y be-

bidas frescas para que, moderada su naturaleza cálida, hiciesen las viruelas menos efectos en ellos, últimamente les hizo quitar el pelo, para mayor desahogo de la cabeza...".

Y a continuación:

"Los vecinos que veían pelados a los exploradores y después a los indios, empezaron a llamarlos Motilones."

Los vocabularios de los PP. Catarroja (1738) y Alfaro (1788) figuran como de los "Indios Motilones".

A comienzos de este siglo (XX) Jahn trata de explicar el origen de la voz "motilón", que proviene, según él, del verbo castellano "motilar"= cortar el pelo, y se aplica a las personas que lo llevan cortado.

Jahn rechaza, si no el origen, si las fechas históricas en que José Nicolás de la Rosa sitúa los hechos narrados. De la Rosa continúa diciendo que " de esa raza proceden los motilones y de este caso se formó la etimología de su apelativo, que así es la tradición y por el mismo hecho se conoce la rerosimilitud que tiene, no porque permanezcan pelados, sinó porque lo estuvieron con aquel motivo sus primeros ascendientes."

Yo creo que Jahn extralimita las palabras y no veo justificado el rechazo de los conceptos de la Rosa. Porque este señor no dice que esto ocurriera en 1755, cuando escribe su obra, sinó que les pasó a sus ascendientes y habla expresamente de tradición.

A parte de la explicación de José Nicolás de la Rosa, que parece aceptable, ha habido otras. El contenido de la palabra la explica el P. Armellada de esta manera:

"Esta palabra en el castellano castizo significa cercenado, recortado, aplicado al cabello, pelambre y paja. También tiene la significación de tonsurado. Así, v. gra., Cervantes en su entremés "La Guarda Cuidadosa" hace hablar al soldado de la siguiente forma: "Soldado - ¿Luego no eres de Epístola - Sacristán - Ni aún de completas. Motilón soy, y puedo casarme cada y cuando me viniere en voluntad" (Julio de 1947).

El P. Carrocera dice: "Los yupa llaman a los motilones moteru o motiru y también yuku, pero no de manera exclusiva, pues esta última palabra significa enemigo, aunque sea de su misma raza".

El P. Armellada escribe a continuación de las palabras citadas anteriormente: "Los indios de la parte alta de Perijá no quieren que se les llame motilones; ellos han acomodado esta palabra a su lengua y dicen moteru y la aplican a las parcialidades más montraces, que demoran en la parte baja hacia el Lago y hacia el Río de Oro."

En un tiempo, y por inexpertos, se les llamó Motilones mansos a los indios yucpas y Motilones bravos a los verdaderos motilones. No hay tal denominación de "motilones mansos", ya que los yucpas no son ni han sido motilones en ningún aspecto.

2-) MAPE:

El término de "Motilones MAPE" fue introducido por Alfredo Jahn en 1927. Motilones Mapé es sinónimo de "Motilones bravos".

Jahn forma con los indios de Perijá dos grandes grupos, denominados en conjunto Motilones; el primero, Grupo Chaké, incluye los indios de las tierras altas de Perijá, entre las fuentes del Palmar y el Apón, al Norte, y el río Tukuko, al Sur. Este grupo a su vez, está dividido en tres subgrupos: a) apones, comprendiendo Chakés y Macoas, habitando en los valles del Apón y del Macoíta; b) Parirríes, incluyendo los Yasas, Chaparros y Rionegrinos, localizados en los valles de los ríos de las mismas denominaciones; c) Tukukos e Irapas, ocupando las cabeceras del río Tukuko. El segundo, Grupo Mapé, está integrado por los indios de la selva situada entre el río Tukuko, al Norte, y los ríos Catatumbo, de Oro y Tarra, al Sur.

J. A. de Argumosa escribe en el Boletín Indigenista de Venezuela (números 1-4) un largo trabajo sobre los "Motilones Mape". Y Germán de Argumosa, en el mismo número, tiene un vocabulario con la misma denominación.

3-) KUNAGUASAYA:

El término "Kunaguasayá", dice Wilbert es de origen caribe. Significa "gente o pueblo del agua". Fue empleado primeramente por G. Reichel-Dolmatoff en 1945. En 1946 Reichel-Dolmatoff preside una misión etnográfica colombiana y se pone, superficialmente, en contacto con ellos. Habitan en los altos valles

de los ríos Catatumbo y Oro.

Paul Rivet sitúa la localización de los Kunaguasayá en los límites que Jahn fija al grupo Mapé.

El P. Adolfo de Villamañán en 1956 (Venezuela Misionera, Noviembre 1956) escribe:"los motilones bravos llamados "Mape" o KUNAGUASAYA, o mejor según ellos mismos "DOBOKUBI"

4-) DOBOKUBI :

Esta denominación aparece por vez primera en el Vocabulario del P. Catarroja (1738), donde dice: MOTILON - DOBOKUBI.

En 1950, debido al estudio de Paul Rivet y Cesáreo de Armellada, pasa a ser el vocablo más exacto y verdadero para designar a los indios "motilones". Los estudiosos del tema: Santelos, Villamañán, etc. lo aceptan y lo usan en todos sus escritos. El Hermano Ginés y Johannes Wilbert, en 1960, lo tenían como el más correcto.

En Agosto de 1956, el P. Villamañán escribía en la revista "Venezuela Misionera": "Nos gusta llamarlos mejor "DOBOKUBI". Nuestros dos motilones del Internado se sienten orgullosos, cuando se les llama "Dobokubí". Con frecuencia los dos "Chíbios" me dicen confidencialmente;"yukpa" no, motemu no, dobokubí sí".

J. A. de Argumosa (1965) en el trabajo citado señala: "Según nuestras informaciones actuales, la palabra Dobokubí es ignorada por esos indígenas".

Algunos vocabularios hechos después de la pacificación todavía conservan esta palabra, al menos como cita. Así,por ejemplo:

- Un Vocabulario Barira (Dobokubí) (1961), por J. Wilbert.

- Vocabulario y Glosario Mape -DOBOKUBI o BARI- (1968) por Germán Argumosa.

- Términos más usuales entre la tríbu de los Barí o Dobokubí (1972), por Javier Montoya Sánchez.

5-) BARI (Barira, Barire)

El vocablo aparece escrito por primera vez en el Vocabulario del P. Francisco Javier de Alfaro (1788). Allí se lee expresamente: Variré : gentes. Podría entenderse "la gente" de todas las partes, o quedar reducido a la denominación concreta de los indios o nación motilona.

El 22 de Julio de 1960 se establece el contacto definitivo con esos indígenas. Los artífices de esta pacificación son muchos, todos ellos Misioneros Capuchinos. Pero no hay duda que los dos más conocidos son: antes de 1960, el P. Armellada; después de 1960, el P. Adolfo de Villamañán. Actualmente, el P. Licinio Luis (P. Clemente).

En conversaciones privadas con el P. Villamañán, me ha dicho, que en Diciembre de 1960 él ya los llamaba "Barí".

J. Wilbert, publica en 1961, Un vocabulario Barira (Dobokubí), en "Memoria de la Sociedad de Ciencias Naturales de la Salle", Caracas, Enero-Febrero, pp. 18-26.

Este vocabulario, de 182 palabras, fue compuesto con la ayuda y observaciones del P. Villamañán. De ahí que la introducción del término en la literatura ordinaria sea por igual de los

dos, y preferentemente del P. Villamañán.

Me llama la atención que el vocablo esté tal como lo dió a conocer el P. Alfaro, porque aparece así:

Gente: Barira. No está el concepto BARI, para el patronímico Motilón, como lo hace el P. Catarroja, con Dobokubí.

En Abril de 1961, revista Venezuela Misionera, el P. Adolfo de Villamañán escribe un artículo titulado "Como se llaman los Motilones". Allí dice:

"Se llaman así mismos "barira" y a todos los extranjeros a su tríbu les llaman "etómeti"."

El -ra- es un sufijo que se añade a Barí (Barira), y significaría nación o gente barí. (Igual que venezolano, de Venezuela).

Desde 1961 han ido perdiendo terreno las anteriores denominaciones y ha ganado partido el de BARI y BARIRA.

En 1965 escribía O. d,Empaire: "En el transcurso de mi permanencia en la región recorrida para realizar las investigaciones de campo por mí estudiadas, puede comprobar que es esta la manera de llamarse los indíviduos entre sí como forma patronímica. Igualmente usan tal nombre en sus narraciones mitológicas, y aún, para referirse a ellos mismos, es éste el vocablo que emplean"

Resumiendo:

El término "MOTILON" es vocablo popular castellano. Sinónimo de "rapado", "pelado". No indica referencia alguna a raza o família lingüística.

"MAPE" tampoco es palabra indígena motilona. Es vocablo yucpa, y significa "cercano, vecino". Seguramente, preguntando un índio yucpa, el contestó: esos son "mape", los cercanos, los vecinos. Pudiera ser.

"KUNAGUASAYA" (Kuna Wasaya), es también palabra yucpa. Significa "habitantes de la cabecera de los ríos". Se descompone de la siguiente manera:

-Kuna: agua
-Guasa (wasa) : cabeza
-Ya: (sufijo), significado "habitante"

"DOBOKUBI", que según el P. Catarroja significa "motilón" no aparece idéntico entre los motilones actuales. Ellos, al menos, no lo entienden así. Sin embargo hay otras palabras, sino igual, casi igual, casi parecida. Es "DOBAKUGYI" (Dobaku'yí).

-Do: joven
--Bakugyí: pequeño

El informante del P. Catarroja era un muchacho joven, pequeño, y esta sería la razón originaria para copiar el signifi-

cado. Que el P. Misionero lo aplicó a todos, en general.

Reichel Dolmatof, poco después de la pacificación, presentó a un indio una serie de lápices y objetos de diversos colores y a los más desvaídos los decía "Dobakugyí".

El P. Villamañán escribió en cierta ocasión que Dobokubí (Dobakugyí) tenía también significado de "perezoso". Pero perezoso en el sentido de no desarrollado, no apto todavía para el trabajo, que se cansa porque es muy joven.

"BARI" es la palabra que se está imponiendo para denominar a los motilones. Pero tampoco es muy exacta por estas razones:

a) es correcto escribirla de estas tres maneras:

-Barí

-Badí

-Balí

b) La pronunciación es un estado intermedio entre Barí y Balí. El más parecido es el de BADI .
Dicho de otra manera es una "r" vibrante alveolar sonora rayando con los dentales. O una dental que participa de las alveolares.

En lo sucesivo, creo, que, a los hasta ahora conocidos como Indios Motilones, se les llamará "Motilones Barí". Sabemos que Motilones no es término científico, pero es difícil desarraigar un término y un concepto avalado por el consentimiento de

siglos. En otros muchos casos ha desaparecido la palabra científica y ha prevalecido la palabra vulgar, la popular.

V.- NOTAS CRITICAS INTRODUCTORIAS

A CADA UNO DE LOS

VOCABULARIOS QUE APARECEN EN

EL "VOCABULARIO UNICO SINOPTICO

MOTILON BARI

No.- 1: VOCABULARIO DEL P. FRANCISCO DE CATARROJA

Arístides Rojas en sus "Estudios Indígenas", publicados en 1877, al referirse a los indios Motilones, escribió lo siguiente: "...de los motilones, nación feroz, nómada, que guerreó contra los castellanos a orillas del Lago de Maracaibo y en los Andes de Mérida y Trujillo, no conocemos sino el siguiente manuscrito original:

Catarroja (Fray Francisco de). Vocabulario de algunas voces de lengua de los Indios Motilones que habitaron los montes de las Provincias de Santa Marta y Maracaibo, con su explicación en nuestro idioma castellano, 1738. Un cuaderno, 15 páginas".

La referencia existía en el libro de Arístides Rojas, pero el paradero del Manuscrito era desconocido en absoluto. Un día, en el mes de junio de 1947, el insigne P. Cayetano de Carrocera, Capuchino, tiene el honor de encontrarlo en la Academia Nacional de la Historia, de Caracas.

El P. Cayetano de Carrocera, en el mes de agosto de 1950, publica en la revista "Venezuela Misionera" el "VOCABULARIO MOTILON", por el P. Francisco de Catarroja.

La ficha original es la siguiente:

"VOCABULARIO DE ALGUNAS VOZES DE LA LENGUA DE LOS INDIOS MOTILONES QUE AVITAN EN LOS MONTES DE LAS PROVINCIAS DE SANTA MARTA Y MARACAYO (SIC); CON SU EXPLICACION EN NUESTRO IDIOMA CASTELLANO."

Fray Fran^{co} de Catarroja (Sic). 1738

"Algunos Rudimientos y principios de la lengua e Idioma nunca oyda de los españoles que usan los Barbaros Indios Motilones; sacalas a luz un deseoso de su Combersion y Luz; Fray Francisco de Catarroja, (sic) Capuchino Misionero e Indigno".

Termina el Manuscrito con esta nota:

"Hasta aquí e podido sacar del Chinito que todavia no entiende bien nuestro Idioma Castellano, proseguire con el favor de Dios para que su Divina Magestad se digne elegir el más ímfimo de este mundo para confundir al más fuerte, y a esta nasión soberbia de los Motilones, reducirlos al verdadero conocimiento de Dios eterno y sugete al Rey Nuestro Señor temporal que Dios guarde. Fr. Francode Catarroja (rúbrica). Perfecto".

El mismo P. Cayetano, en el día de publicación del Vocabulario, hace una ficha breve, pero exacta del P. Catarroja.

"Muy escasas son las noticias que tenemos sobre el autor de este vocabulario, el P. Catarroja. El P. Francisco de Catarroja (no Cartarroya, ni Cararroja, como dice Rojas y el mismo manuscrito por error del copista), en 1737 era Conjúdice

y Vocal del Capítulo celebrado en el pueblo de Sabana Nueva en el mes de septiembre y de dicho año; y más tarde fue también Prefecto de las Misiones Capuchinas de Santa Marta y Maracaibo, en las cuales pasó muchos años.

Era nativo de Catarroja, Villa de la provincia de Valencia (España). Estas Misiones habían sido fundadas en 1693 por los Capuchinos Valencianos y 1749 se dividieron en dos Prefecturas distintas, quedando al frente de una de ellas con las regiones de Santa Marta y la Guajira, los referidos Misioneros Valencianos y encargándose de la otra los Capuchinos Navarros; Esta última Prefectura comprendía toda la provincia de Maracaibo, Sierra de Perijá, etc. Esta Misión fundó unos treinta pueblos, muchos de ellos con indios motilones".

El Vocabulario del P. Catarroja le fue entregado al P. Armellada por el P. Cayetano para que lo estudiase más a fondo .Conjuntamente con Paul Rivet el P. Armellada publica sus resultados en un trabajo que sale en la revista francesa "Journal de la Societé des Americanistes", número 39, página 15-57,1950. (Cfr. el capítulo: Familia Linguistica).

Las conclusiones fundamentales a las que llegaron estos dos sabios fueron:

-el vocabulario pertenece al grupo o familia CHIBCHA

-los indios Motilones, en cuyo documento se ha conservado su lengua, se denominan a sí mismos DOBOKUBI

-esta lengua es ciertamente la de los Kunaguasaya. Sobre las trece palabras recogidas por G. Reichel-Domatoff y Carlos Gutiérrez, dos son perfectamente comprobable a los de los vocabularios dobokubí y siete se adaptan a la misma familia linguistica que esta.
-el Dobokubi es aquel que esta mucho más cercano a los dialectos chibcha septentrionales, que a los meridionales

Lo que no se puede admitir, en líneas generales, es este párrafo, obra de Paul Rivet: "El P. Francisco de Catarroja sitúa a los indios cuya lengua ha recogido, en las selvas de las provincias de Santa Marta y Ataracayo. Arístides Rojas no ha dudado en sustituir el nombre Ataracayo por el de Maracaibo. Esta interpretación nos parece muy discutible. Es cierto que la palabra Ataracayo no figura en la nomenclatura geográfica, antigua y moderna, de la región, pero G. Reichel-Domatoff nos ha sugerido la interpretación siguiente, a la cual nosotros nos adeherimos gustosamente: las diversas tríbus motilonas se denominan añadiendo el nombre de la región donde habitan, el sufijo -tok; es así que los indios del río Irapa se llaman Iráp-tok, los del río Iróka, Iroka-tok, etc...
Cuando hablan de un grupo que no es el suyo, los indios reemplazan el sufijo-tok por el sufijo -tayo. Por ejemplo, los vecinos la tribu del río Tucucu: Tucu-táyo, etc... En resumen, a un nombre geográfico cualquiera podemos añadirle el sufijo -táyo para designar los habitantes de la región. Por consiguiente, los ribe-

reños del río Tarra, podrían ser los Tarra-táyo, palabras que bajo la inexperta pluma de Francisco de Catarroja, llegó a ser "Ataracayo".

A todo esto se puede decir brevemente lo siguiente:

- la argumentación, y toda esa serie de hipótesis, de Rivet son gratuitas e inexactas.
- parte de una afirmación falsa. En el Manuscrito del P. Catarroja aparece bien claro "Maracayo", y no "Ataracayo". En la linea anterior, la letra "M" de Montes és igualisima a la de "Macarayo", (lo mismo: Motilones, Marta). Y si leemos "Ataracayo" no se ve por qué no hay que leer "Atontes", "Atolilones" etc.....
- escribe frases, como ésta: "inexperta pluma de Francisco de Catarroja".
  Creo que el inexperto es Paul Rivet.
- el "chinito" que sirvió de intérprete al P. Catarroja debía tener una edad aproximada a los trece o catorce años.
- el lugar, según parecer del P. Armellada, sería los alrrededores de Machiques y de San José.

En el vocabulario único sinóptico, que va en este trabajo mío, el del P. Catarroja lleva el número : 1 (1).

No-2.

VOCABULARIO DEL P. FRANCISCO JAVIER DE ALFARO

En Mayo de 1951 el P. Cesáreo de Armellada publicada en la revista "Venezuela Misionera" un artículo titulado"Manuscritos de la Biblioteca Real de Madrid que tratan de lenguas de América." El P. Armellada había estado en Madrid, y hace un recuento general de los Manuscritos más importantes. El número 14, de los que él apunta, dice así: "Lengua Motilona y Yuppa" : P. Francisco Javier de Alfaro. Zonas de perijá y Zulia (Venezuela).

El Manuscrito forma parte de una colección hecha por orden de Celestino Mutis. Este señor, bien personalmente o como representante de una comisión, había hecho un vocabulario modelo con las palabras más características del castellano y lo envió a todos los centros misionales, (eso parece ser), para que lo rellenaran y se lo remitieran. De esta manera se explica la anotación del P. Alfaro:

"el vocabulario no va cumplidamente...por ser los motilones muy nuevos en saber las voces de nuestro idioma".

La anotación se puede explicar de dos maneras: que el indio no conocía los vocablos castellanos o que su lengua no tenía correspondencia, en algunas palabras, con el español.

El Manuscrito que yo he usado propiedad del P. Armellada, dice así: "Copia hecha en 1950, Del Manuscrito América, existente en

la Biblioteca Real de Madrid, con el título "VOCABULARIO DE LA LENGUA MOTILONA". (Se dedica al uso de los PP. Capuchinos de la Provincia de Castilla, en su Misión de los "Angeles del Tucucu" Vanguardia heroica para la evangelización de estos indios bravos, y en especial al "RVDO.P. INDIO", (Cesáreo de Armellada), campeón contemporáneo de esta campaña evangelizadora y del estudio de su lengua indígena".

Biblioteca Palacio Nacional,- Madrid-. Ms.2926= 24 hojas a 2 columnas.- 1(letra), s. XVIII.

"En esta copia ha sido enmendada únicamente la anticuada ortografía de las palabras castellanas del Vocabulario, poniéndolas en su letra correspondiente. Se ha respetado todo lo demás".

A continuación sigue en tres listas las palabras del vocabulario castellano-motilón:

a)-Voces castellanas de la lista No.2 traducidas en Lengua Motilona (cinco páginas y media del manuscrito que yo he usado)

b)- Nota: aquí se repiten en el original las voces comprendidas arriba entre las estrellitas, pero con variedad en sus correspondientes motilonas, como se verá (trece páginas y media en el manuscrito que yo he usado). Termina esta serie de palabras con una nota del P. Alfaro.

c) Lengua Motilona traducida en español (catorce páginas y media en el manuscrito que yo he usado; siete y media en el original).

Aquí el vocabulario aparece por orden alfabético, con algunas lagunas en las palabras motilonas que no tienen equivalente; las tres listas anteriores están sin orden, se ve más bien el orden en que el Padre Alfaro las iba recogiendo.

A continuación del Vocabulario de la Lengua Motilona está :

"El catesismo en Lengua India para instrucción de los Indios Copamos, Sapriles, Chaques y Anatomos.

Comprende: señal de la cruz, Padre Nuestro, Ave María, Credo, Mandamientos de la Ley de Dios, Acto de Cantrición, Actos de fe.

El Manuscrito es trasmitido a su destino a traveś de D. Francisco de Larrumbide, vecino de Maracaibo.

Un amanuense, sin nombre, escribió al final: "Copióse en Mariquita a 24 de julio de 1788".

Cíando y dónde fue escrito:

Arriba se decía que fue copiado en Marriquita el 24 de Julio de 1788. Cuando escribió el vocabulario el P. Alfaro

existian ya motilones mansos en pueblos o fundaciones llevadas a cabo por misioneros, en el curso del río Zulia. Se conocen estos pueblos más importantes: Santa Bárbara del Zulia (1779); San Francisco de la Arenosa (1780); Nuestra Señora de la Victoria (1784); Santa Cruz del Zulia (1781); San Miguel de Buenavista (1783); San José de las Palmas (1785); Santa Rosa de Muenjepe (1788).

El. P. Armellada cree que los informantes del P. Alfaro pertenecian a esa zona. El indio que informó al P. Catarroja seriá de las inmediasiones de Machiques y de San José. La distancia geográfica sería, por tanto, la mejor explicación a las diferencias entre ambos autores.

Persistencia del Manuscrito:

Que yo sepa hay tres copias importantes del mismo. La original está en la Biblioteca Real de Madrid; el P. Froilán de Rionegro hizo copia del mismo; la otra reproducción manuscrita está en poder del P. Cesáreo de Armellada, hecha directamente sobre el original.

Hasta ahora no se ha publicado en la imprenta.

Noticias importantes:

- En la primera página del Manuscrito, titulada "Voces

castellanas de la lista n. 2 traducidas en "Lengua Motilona", aparece lo siguiente:

-Gentes.....Variré (Bari-re).

Es digno de destacarse, porque hay muchos que concideran un hallazgo fenomenal el Término BARI para aplicarselo, ya generalizado a toda nación motilona. Desde luego que no es ninguna innovación, pues el Padre Alfaro, en 1788, ya lo usaba. El y ningún otro, en todo caso, sería el padre de la palabra. Y antes que él los mismos índios.

-En el cuaderno que sigue al vocabulario Motilón, referido al Catecismo de los indios Colamos, Sabriles, Chaques y Arathomos, aparece dos veces la palabra "iupanto", plural de "iupa", equivaliendo a la gente, los hombres.

Lugar en este trabajo

Ocupa el número (2) en el vocabulario único-sinóptico. Con estas variantes: (2a), (2b), (2c),. En el manuscrito original aparece primero una lista desordenadas de palabras, seguidamente viene otra series de palabras donde se repiten muchas incluidas en la primera lista, y finalmente sigue el vocabulario ordenado por orden alfabético de consonantes y vocales iniciales pero desordenado en todo lo demás. El vocabulario último recoge la totalidad de las palabras aparecidas anteriormente, pero deja fuera otras palabras que no pedía el "informador".

El 2a, 2b, 2c, se refieren al orden de lista que están en el manuscrito.

No.- 3.

VOCABULARIO DEL P. SANTELOS

En Mayo de 1959 el P. Armellada publicaba en Venezuela Misionera el Vocabulario del P. Santelos, compuesto de 85 palabras. Estas 85 palabras están comparadas sinópticamente, a tres columnas, con otras de los vocabularios del P. Alfaro y del P. Catarroja.

Las palabras fueron recogidas por el P. Prudencio de Santelos capuchino, Misionero residente en el Centro de los Angeles del Tucucu.

El Padre Misionero se sirvió de un muchacho motilón (uno de los chíbios venidos de Colombia y recogidos por los PP. Capuchinos en el Tucucu).

El P. Santelos fue enviando progresivamente su hallazgo, en cartas particulares, al P. Armellada en el siguiente orden:

-Palabras oídas a los chíbios de la Misión de los Angeles del Tucucu, el día 17 de Enero de 1955.
Son 20 palabras de las cuales solamente una está con su equivalente castellano:
Dortroya: murciélago. Las restantes son sonidos motilones.

- Palabras que me dictó el joven chíbio el día 27 de marzo de 1955. Son 27 palabras con su correspondiente en castellano.
- (La carta de envío está fechada el Domingo de Pasión de 1955).
- Vocabulario Dobokubí, dictado el 11 de abril de 1955. Son 33 palabras. La carta está fechada el 13, 4, 1955
- Palabras motilonas dictadas por el chíbio. Son 73 palabras . La carta está fechada en abril de 1955.

El proceso que siguío el P. Santelos para conseguir su vocabulario se lo cuenta al P. Armellada en carta particular del 29-4-1955.

Nota: los chíbio llevaban bastante tiempo con los misioneros y no habían soltado palabra alguna . Se cerraron por completo.

"....con toda solemnidad llamé al chíbio a eso de las nueve de la mañana de antes de ayer, Domingo de Pasión, me encerré con él en una clase, y con toda la diplomacia de que fuí capaz, con la promesa de una Pepsicola bien helada, de un puñado de caramelos y de otras mil chucherias, comencé el sondeo. Al principio llevaba las de fracasar, como siempre hasta ahora. Pero yo me había encerrado como en Cónclave con mi chíbio, dispuesto esta vez a no salir de allí hasta conseguir romper el interpérrito mutismo del amigo.

Sólo Dios sabe los rodeos, las extravagancias y los temores que dió mi víctima antes de rendirse. Al fin hice intervenir

también al corazón, y con aquellas dádivas y estas carícias, la peña se ablandó. Y desde ahora creo, Padre Cesáreo, que tenemos a la vista un mundo de maravillas insospechadas. El silencio secular de los Motilones quedó roto para siempre ya, pues mi Chíbio está ahora dispuesto a revelarme cuanto me venga en gana, siempre con la condición de que le remunere su inestimable revelación. Ahora mismo me lo estaba recordando, y me decía : "Padre Prudencio, yo decirte a tí, y tú escibir mucho, cuando ropa limpia","(cuando ropa limpia" quiere decir el próximo Domingo).

Estoy contentísimo con mi triunfo sobre el Chíbio, pues me doy perfecta cuenta de la trascendencia y la resonancia de mi victoria. Y qué revelación paran a los lingüistas, etnólogos e historiadores, las revelaciones que en lo futuro me vaya haciendo mi amigo.

Yo no he podido dormir de contento, porque he descubierto como la más intima de las satisfacciones, que lo que sospechábamos era Motilón-Dobokubí, lo que es en hecho y en verdad. Algunas de las palabras captadas vea que coinciden exactamente con las captadas hace dos siglos a un niño al que se tuvo por motilón también; otras palabras tienen un gran parecido, y otras finalmente, se ve, tienen la misma raiz.

En fín, este análisis solozador y gratísimo lo dejo para V. R. , y espero que con mi sucesiva aportación de palabras -materia prima- nos confecciones un estudio único y maestro acerca del particular.

Vamos a tener la honra de ser los Misioneros Capuchinos también en esta ocasión, los descubridores y analizadores de un idioma prácticamente desconocido, y para cuyo estudio se habían presentado, hasta el momento, las más gigantescas dificultades.

Por bien empleados doy yo ahora todos mi sudores y preocupaciones, y esto me enardece para seguir urgando, descubriendo y publicando la inmensa riqueza que se nos escondía y perdía en este documento viviente y palpitante.

De momento no pude recoger más palabras; estábamos los dos rendidos de tanto forcejeo. Las pocas palabras transcritas son de la más pura ortodoxia. No las descubrí guiándome de los vocabularios existentes, (Catarroja, Alfaro), sinó que las conseguí directamente, mostrando - para mayor seguridad- la imagen de cada cosa preguntada, para lo que me sirvió un libro escolar. Fue después en mi habitación cuando me dí cuenta de las concordancias...Quizá si le hubiera dicho al Chíbio: "Oye, ¿Cómo decir Chíbio "mano", acaso "Yuba"? , el me hubiera dicho que sí para salir del paso."

El vocabulario del P. Santelos, aunque sea muy reducido

tiene un mérito fabuloso. Desde 1788 hasta 1955 no se conocían otras palabras, al menos con la exactitud y el número.

En el vocabulario único-sinóptico que hago en este trabajo, el vocabulario del P. Santelos lleva el número: 3 (3).

No.-4 VOCABULARIO DEL P. ADOLFO DE VILLAMAÑAN

El P. Adolfo de Villamañán llega al Centro Misional Los Angeles del Tukuko en Julio de 1955. Desde ese momento se convierte en el eje central de la Campaña de los Motilones . El 20 de Julio 1960, en compañía del P. Epifanio y de 12 yucpas, emprende el camino definitivo les adentraría de lleno en la Motilonia. El 22 del mismo mes, a la una de la tarde, llega al bohío de Ogdebiá. La Pacificación era un hecho. Desde esa fecha, casi todo el tiempo, hasta el 1969 el P. Villamañán queda a vivir con los Motilones. En 1969 es destinado al Centro Misional San Fidel de Aponcito, con el encargo del Sr.Obispo de que prepare estudios y Gramática de los Yucpas y de los Motilones. En la actualidad publica regularmente una hoja a multígrafo llamada "LAM-BIG".

En Septiembre de 1963 el P. Villamañán publicó en Venezuela Misionera su primer "Vocabulario", encabezado del siguiente epígrafe: "Avance sobre la lengua Motilona", con una sencilla introducción aclaratoria. El Vocabulario se compone de cuatro capítulos, con las palabras según un orden descriptivo. Son 174 vocablos.

El P. Villamañán dice que seguramente habrá muchas inexactitudes. Al principio se equivoca uno bastante. Afirma que usa los signos fonéticos comunes, por no tratarse de un trabajo cientifico. En posteriores ensayos mejoraría su trabajo.

En octubre del mismo año publica otros cinco capítulos bajo el epígrafe de "Vocabulario Motilón". Son 258 palabras.

A continuación del vocabulario el mismo autor hace unas anotaciones al mismo. Los puntos más principales son:

- señala algunas palabras con asterisco por pertenecer las mismas al vocabulario recogido en agosto de 1960.
- el informante motilón no conocía suficientemente la lengua castellana para responsabilizarse de una equivalencia exacta.
- Se advierte, según el Padre, la existencia de dialectos entre los diversos grupos de indios, tanto más diferenciados cuanto más distanciados geográficamente.

En la publicación "LAMBIG" el P. Villamañán ha aumentado y corregido su vocabulario primero. En mi trabajo no están recogidas las nuevas palabras. Pero están incluidas en el capítulo de "frases" y de "catecismo".

Quiero decir que, aún sabiendo que las publicaciones del

P. Villamañán tienen muchas incorrecciones e inexactitudes, yo confío en ellas más que en ninguna otra. Es él quien más de cerca conoce a los motilones y quien más tiempo ha convivido con ellos.

En el Vocabulario único-sinóptico el del P. Villamañán hace el número: 4 (4).

No.-5 VOCABULARIO DE J. WILBERT

Johannes WILBERT, estadounidense, antropólogo y lingüista, profesor en la Universidad de Los Angeles. Ha realizado muchos estudios sobre los indígenas de Venezuela, especialmente de los Indios Guaraos, del Bajo Orinoco. Pertenece a la Sociedad de Ciencias Naturales de La Salle.

Sobre los Motilones ha publicado los siguientes estudios:

-Una corta expedición a tierras motilonas: (en colaboración con el Hno. Ginés). En "Memoria de la Sociedad de Ciencias de La Salle", 20:159-174. Año 1960. Caracas.

-Nuestra visita a los Motilones: (en colaboración con el Hno. Ginés). En "Natura", Año III, números 13 y 14, pp. 14-18,1960, Caracas.

-Identificación Etno-lingüistica de las tribus indígenas del Occidente de Venezuela. En "Memoria de la Sociedad de Ciencias Naturales de La Salle", 58:5-27 Año 1961.

-Un vocabulario Barira (Dobokubí). En "Memoria de la Sociedad de Ciencias Naturales de La Salle", Caracas, Enero- Marzo 1961, pp. 18-26

El vocabulario que incluyo en mi trabajo pertenece a la última referencia.

Sin duda alguna el Prof. Wilbert durante su estancia, de paso, con los motilones, recogió detalles y palabras para su vocabulario. Pero la mayoría de ellas, casi la totalidad, las obtuvo en Caracas, aprovechando la estadía allí de algunos indios que venían con el P. Adolfo de Villamañán.

En una nota lo advierte el Sr. Wilbert y dice: "El presente vocabulario, de 182, entradas fue recogido por el autor con la ayuda de un hombre y una mujer de esa tribu, que desconocían el español. Debido a esta dificultad es posible se encuentren algunos errores".

Pero lo que no señala el autor es la ayuda enorme que le prestó el P. Villamañán. Se podría decir que el vocabulario es de los dos y solamente figura uno.

El vocabulario lleva estas notas fonéticas:

"
- c^y = c palatal
- a^i (etc) = diptongo
- t^h = inglesa
- a^n (etc) = vocal nasalizada
- o = o abierta
- I = vocal alto central
- , = glotal".

En el Vocabulario sinóptico lleva el número 3.

No.- 6

VOCABULARIO de O. d'EMPAIRE:

En 1965 O. d'Empaire presentaba en la Univesidad Católica "Andrés Bello" de Caracas un trabajo titulado:"Introducción al estudio de la Cultura Barí". El autor optaba al título y grado de Doctor.

Este estudio lo publicaba más tarde en la revista "Kasmera", de la Universidad del Zulia, y en la revista "El Farol", (publicación de la Creole Petroleum Corporation), mes de Octubre - Noviembre, 1967

En este estudio de d'Empaire hay un poquitín de todo, sin detenerse en nada particular. Uno de los capítulos lleva este epígrafe: VOCABULARIO , ASPECTO GRAMATICAL DESCRIPTIVO y DIALOGO EN LA LENGUA BARI.

Cuenta con la ayuda de Pedro J. Krisólogo Bastar, con la colaboración de un grupo elevado de informantes (indios motilones) y con las observaciones del P. Adolfo de Villamañán.

El vocabulario aparece primero por orden alfabético (páginas 113 - 130 de la edición fotocopiada del original presentado para la graduación), y después se repite según el Aspecto gramatical descriptivo (páginas 131 - 151).

Antecede al vocabulario un breve estudio de Pedro Krisólogo Bastar. Los puntos más importantes son:

"Sistema fonético:

"Del estudio del presente material lingüístico recogido por Oxwaldo d'Empaire con las indicaciones respectivas que motivan esta colaboración y a la vista de los materiales similares presentados por el Padre Francisco de Catarroja y Padre Adolfo de Villamañán, juntamente con las parciales informaciones obtenidas de Ramón Sasaina, joven Barí, se pueden determinar provisionalmente los sonidos de consonante los sonidos de consonante y vocales que a continuación se expresan, distribuidos en el siguiente cuadro:

I) Labiales; II) Dentales; III) Alveolares; IV) Prepalatales
V) Velares; VI) Glotales.

Consonantes

SONIDOS:	I	II	III	IV	V	VI
Oclusivos	(p) b	t d	ǵ	v c	k g	
Fricativos			S	Z y	W	h
Laterales			ɫ			
Trinados		r	ṛ			
Nasales	m	n		ñ	N	

Vocales

Altas	i	ɨ	u
Medias	e		o
Bajas	E		a

VOCALES NASALIZADAS

ẽ õ ã

Equivalencia y clave de lectura:

ȼ = ts ; Ȣ = ch ; ' = saltillo o clic ; g = g (a), g(o), etc,; h = j ; S = sh ; Z = dye ; w = gu ; ɬ : complejo l/r ; ꝛ = rr ; N = n castellana de venta, mando, renta; ɨ : vocal alta cerrada, central sin redondeo ; E = a/e ; : a la derecha de vocal alargan su emisión; sobre vocal ̍ acento tónico. Los demás signos siguen la fonética del idioma castellano.

Alternancias Fonéticas

Las principales son las observadas entre la fricativa h con la oclusiva glotal ' ; entre p por b ; b por y debido la platalización de la d ; igual ocurre con n alternando con y / ñ ; entre ȼ por S.

Formación silábica

La vocal se halla generalmente precedida y seguida de consonante, válida para la formación de palabras, con la particularidad de que en la mayoría de los casos se presenta vocal final.

En el Vocabulario único sinóptico de mi trabajo el de d'Empaire lleva el número : 6 (6).

No. 7. VOCABULARIO DE LAS HERMANAS LAURISTAS:

María Magdalena González C
María Teresa Mendoza G.

María Magdalena González C. y María Teresa Mendoza G. pertenecen a la Congregación Religiosa de la Madre Laura. Las dos trabajan con los Indios Motilones. En 1964 las Misioneras Hijas de la Madre Laura entraron a Caño Brandy. Desde el primer momento fueron recibidas con muy buen ánimo por los indios.

La Hna. González y la Hna. Mendoza trabajan en la región del Catatumbo motilón, Departamento de Santander del Norte, Colombia. Sus experiencias misioneras están expuestas en la revista que tiene dicha Congregación, titulada "Almas", (Bogotá).

En 1968 publicaron "MI PRIMERA CARTILLA MOTILONA", con un total de 47 páginas con dibujos y láminas a todo color, seguidas de cuatro páginas de vocabulario, ordenadas según orden de vocablos motilones.

Después de una breve introducción y antes de comenzar la Cartilla, propiamente dicha, están unos señalamientos fonéticos que favorecen la lectura:

"FONETICA"

"El abecedario motilón consta de 23 letras:
i, o, u, e, a, m, n, s, k, b, d, r, č, y, g, š, l, t, ñ, p, w, z, g

Casi todas se pueden leer con el sonido fonético castellano a excepción de:

š que suena como sh del inglés. Ej. šanšira (ahuyama)

g suena como la g italiana -giorno-
y cuando esta letra va precedida de g y seguida de i, se suprime y se escribe g. Ej. agbaina (corazón)

č se pronuncia como la ch castellana. Ej. Čima (agua)

b es explosiva

El vocabulario de las vocales indica que el sonido de estas se alarga."

El vocabulario de las Hermanas lleva el número 7 (7) en el vocabulario único sinóptico de este trabajo.

No. 8) VOCABULARIO DEL P. JAVIER MONTOYA SANCHEZ:

El P. Javier Montoya Sánchez, es franciscano. Es Director del Centro Antropológico Colombiano de Misiones; Miembro fundador de la academia Franciscana de Historia; Miembro de Número de The National Geographic of Washington. Dirige "ETHNIA", Boletín informativo de las Misiones colombianas. Vive en Bogotá.

En la revista española "MISIONES EXTRANJERAS", del mes de Enero-Febrero de 1972, publicó un trabajo llamado "Los Barí o Motilones del Catatumbo", páginas 29-47.

Las diez primeras páginas son de vocabulario: "Términos más usuales entre la tribu Barí o Dobokuby." Las páginas restantes abarcan diversos aspectos: "Generalidades de la Tribu Barí o Barira, conocida comunmente como Motilonia".

El Vocabulario está sin orden, las palabras están colocados según fueron recogidas por el autor. Se hace una observación en lo que se refiere a la fonética, y dice que se notan algunas variantes con los motilones de Venezuela, por razón de su intercambio y comunicación con grupos civilizados.

Antes del Vocabulario se apuntan algunas anotaciones:

"FONETICA Convencional "

"

(a) - las vocales que van entre paréntesis tienen una pronunciación sémi muda

(e)

(i)

(o) el acento se hace en la consonante o vocal anterior

(u)

CS : se pronuncia como z predorsal, fricativa, sibililante, labiolizada y sonora.

Se pronuncia como la Ch predorsal, africada y sorda: chubasco (cubásko)

K : se pronuncia como la K posdorsal, oclusiva y sorda de canto (Kánto)

Sh : se pronuncia como el término inglés kinship (Kínchip).

W : se pronuncia como semivocal alargada y suave. Ej. Werinmíchiwó = tipití o matafrio exprimidor de yuca brava."

En el vocabulario único sinóptico lleva el número: 8 (8).

Ns. 9-10 VOCABULARIOS DE REICHEL DOLMATOFF Y CARLOS GUTIERREZ :

Los vocabularios de Reichel Dolmatoff y Gutierrez pertenecen a los indígenas Kunaguasayá que habitan en los altos valles de los ríos Catatumbo y Oro. Una misión colombiana comandada por Reichel Dolmatoff, establece un precario contacto en 1946.

La lengua de los Kunaguasayá, todavía en 1950, no era conocida más que por dos vocabularios: uno de siete palabras, recogido por G. Reichel-Dolmatoff, cerca de los montes de Caballito, en las fuentes del río Tibú (en 1946), y el otro, de seis palabras, recogido en la misma región por Carlos Gutierrez de Tarra, quien acompañó como obrero, a los científicos colombianos.

Rivet-Armellada dicen que "esas trece palabras son suficientes para demostrar que esta lengua no tiene nada en común con el motilón-caribe, pero naturalmente, no es suficiente para clasificarla".

Los dos vocabularios fueron publicados dentro del vocabulario del P.Catarroja en el estudio que hicieron Paul Rivet y Padre Armellada: Los Indions Motilones.(Journal) de la Societé des Amricanistes, 1950. El "Anuario" (tomo II) del Instituto de Antropología e Historia (Facultad de Humanidades y Educación) de la Universidad Central de Venezuela-Caracas, año 1965, reproduce traducido en castellano: Los Indios motilones.)

En el vocabulario único sinóptico que yo hago, el vocabulario de G. Reichel Dolamtoff lleva el número: 9 (9) y el de Carlos Gutiérrez de Tarra el número: 10 (10).

No.-11 VOCABULARIO DE ANNA KIPPER

En la revista francesa , "Yournal de la Societé des Americanistes", tomo LIV-2, Anna Kipper publica un ensayo titulado: "Vocabulaire Bari des Indiens Motilón de la Sierra de Perijá (Venezuela)".

El trabajo tiene tres partes:

I.- Les Rapports Bari -Dobokubí - Motilon (Groupes et Familles)

II.- Vocabulaire compré Barí -Dobokubí

III.- Vocabulaire Barí

Cómo logró ella este vocabulario, lo dice expresamente: "Le vocabulaire qui suit a été établi en juillet 1961, a l,occación de la visité á Bogotá du Pere Adolfo de Villamañán, de la Missión de Los Angeles de Tukúko, Venezuela, venu pour quelques jours dans la capitale colombienne pour y présenter le jeune Indien barí Agdu-karbira au chef du Département des Affaires Indigénes du Ministére de l,Interieur, le Dr. Gregorio Hernández de Alba".

Por tanto, vemos en seguida, que la autora no ha vivido con los indígenas. Se ha aprovechado de un indio traído a Bogotá, de las observaciones del P. Villamañón y de

la grabación hecha en un magnetófono.

El joven, indio entre 20 y 25 años, pertenece al grupo Barí-Iroka.

Para el vocabulario comparado "barí-dobukubí" usa 234 palabras barí y 405 dobokubí. (Nota: A. Kipper llama Dobokubí al vocabulario del P. Catarroja y Barí al que ha recogido ella directamente del indio y del P. Villamañán).
De esa comparación ella saca 67 aproximaciones:

40 palabras son semejantes

27 palabras son parecidas.

De los 40 vocablos iguales: 19 se refieren a las partes del cuerpo:

10 a funciones corporales

9 a la naturaleza

5 a objetos usuales

5 a cosas diversas

Casi todo el vocabulario está establecido en base a la utilización de Cuestionarios del Instituto de Etnología de la Universidad de París.

La transcripción fue hecha después de escuchar la grabación magnetofónica, sirviendose de estos signos:
"ñ: campagne; i: Inge (all.); a: ane; o : on; w: ouate; o: oeuf; s: chou; c: tcheque; x: ach; (all), o jota española; j: boy (angl.)"

En el vocabulario único-sinoptico lleva el número :11 (11).

No.- 12

VOCABULARIO DE GERMAN DE ARGUMOSA

En el "BOLETIN INDIGENISTA VENEZOLANO", año IX - Tomo IX- Nos. 1-4. Caracas, 1964-1965, hay un trabajo, muy bueno, titulado "Motilones Mape", de J. A. de Argumosa. Estudia detalladamente sobre todo, el aspecto historico y los acontecimientos más relevantes en la campaña de pacificación.

A continuación de ese estudio minuciosa aparece un "VOCABULARIO Y GLOSARIO MAPE" -Dobakubí o Barí-. Está tomado directamente por Germán de Argumosa, con la colaboración de J. A. de Argumosa, en la selva de los mismos (Venezuela)durante los meses de diciembre de 1962 y enero y febrero de 1963.

El vocabulario así como las observaciones conexas, fueron recogidas en los siguientes lugares: Río Santa Rosa de Aguas Negras, Río Aricuaysá, Bohío Kiri-cuakaira, Aractoba, y en encuentros ocasionales con los indigenas Mapé; chequeando con los indigenas de la misma nación Acébora, a orillas del río Aricauysá, indigenas que sabían hablar algunas palabras castellanas.

Son 9 páginas de vocabulario. Primero está puesta la palabra motilona y a continuación la castellana, con explicaciones y motivos que se refieren a ella.

En el vocabulario único-sinoptico que está en este trabajo

nío lleva el número: 12 (12)

CAMPAÑA DE PACIFICACIÓN DE LOS I. MOTILONES

VI.- V O C A B U L A R I O U N I C O S I N O P T I C O

M O T I L O N B A R I

Nota: siguen este orden y cada uno de ellos lleva un número:

-. P. Francisco de Catarroja (1)

-. Francisco Javier de Alfaro (2a; 2b; 2c)

-. P. Santelos (3)

-. P. Adolfo de Villamañán (4)

-. J. Wilbert (5)

-. O. d, Empaire (6)

-. Hermanas Lauristas (M. González; M. T. Mendoza) (7)

-. P. Javier Montoya Sánchez (8)

-. Reichel Dolomatof (9)

-. Carlos Gutiérrez (10)

-. Anna Kipper (11)

-. Germán de Argumosa (12)

- A -

A, Hacia.....Nehi (4)

A, ver que dais.....Abá (2c)

Abajo.....Asá'dou (6)

Abanico.....Taopa (2c), Kamdú'uhduidiba: i (anci) (6)
China-Hurúksara (8)

Abdomen (mi).....Aisi (a-mi-isi: barriga) (6)

Abeja.....Beaki (1), Mu (4), Núuna (5)

Abrazarse.....Dacasa (2c)

Abre la puerta.....Antia antu (1)

Abrir.....Anteá (1), Okosakaina (8)

Abuelo.....Arhdamiautu (4)

Acabarse.....Chiquira (2c)

Acarrear.....Vedira (2b)

Achiote (sin pelusillas lo toman para las fiebres y los dolores de estómago).....Tukdra (8)

Achote.....Tugdra (7)

Aceite.....Aceyte (2b), Aitebalbai (4)

Aceptar.....Aimaire (4)

Acordarse.....Crobó (1), (acto de) Nanai rumi (6)

Acostarse.....Akwari (1), Cabara (2c), Kabára (5)
(acto de) Oksék, Kabik'bari (6)

Acostarse a dormir.....Kamiaukaigkagna (8), Acostarse bien
Akwari-bay (1)

Acure.....Cangua ~~No.~~ (10) ku-ara ~~No.~~ (12).

Adios.....Adeyurare ~~No.~~ (1), Ba'riré ~~No.~~ (6)

Adonde.....Abibateaca ~~No.~~ (2c)

Adquirir.....Itombiyíra ~~No.~~ (4)

Afilar..(acto de afilar).....Ohčičí ~~No.~~ (6)

Agarrar..(acto de).....Dika [illegible] (1), (coger)

Agarrar..(acto de agarrar).....Uhun'kak [illegible] (6)

Agengibre.....Durucí [illegible] (2c)

Agricultor.....Chadasaisaibai [illegible] (4)

Agua.....Čimarǎ [illegible] (1), Cimba [illegible] (2b), Shima [illegible] (3)

Simá [illegible] (4), Simá(ua) [illegible]. (5), Li'ma [illegible] (6)

China [illegible] (8) Simá [illegible] (11)

Agua mala.....Atan-cimara [illegible] (1)

Aguacate (persea grati sima).....Kuro [illegible] (1), Buen aguacate...

...Bay kuro [illegible] (1), Kagaci [illegible] (6).

kocuashira [illegible] (12).

Aguaitacamino.....Sig'gayú [illegible] (6)

Aguardar.....Ñantabar [illegible] (1), ¡Espera¡.....Ñantaba [illegible] (1)

Aguardiente.....Baruqui [illegible] (2c)

Aguila.....Buhú [illegible] (2b)

Agudo.....Acatecbui [illegible] (2b)

Aguja.....Ateva [illegible]. (1), de hueso...Akuissána [illegible] (8)

Agujero.....Occarancaá [illegible] (2b)

Ahogarse.....Shimaksañona [illegible] (8)

Ahora.....Oto (1), Inacaré (2b), Obayagba (4)
Akái (6)

Ahorcar..Colgar.....Aceni (1)

Ahumar.....Ari (1)

Ahuyama.....Yeliy No. (2c), Canh'si (6), Sansira (7)
Seishira (8)

Aire.....Laahá (2b), Viento...Tsabará (5)

Ají.....Roré (4), Docrera (7), Dico (2c)

Ala.....Alina (7), Acyína (5), Achí (4)

Alacrán.....Káagba (4), Káangbara (5), Kan'ba (6)
Kakbara (8)

Alfarero.....Baradaku (4)

Algodón.....Kaná (1), Charaá (2b), Kara (4)
Kara, kra (6), Karana (7)

Algodón (hilo).....Kathána (5)

Alimento.....Koa (1)

Alma.....Atuquecbui (2b)

Alma o espiritu.....Abosobúkura (8)

Alto.....Adu (1)

Altura.....Ambiam (2b)

Alubia.....Birari Kerre (4)

Alla.....Shurancare (2b), Orahá (6)

Alla (alla).....Urú (1), vamos allá...Bere uru (1)
Vamos allá lejos...Bere uru areku (1)
Por alli...Akani (1), Ve allá...
ibanteka (1)

Amanecer.....Arariciona (2c)

Amar.....Dasisimai (4), Disisimai (7), amar querer...
Disisimai (8)

Amarillo.....Daábarione (2b), Karikara (8), Karikáj (karikañsungdú) (11)

Amarrar (acto de).....Yukakana (7), Akirin Sakáin,
Cadsen'sa Kaim (6)

Amigo.....Boro-Kuyabí (1), Aquitigbd (2b), Consi (3)
Aibi (4), Amigo bueno...Sasa^{i}nin (5)
Aibi (6) Ay-bi (12)

Amolar (acto de).....Akdabah Okutuka'mi (6), Atusa, atubuy
(2c)

Amo.....Aktoka (4)

Amor.....Daa Leuenare (2a)

Anaranjado.....Bokdakarána (8)

Anciana.....Sibabiora (7), Silabió (4)

Anciano.....Sakoleú (4), Cahdóu (6), Sadáró (11)

Anchura.....Actovecbuira (2b)

Anda, Busca plátanos.....Borupasauncaibia (2c)

Andar (caminar).....Ya (1)

Andar a caballo.....Dueripato (2c), andar vestido...
Daberotu (2c), andar desnudo...
Tuctaira (2c), andar...Tagtigna (5)

Angela pez.....Tíbi (2c)

Animal.....Ductere (2b), animal (de toda especie)...
Ducu (1)

Ano.....Ahtogá (6)

Anochecer.....Liona-as (2c)

Antes.....Aquetdhienabara (2b)

Anzuelo.....Camba (2c), Baraséro (4)

Año.....Barorij (2b)

Apagar.....Tiku (1)

Apagar el fuego.....Tikuee (1)

Aprender.....Pan cariza (2c)

Apúrate.....Emokuai (6)

Aquel.....Surabaine (2a), Ya (1), aquel come...Sagne (2a), Surebainsana (2b)

Aquellos son.....Vuitiree (2a), Surac-dhiré (2a)

Aquí.....Yarancari (2b), Ca (1), Irahá (6), Kira (7), (por acá)...Aya (1)

Aquién.....Ababayneri (2b)

Araña.....Boracpá (2b), Sokso (4), Ǫoksón (6).
Sog-sona. (12).

Arar.....Sicpacairá (2b)

Araguato.....Camba (2c), Boróora (5)

Arbol.....Cainbaco (2b), Kaa (3) madera...Ka (4)
Karihkadína (5), Ka (6), Kána (8); Ka (11)

Arcilla (barro).....Taba (1)

Arco.....Kani (1), Cariné (2c), Kan (3), Kari (4)
Agdahkadina (5) grande...Kari (6), pequeño...
Akto'kari (6), Karina (8), Kadi(kani ?) (11)
karina. (12).

Arco iris.....Kokdona (7), Cohttho (2b), Bikók'do (6)

Ardiente.....Ecbacbaine (2b)

Ardilla.....Kariká (6), Karikara (8), (ardita) Kariká (11)
kiri-kara. (12)

Arena.....Agvia (2b), Und(a)ra (8)

Armadillo.....Kucubí (1), dientes de armadillo...Yuru-kucubí
(1), Øirokabi (6), Osogbara (7)

Arpón.....Ist'cúhda (6), flecha larga de punta aguda para
pescar...Chudra (8)

Arrancar (acto de).....Okiri'kiri (6), arrancar yuca...
Auraytectaocacario (2c)

Arrastrar.....Dirá (1)

Arrendajo.....Øahdi'ro (6)

Arriba.....Dabú, barún'o (6)

Arriero.....Ok'bá (6)

Arrodillarse.....Tégna (4), Tegna (5). Oba-jana (12).

Articulación.....Obbana (7)

Asa.....Isiruk'dún (6)

Asado (así llama a un niño porque recién nacido cayó sobre un fogón y sufrió grandes quemaduras).....Arikbuáira (8)

Asar.....Yoromina (7), asar al fuego...Diosa (2c)

Asi no.....Dakái ibsiro'mi (6)

Asno.....Duerecqueaba (2b)

Asustar.....Ikatar (1)

Atalaya.....Kan'da (6)

Atar (esconder,vestirse).....Ača (1)

Aullido.....Dabiguerani (2b)

Aureola del Sol.....Akógdo (4)

Ave :.....Baba. (12).

Avena.....Dubá (2b)

Avispa.....Mu: na (6), Mouna (7), Sákdabara (8)

(variedad que tiene aguijón grande)...Móukna (8)

Avión.....Húura (5)

Axila.....Anakarí (1), Isdini'kaci, aidún'kaci (6)

Ayer.....Chijruré (2b), Dotokwa (1), Øha (siara) (6)

Yírura (7)

Azada.....Kog (4)

Azotar (acto de).....Dohbán (6)

Azucarado.....Itam, Itikum (1)

Azul.....Boobárune (2b), Mamáñón'bua (6), Diróbara (8)

Mbá (11)

- B -

Bacú.....Bakú (4)

Bachaco.....Øaihbáhbá (6)

Bagre amarillo.....Diroctu (2c), Rampeche Cury (2c)

Bailar.....Iya (1), Atsicaina (2a), asicaina (2c)

Bajar.....Téte (4), (acto de)...Tek'tek (6), Bubú (11) Bógtack (11)

Bajo.....Yetiquire (2b), bajo (vaso)...Acurucbebiú (2b)

Bala de fusíl.....Porapuite (2b)

Balsa.....Kamani (1), Dába (6)

Bambú.....(guadua), Kañ (1)

Banana (plátano).....Boro-kwa (1), Pupúnyo (10-)

Banano.....Raktráura (8)

Banco.....Boharecarí (2b), (mueble de un solo tronco)...
Akaikeiména (8)

Bañar.....Sogsó^{u}ra (5)

Bañarse (acto de).....Odi'obakbá (6), Obairá (2c) Obeba (12)

Bañense.....Biobónina (7)

Baquiro.....Biséu (4)

Barba.....Daka (1), barba grande...Daka-ta (1), Chahan (2a), Caan (2c), Kaksuaba (3), Da kachi (4) (Barbilla).....Daka-ana (12)

Barbasco especial.....Isirankí (4), Bakkí, bak'i (6)

Barbudo (pez).....Baktúra (8)

Barranco.....Orokí (1)

Barrer (acto de).....Dondo (6)

Barriga.....Ysi (2c), Síira (5); Ishi-ira. (12).

Barra.....Bara (4)

Barro.....Bárraga (8)
Basta.....Wira (11)
Bastante.....Ui (4)

Batata.....Bee (1), Bee (2c), Be (4)

Batería.....Ytiobne (2b)

Batilla.....Baquirí (2c)

Batir (se).....Dito-gači (1), golpe, dar, golpear, esfuerzo, halar

Bautizan (con este nombre a toda niña robusta).....Abishára (8)

Baya (fruto).....Cosiomboó (2b)

Beber.....Dadára (5), Ecserúa (2b), Aecseruá (2b)
beber agua...Simbasaruca (2c), Sira (3)
beber (mamar)...Auča (1), quiero beber...
Nenkono-xa, auča (1), Dada (11)

Bebida (fermentada, Masato).....Monkolia (1), Aksáina (8)

Bejuco (cuerda, liana, banda).....Cita (1), Beta (2b)
TabunhSdana (6), (se emplea como cordel)...Medra (8), (con dos trozos obtienen fuego medianta fricción)...Bishimara (8)

Bello.....Itikum (1), hombre bello...Ateki itiku (1);Sabaini (12)

Berada.....Teca (2c)

Bien (acostarse).....Akwaří-bay (1), (adverb.) Daicá (2b)

Bija.....Tutá (1)

Bijao.....Tahtára (6)

Bizco.....Obáhačiki (6)

Blanco.....Rubare (1), blanco bueno...Bay rubare (1), blanco malo...Atan rubare (1), Bacini (11) tejido blanco (paño, tela)...Talikwa No. (1), Pactiruba (2b), blanco limpio...Baidání No. (4), Bacini (6)

Blando.....Kibuni (4), Kibuni (11)

Boa.....Ekura (7)

Bobo.....Aña (7)

Boca.....Kačuu (7), Cassú (2a), Cajú (2c) Kakú (3), Aa (4), Aana (5), Kaksú (6), Kacura No. (7), Kaks hüira (8) boca abierta...Aana No. (8-), Aa (11)Kag-shuira (12)

Bocachico.....Bagna No. (2c), bocachico (pez)...Téita No. (8), bocachica...OkSámara (6)

Bocadillo.....Chéri (4)

Bohio.....Øoái'ka (6), Kára (8)Kara (12)

Bola.....Aeserecba (2b)

Bonito.....Aka^{i}mi (5), Sbaini (4), Sábainina (8), Sabaini (12)

Bosque.....Tingtij (2b) Káana (5), Arika (1)

huir al bosque...Kuri-arika (1)

Bostezar.....Borco-dosue (2a), (acto de)...

Bubokani (kaban'Saihbaní) (6)

Bostezo.....Kamagas kaina (8)

Botar.....Antiti (1), (vomintar)

Botija (tinaja).....Tantú (1), olla, jarro

Bravo.....Akbaké (4), Aronh, baeíne (6)

Dombé, Saíyangina (5)

Brazo.....Visa (2a), Pisa (2c), Vishá (3)

Oba (4), Biśána (5), Akdu'o'ba (6)

Bisana (7), Bissana (8), Bizsá (11) Bisa-ana (12)

Buen (aguacate).....Bay kuro (1), (blanco)...Bay rubare (1), Célery (1), Danxe bay (1), buen niño... Peikto-bay (1), rapaz, buen muchacho...Balči-bay (1), buen pimiento. ...Diko bay (1)

Bueno.....Vibone (2b), Shibá (4), ØaSaini (6) Sabainina (8), bueno, agradable...Barumina (8), Badúuni (11) .Sasaini (12)

Buena calabaza (tapara).....Iti bay (1), buena caña de azucar...Bay batiri (1), buena mujer...Bay čiče (1), buena sal...Bay ča (1), buena cabeza...Bay ča (1)

Buey.....Bahaty (2b), vaca...Shibá (4)

Buitre (zamuro).....Batiba (1)

Buscar.....Bayá (2c)

Burro.....BiSána (5)

- C -

Caballo.....Duerecpá (2b)

Cabello.....Tato, tantu (1); Tantuu (2c); Katuna (7); Nehé (9); Kaatúna (5) Katuna (12)

Cabellos.....Tantu (2a)

Cabeza.....Ca (1); mala cabeza...Atam-ca, sala..ča (1); Shou (3); (t) Ságbara (5) Aesee (2a); Sagui (2c); Sagba (7) ASaih (6), DaaKgbá (11) .Sag-bara (12)

Cabra.....Behemeliteibaj. (2b).

Cabuya.....Adccibu. (2c). Kshibuna. (8), (mecate)
Mindra (5).

Casique.....Ñatu'bay. (2c), Ñaturbai. (8), Ñatu'bai (5)

Cachicamo.....Casopua. (2c), Ohsó'bá. (6).

Cadera.....Soora. (7).

Cae.....Hugtj. (2b).

Caer.....Abi. (1), Bionaá. (2c), Obiona. (12).

Café.....Báktreira. (8).

Caida.....Obi. (1), Bákrkñona. (8).

Caido.....Obiskdáura. (8).

Caiman.....Cáantá. (2c), Kanta. (6).

Calbaza.....(Cucurbita) iti. (1), Cimara. (7),
(papaya) Buena calabaza; iti-bay. (1),
(totuma), Čau. (1).

Caldero.....Actuvetancu. (2b).

Caldo .....(sopa), arimu. (1).

Calentura.....Sará. (2c).

Caliente.....Italwá. (1), Actiasa. (2b), Obórera (8).

Caliz.....Bato. (1).

Calor.....Bočon. (1), (sudor), abórera. (8).

Calzoncito.....(pájaro) Żurukdá. (6).

Calavera.....Masasa (11)

Callar.....Cabitagosa (2c)

Callarse.....Akoba (1)

Cama.....Ari (1)

Cambur.....Ka^{i}rubéra (5); Øabou (6)

Camello.....Sevaduerecpa (2b)

Caminar.....Dionecoyca (2c); Kate (3); (acto de)...
Øamétik'tik (6); Iskérira (8), Ta^{e}Kta^{e}k (11)

Camino.....Kate (3); Ø'Ké (6); SKIda (5), SKó (11)
Shikera (12)

Camisa.....DubaraKtu (1); (coge una camisa)...
Ira dubarac (1)

Campo (labranza).....Toba (1); (labrar)

Cana.....Mi'dú (6); Migduna (7), Middú (11)

Canasta.....Iktá, (ihdá) (6)

Canasto.....Iskddána (8), Da (11), DoKsáj-da (11)

Candela.....Era yrupa (2c); Kat^{h}éra (5)

Cangrejo.....Asucu (2b); Miga (6); cangrejo de
agua dulce...Mikána (8)

Cansado.....KababSinina (5); Øabá'riró (6)Sabarirona (12)

Cantar.....Aǰco (1); Tiba (2c); (acto de)...Øibá
(6); C^{f} ibara (5), Cibá (11).Sibara (12)

Canto.....Shibara

Caña (caña brava).....Etika (1); sendero...Tica (2c),
Ciká (11)

Caña de ázúcar.....Batim (1); Bactipá (2c); Bahči'ba
(6); Bacig bana (7); Bakshibána
(8); buena caña de azúcar...Bay balin
(1).Baishi-bana (12)

Caña dulce.....Bactipá (2c). Baishi-bana. (12).

Caño.....Bokbágra (8)

Capitan.....Anren (1); amigo capitan...Boro-kuyabi-anren (1); gran capitan...Anren-ta (1)

Cara.....Dokwa (1); Docba (2a); Dakana (7), Dakká (11)

Caracol.....Tiku (1); Irohkobina (5); Øikú (6); Dokuana-ana (12)
Irokobina (7); Irokobina (8)

Caraña.....Karañana (8)

Carate.....I'kú (6)

Carbón.....Tutu (1)

Carcel.....Cima (1)

Cargar.....Indaxe (1); (acto de)...Bahdék (6);
(cargar a un niño)...Arik'bari (6)

Carmelita.....Gwe (11)

Carne.....Ciriku (1); (ciervo, carne cruda)...Takta ciriku (1); Bactij (2a); Sui (3); Maná (5); Øiún'ba (6), Maaná (11)

Carpintero real.....Bahda'rarai (6)

Carreta.....Candecarire (2b)

Carrillo.....Naka (1)

Casa (choza).....Abrika (1); Aburicá (2c); Kat^{h}d (5), Ká (11)

Casabe.....Borubí (2c)

Casia- (cassia).....Akwakwa (1); Graine (1)

Casarse.....Anserauna [redacted] (2c)

Cascara.....Aucu [redacted] (1); pantorrilla, pie

Casco.....Hecsuú [redacted] (2b)

Castigar.....Kaniana [redacted] (1); Tounná [redacted] (2c)

Catarro.....Doropá [redacted] (2c)

Catambre.....Istan [redacted] (2c)

Catatumbo.....Dára [redacted] (8); Catatumbo rio....Dakakira [redacted] (8)
(río) Gogdasay [redacted] (12)

Cazar.....NuKissa Kayúna [redacted] (8)

Cebada.....Dabaá [redacted] (2b)

Cebolla.....Ocegtube [redacted] (2b)

Cedro.....Daybá [redacted] (2c)

Ceja.....Abita-tenkwa [redacted] (1); parpado,pelo...Mat-letecba-
Kashira [redacted] (12)
[redacted] (2a); Basiava [redacted] (3); Maeyigbara [redacted] (5);
Abácihbá [redacted] (6); Masira [redacted] (7); Obáshina [redacted] (8)

Céleri.....Danxe [redacted] (1); piña, raíz, malanga, buen céleri
...Danxe bay [redacted] (1)

Mal céleri.....Atan-danxe [redacted] (1)

Ceniza.....Esta [redacted] (1); Ebukúna [redacted] (5); Aimundi [redacted] (6)
Mukdina [redacted] (8); cesta...Emúken [redacted] (9), Ibungdi (11)

Centeno.....Duba [redacted] (2b)

Cerca.....Obiti [redacted] (1); (adverb.)....Núnda'ni [redacted] (6)
Surica'e [redacted] (2b) Mig-dani [redacted] (12)

Cerdo.....Vitsuducumba [redacted] (2b); Brama [redacted] (3), Bisaw (11)

Coger para llevar los fardos sobre la cabeza (rodetes)...

Meta (1); coger con la mano...Capá No. (2c);

Coger tomar...Aakákna (8)

Cojo.....Aya (1)

Col.....Mugtij (2b)

Cola.....Arihkúra (5); Arikú No. (6); de un animal...

Arikúra (8)

Colibrí.....Bitú-Kasi (11)

Coleoptero.....Ta'cyúra (5)

Colgar.....Aseisasa (2c)

Colmillo.....Baro (2c)

Colocar.....Ariki (1)

Color.....Bati (1)

Columna.....Okáura (8)

Collar.....Basi tue (3); collar dientes animal...

Karagshira (12)

Ara'biru (6); Huesos de animal...Ahkará

(6); Kayashira (8); Kayashira (8), Karaksi (11)

Combatir (pelear).....Diki (1); guerra..flechear.

Comer.....Ko (1); alimento...Mimi (1); Saura (2a)

Sammeya (3); A^{n}nganga (5), Aña (añañ) (11)

Sasa-ba-ana (12)

¡Come, come¡.....Ko-ko No. (1)

Comida.....Carubá (2b); Karabó (karábarsa'kamu) (6)

Karabasaina (8)

Como.....Etquibebame (2b)

¿Cómo te llamas?.....Bay-baja (12)

Comprar.....Dadeisá (2c)

Conejo.....Kuva (1); Cuba (2c)

Conocer.....Auiariruna (2c)

Conque.....Abaibaymi (2b)

Con quien.....Ababaine (2b)

Construir.....Cahabarua (2b)

Contienda.....Yetiobone (2b)

Corazón.....Aigtisa (2a); Bosorá (5); Bosa (akbakdi) (6)

Cordon (seno.).....Turandek (6), Kaná (11); (guayuco) Siragdá (11); (muñeca) Karikaj-basidú (11)

Corona de plumas.....Cogí (1); sombrero ...AriKú (11)

Correr.....Tuu-curiona (2a); Tankolia (1), Bögtöktok (11) Dun-kura (12)

Corriente.....Ayikbara (8)

Cortar.....Cop (1); (acto de)...Atrák (6); Kantu'abdikani (6); Ayquitsá (2a); Trugtrúna (5); Iaiyikokna (8); Ayquitsá (2b), (el pelo)...Burik-burik (11)

Corteza.....Acsuré (2b); (cascara)...Akshúra (8) sacada de un árbol gigantesco usado en fabricación de esterillas...Baku (8)

Coroso.....Arotopuá (2c) Aricocuara (12)

Corosito.....Aroto-kwa (1)

Corozo.....(pbytelphas macrocarpa), cu-kwa (1) Aricocuara (12).

Cerosa.....Vnturubi No. (2c)

Cerrar.....Cikom (1); ciego, oscuro, cerrar la puerta

...Antu xikom No. (1); cerrar la puerta...

Xikom antu No. (1)

Cerrar los oidos.....Aučika-kuti (1)

Cerrar los ojos.....Ó ucika-kuti No. (1); Inku-Kákna

(8)

Cerveza.....Barugtij (2b)

Cesta (pequeña).....Esta (1); ceniza...Ihdána (6)

C^y^iidana (5); cesta menure (mapíre)

...ISdaa (na) (5)

Chicharra.....AiSi'áu (6)

Chiguire.....Kúuwara (5)

Chinchorro.....Mo'Soróuh (6) + Boda. (12)

Choza.....Caigthá (2b)

Cicatriz.....Atrak (6)

Ciego.....Au čikom (1); cerrar, oscuro...Oktrobákna

Barúna (8)

Cielo.....Baldú (badú) (11) .Badun-nag. (12).

Ciempies.....Shirakbdana (8); ISiraba^n^na (5)

Ciento.....Ciento (2b)

Cieno.....Tiraine (2b)

Ciervo.....Ciriku (1); carne

Cinco.....Koba (1); mucho, un cinco...Koba (1) Bog-diri 12
dos cinco...Entekwa-kaba (1); tres cinco...
En-tepe-koba (1); cuatro cincos...Entekwa-koba
(1); Acyuétu (2b); Yrakdúski (8), Asarigde (11

Cintillo...(cabeza).....Karák, Si No. (6)

Cinturón.....Siragdána (5)

Circulo.....Deecdione (2b)

Circunferencia.....Biróna (8)

Claridad.....Dokó'ri (6)

Cocer.....Vinatrja (2b)

Cocinar la olla.....Pinazatancú (2c)

Coco.....Ari-kwa (1)

Cocodrilo.....Kanta (1)

Cocorazón.....Akbayina (8)

Cocuyo.....Saigüikara (8)

Cocuiza....(para cabulla).....Kat^{h}ágna (5); Caricobey
(2c)

Codo.....O'bá (6); Ogbán (2a); rodilla...Obána
(5), O^{m}bá (bizsaj droK^{g}bá) (11)

Codorniz.....Vcurubá (2b)

Coíto.....ASihbahdi'kam (6)

¡Coge, coge¡.....Dika dika (1), Kak (11)

Cosa bonita.....Omaytará (2c)

Cosa chica.....Chiquituri (2c)

Cosa hecha.....Chiquirá (2b)

Cosa lejos.....Suvro (2e)

Cosa maluca.....Sabaitará (2c)
Coser.....Kadi (kani) (11)
Costado.....Dadaⁱna (5)

Costilla.....Acicindá (6); $C^{f}u^{y}$ingdara (5)

Craneo.....Asáⁱra (5)

Creciente de un rio.....Ayássara (8)

Crudo.....Iaigla (2b); Takta (1)

Cruzar de los brazos (acto de).....Iakaidi (ahodó'abakak)
(6)

Cuadrado.....Iskanyira (8)

Cual.....Apapay (7)

Cualquiera.....Mehbá (6)

Cuando.....Anta (1); Ayvinema (2b)

Cuatro.....En-tekwa (1); Vbitraebabi (2b);
Asari'daⁱna (5), Asari-dan. (12).

Cuba.....Cabanja (2b)

Cubo (batea).....Bata (1)

Cubrir, tapar.....Akča (1)

Cucarón (de palmas, los ensaltan en un palito y juegan con ellas haciendolos zumbar.....Duenkduena (8)

Cucaracha.....Takecoraba (1)

Cucurucho de papel (pequeño), cucuruchito.....Doktu (1)

Cuchillo.....Taba (1); machete, hacha, herir, coge un cuchillo.....Ira-ataba (1); AhdabaihiSto' ahdabaih (6); Paterebaitya (2b); BatubihSána (5)

Cuello.....Vore (2a); Kurúura (5); Aburi, abó (6), Koktó (11)

Cuentas.....Patuté (2c)

Cuerda.....Čita (1); banda, liana (arco)...Kari'ka'ko'bah (6), Boxabuna (12)

Cuerno.....Accuten (2a)

Cuerpo.....Agvarire (2a)

Cuervo.....Dirobij (2b); Batukoba (1)

Cueva.....Occaré (2b); Oka (1); hoyo, ventana, hueco

Culebra.....Tiy tuba (2c); Chisdas (3); Cyidúura (5); (una variedad)...Kuaidekera (8); Tiddúra (8)

Cuidarse.....Gí (1)

Curarse.....Acugna (2c)

Curandero.....Gobo'kuikui'bai (6)

- D -

Da (da tu).....Baisatsá (2a); Dimatza (2b)

Danta.....Eripa No. (2c); Sisu No. (4); Siso^{u}ra No. (5);
Erakbará No. (7)

Dame.....Daka No. (1); dame un abrazo...Dacasa No. (2c), Ira (11)

Dar.....Dirasona No. (2b); (acto de)...Irá No. (6); Irákna No. (8)

Dardo.....Patupa No. (1); Espotón, lanza

Decir.....Ibra, ara No. (4); Decir verdad...Vraiga No. (2c);
decir mentira...reroguaira No. (2c),

Dedo.....Atu No. (1); dedos de la mano...Acju-tripy No. (2a)
dedos del pie...Tripi No. (2c); Kisha du No. (4)
Akdú No. (3); Ahgdúra No. (5); del pie KiSdúura
No. (4); Ak'dú No. (6); de la mano...Bramiagdura
No. (7); Yakokora No. (7); Aguakdúra No. (8), Ag^{k}dú (11)
kitug-ra. No. (12).

Defecar.....Otu-ar No. (1); excremento

Delgado.....Sabrij No. (2b)

Demonio.....Abikdúra No. (8); Dabihdú No. (6)

Derecho.....Imáxruba No. (4); derecha...Aka i No. (4)

Descansar.....Onshikákna No. (8)

Descubrir.....Anči No. (1)

Desgarrar.....Angturua No. (2a); Amboreocdosome No. (2b)

Deshiervar.....Cepa-xaira No. (1)

Desmontar.....Camrobairá No. (2c)

Despacio.....Samaina No. (7)

Despertar.....Auearikian No. (6); Kiarikákna No. (8)

Emo'kuaikian No. (6)

Día.....Bayta No. (1); se hizo de día...Bayča No. (1)

tambien amaneció...Maricaridione No. (2b);

Bari Kari No. (4); Dokórica No. (8); Barikari

No. (4); DiSko No. (6)

Díablo, duende malo.....Nabiddu (^{m}dabitdú) No. (11)

Diarrea.(cursos).....Xsibo No. (1)

Dibujo.....Durúu No. (2a); Dru No. (3); Durú No. (4)

Dichoso.....Dudúuda No. (5)

Diente.....Yuru No. (1); Druda No. (9), Lulu (dul^{r}u) (d^{r}u^{r}dú) (11)

Diente de amarillo.....Yuru-kučbi No. (1)

Diente de tigre.....Daaba-da-dura No. (5)

Diente.....Durú No. (6); (diente cariado)...Duri'Sah No. (6)

Dirura No. (7); Diruna No. (8); Durú No. (4)

Dru No. (3). Dudura. No. (12).

Dibujo.....Ču'cuh No. (6)

Dichoso.....Cabuineredione No. (2b)

Diez.....Tres-etumete No. (2b)

Diga.....Ibra No. (8)

Dímero.....Damgeucure No. (2b)

Dios.....Diyurare No. (1); adios...Cabu-ymere No. (2a)

Dolor.....Sabraá No. (2a); (de barriga)...Ysisapusira No.

(2c); ISirakai'da No. (6)

Dolor de muelas.....Rirúkshibora (8)

Dominico o guineo.....Documeytatopuey No. (2c)

Doncella.....Doctu (2a)

Doncella (pez).....Tutuuta (2c)

Donde.....Avirué (2b); esto ?...Abáka (6)

Abágaru, aba, abaha, abánomi (4); Kwi^{n}naha (5)

Dormir.....Cabineé (2a); Laba No. (3); (acto de)...

Kabáhahasai'bahí (6); Koba (1); Cabaine o

Cabaquaira (2c); duerme...Ikobo (1);

Oská-kamiakua kákna (7); Kabagkágna (7);

Kabála (5), Ba Kirá (11) Kaabana (12)

Dos.....Ep-teke (1); Samañona (8); Etupina (2c)

Isámi (4); Isamína No. (5); IniSami No. (6)

Issámina (8), Isámi (11) Isaabe (12)

Dorso...Kui (4)

Dulce.....Da^{i}na (5)

Duro.....Acquivebui No. (2b); Iraká (4), Abar^{d}i (11)

- E -

Echar.....Acbairurá (2a); Acbariruá (2b)

Echarse.....Acvarerna (2a)

El es.....Sura-bainee [illegible] (2a); el...Obái [illegible] (4)
Intomai [illegible] (6)

Ellos.....Ocakaikédda [illegible] (4); Ora'ci'di [illegible] (6)

Embarazada.....Bukdáma [illegible] (6)

Empatar flecha.....Teaetisá [illegible] (2c)

En.....Ro, rokbari, ha [illegible] (4)

Enano.....Petorisaurire [illegible] (2b)

Encarnado.....Abuebui [illegible] (2b)

Encia.....KahSúai'di [illegible] (6)

Encono.....Dakshira [illegible] (8)

Endeble.....Sabire [illegible] (2b)

Enemigo.....Auricouiry [illegible] (2b); Aibiobsi [illegible] (4), Ay-Shi [illegible] (12).

Enfermo.....Sarakóbbri [illegible] (4); Shashini [illegible] (8); con fiebre
Sarakokbarina [illegible] (8); Baká [illegible] (3); Kaintuma
[illegible] (3)

Engendrar.....Bugdáma [illegible] (4)

Enojarse.....Yerqnoabasavná [illegible] (2c)

Enseñar.....Agchkan [illegible] (4)

Entrada, bohio.....EnguSun [illegible] (6); Ungušú (11)

Enterrar.....Iyorunumpasá [illegible] (2c)

Eructar.....Kalalána [illegible] (5)

Escoba.....Rukso [illegible] (8)

Esconder.....Ãčá (1)

Escondido.....Shirokoñakakáina (8)

Escopeta.....Pompá (2c)

Escribir.....Pagpieesione (2b)

Escuchar, oir.....Anakána (8)

Escupa saliva.....K(u)rukdúra (8)

Esfuerzo de tracción.....Dito-gačị (1)

Escupir (acto de).....Kuruduk'tuk (6)

Espalda.....Cuij (2a); Cubi (2c); Bitunu (4);
Kuina (8)

Espantarse.....Buetriauná (2c)

Español.....Patirubá (2c)

Espere.....Kañasa krámina (7)

Espina.....Kariba (1); Caribuey (2c); Karibáida
(4); Karihbá (6); Abihtu'nu (6)

Espiritu.....Duetiyné (2b); Alma...Bosa (4); espiritu
bueno...Diboribo (4); malo...Abidde (4)

Espotón.....Patrupa (1)

Esposo.....Dahú (6), Esposa.....Biora (12).

Esqueleto.....Ćirash'bá (6)

Esta.....Don (1)

Estar bravo.....Sandiará (2c)

Estar bueno.....Diraritoira (2c)

Estar despierto.....Tubaritará (2c)

Estar enfermo.....Auriona' (2c)

Estar seco el río.....Oirainá (2c)

Estar preñada la mujer.....Uurumariara (2c)

Estar bien.....Akaimi (4)

Estar de pie.....Bisa (4)

Estatura.....Vraire (2b)

Este.....Báraba (4); Irá'bai (6); Ensepe (1);
este hombre...Ensepe ateki (1)

Estera.....Čihda (6); Shi-idara. (12).

Estómago.....Cucuandá (2c); Aisira (7); Orókbrara (8)

Estornudar.....Ateranec (2a); Bis'kak (6); Bakanna (7)

Estrella.....Tubi (1); Totobira (5); Totubi (11)

Evacuaciones.....Sibuiratora (2c)

Exclamación.....Bán bán (10)

Excremento.....Õtu (1); defecar, excremento de animal...
Čaré (1)

Explorador.....Etómete (4)

- F -

Fabricar, casa.....Capacaira (2c)

Facultad.....Bhouá (2b); Voúaá (2a)

Faja, cintura.....Čita (1); Ysirequita (2b)

Falda.....Dukudú (4); Dukdu'ra (6); Dugkdú (11)

Familia.....Docire (2a)

Familiar.....Ogyiba (4)

Feo.....Atakárida (8)

Fetido.....Ikto'kuari (6)

Fibras de agave.....Arikoba (1)

Fiebre.....Cora (1); gran fiebre...Ta-čará (1)

mala fiebre...Atam-čará (1); Asaj Šini (11)

Filo.....Iskobaini (6)

Firmamento.....Barún (6)

Fin.....Shigguidioma (2b)

Fique, cabuya.....Ashikbara (8)

Flaco.....Ishtóta (8); Inkiti (1)

Flato.....Ahtóga'Sekai (6)

Flauta.....Motbira (5); Motbi (4); (grande) Birokdó (11)
Motcuira (12) (pequeña) Motbi (11)

Flecha.....Tix (1); Čida (5); Či (6); Ci (11)

Zirirza (2c); Talera (3); Chi (4)
Shikana (12)

Flecha de taco.....Sagbara (7) Sa-guara (12),(arpón)....
Docuaira (12)

Flecha de punta metálica.....Docuera (8)

Flecha de punta roma de macana.....Sabara (8)

Flechear.....Dičí (1)

Flojo.....Dobokubi'darákbari [illegible] (4)

Flor.....Cainsungru [illegible] (2b); flor o mariposa.....Aktuaba [illegible] (3); Totbi [illegible] (4); Ashikbara [illegible] (8) Ahkarabara [illegible] (5); Maén'ni (totubi) [illegible] (6); Ta-tubi (11)

Fogón.....A'gri [illegible] (6); Uag [illegible] (4)

Fontanela.....Abo'Sa [illegible] (6)

Fornicar.....Diti [illegible] (1)

Forma.....(de llamar).....Guay-kaba [illegible] (12).

Fosa.....Ocaá [illegible] (2b)

Fosas nasales.....Dio-ka [illegible] (3); Disákara [illegible] (4)

Fraile.....Øunčin'ba [illegible] (6)

Frente.....Sogbaá [illegible] (2a); Dopoanterá [illegible] (2c); Nokbana [illegible] (7); Nokbana [illegible] (8); Dorokwa [illegible] (1) A'rok'ba [illegible] (6)

Fresco.....Sesei [illegible] (7); Casam [illegible] (1)

Frio.....Terecuire [illegible] (2b); Asásini [illegible] (4); Téra [illegible] (8) Terokwa [illegible] (1); Te'Sini [illegible] (6) Tera [illegible] (12).

Frotar.....Yugyúuba [illegible] (5)

Fruta.....Carubá [illegible] (2b); fruta de abanico...Zaporoguá [illegible] (2c); Arikona [illegible] (1)

Fruto.....Akáraba [illegible] (4)

Fue.....Dione [illegible] (1)

Fuego.....Ee [illegible] (1); Tizón, prender el fuego...Amto-ee [illegible] (1); apagar el fuego...Tiku-ee [illegible] (1); Erhee [illegible] (2b); Kade [illegible] (4); Kado (11) Ka-arera [illegible] (12)

Fueron.....(caminando)....Shikera-nona [illegible] (12).

Fuerte.....Asiedhie (2b); Iraká (4)

Fuerza.....Acthibé-vuí (2a); Acthibecuín (2b)

Karábari (4); Krasai kaná (8); Akarábi akará'biri (6)

Fusil.....Bombun (1); matar con tiros de fusil.(fusilar)

...Biba (1)

- G -

Gallina.....Bactereque (2b); Patereque (2c);

Wesgo (3); Kari (4); Kadi (11)

Gallinazo.....Bačkcirá (11)

Gallo.....Acture (2b)

Gana de comer.....Bisiratara (2c)

Ganso.....Bavo (2b)

Garganta.....Voce (2a); Burira (7); Budri (11)

Garras.....ASdo (6)

Garrapata.....Ysiria (2c); ISiráhbá (6)

Garza.....Taana' (4)

Gatear (acto de).....ISči'kari'kari (6)

Gato.....Shionaba (2b); Biákbá (4); Biagbia (11)

Gavilan.....Čiriko (1); Čirai (6)

Genitales femeninos:.....Shibibiina. (12).

Gente.....Barira (5); Barí (12).

Gente enemiga.....Shi (12).

Goloso.....Orotokwa (1)

Golpe,.....Dito (1); Bok (6)

Golpear, pegar.....Akdoanonna (8)

Gordo.....Kuta (1); Sidróna (5); Abbíra (8); Abbi (11)

Gran arco.....Kanita (1)

Gran barba.....Daka-ta (1)

Gran capitan.....Auren-ta (1)

Gran sapo.....Tumara-ta (1)

Gran mujer.....Kirikolia (1)

Gran fiebre.....Tu-cará (1)
Grande.....Abadisimi (11)
Grande sapa.....Kalesui (3); Ikbatulkuora (8)

Granos (marca, semillas).....Tangua (1)

Granos que suenan.....Akwakwaba (9)

Granos para collar.....Bati-uti (1); coge granos para collar...Ira, bati-uti (1)

Grasa.....Tota (1)

Gripa catarro.....Rorókbara (8)

Gritar.....Iba-r (1); (acto de)...Ø o'ra (6)

Grito.....Iba (1)

Guacamaya.....Kaira (4); Káirara (8)

Guacamayo.....Kara (1); Kaⁱrara (5); Kagrá (6)

Guacuco, variedad de peces.....Bakieksána (8)

Guagua.....Sahabara (8)

Guajiro.....ISdasé'rehSiré (6)

Guarapo.....Sarakányeve (4)

Guayuco.....Tarigba (4); guayuco del hombre...Tarigbará
Taric-kuara No. (12)
(5); guayuco de la mujer...Dukduura (5)

Tarihbá-ikbatulkuona (7); Atama (1); Tarigkbá
(11)

guerra.....Dičí (1)

Guardar.....Chirók (4)

Guarura.....Awawouwou (ohbahokou) (6)

Gusano.....IShabara (8)

- H -

Habla.....Baa (1)

Hablar.....Ararombairá (2a); Harancabueyra (2b)

(acto de)...Ibra'mi (6)

Hacer.....Ibayi, kakbóu, bai (4)

Hace calor.....Huvacucirá (2c); ruido...Cabitavabayná

(2c); silencio...Cabitagosa (2c); hace
frio...To sini (11)

Hacha.....Ataba-kwa-r (1); Cba (2c); Ogbá (4)

AaSara (5); Oku'ba (6); Ogbará (7)

Hachar.....Ataba-kwa-r (1)

Halar (acto de).....Ikain'dahbi (ibahdi) (6)

Hamaca.....BooSoro'bóoda (5); Bora (8); Bo (1)

Hambre.....Crekwa (1); Taida (4); Sairangna (5)

Harto, gordo.....Sidróna (5)

He aqui.....Cuanatsa (2b)

Heder.....Atama-r (1); el hiede...Atama (1)

Hediondo.....Atepueirá (2c)

Helada.....Sasune (2b)

Herida.....Iaiyikákua (8); Šu (11)

Herir a golpes de machete, cortar en pedazos.....Ataba-r (1); Bokyéba (4)

Hermano.....Aeama (1); Sirá (2c); Sári (4) Aikana (8); hermano motilón...Ačama-dubokubi (1); Saaši (saar^{d}i) (11).Asa-rira (12).

Hermana.....Náima (8); Zecdié (2a); Si (4); Shira (12).

Hermoso.....Tairic (2b)

Hierba.....Siré (2b); Shai (4)

Hierro.....Ocbitra (2b)

Hijo.....Aba (1); Bacchi i (2a); hijo niño...Sashi (4); Bijá (11)

Hija.....Viobuie (2a); hija niña...Sa (4)

Hilar.....Carambacaina (2c)...Sa (4)

Hilo.....Cará (2c); Kraida (4); Bugdabá (11)

Hoja.....Caincaá (2b); Kaddú (4); Karakara (7) Táktara (8); Okbágra (8); AKadú (11)

Hojas del bosque.....Brika (1)

Hojas de platanos.....Õka (1)

Hojita.....Bibbina (7)

Hombre.....Ateki No. (1); este hombre...Enepe-ateki (1)
Bectobi-seva No. (2a); Daui (3); hombre
bello...Ateki-sairé (4); Tajdtá (11); Bar^{d}i (11)

Hombro.....Bikstúrura (8); Tocto-ba (2a)

Hormiga.....Čen (1); Uia (4); arriera...Urukbasina
(7); blanca...Kukáumana (8); casera...
Kumana (8); Cohoma No. (2b)

Horno.....Očka (1)

Horqueta.....Piatá (2c)

Hoy.....Yrabaricari No. (2c)

Hueco.....Očká No. (1)

Hueso del.....Id No. (3); Okará (1); Accaraá (2b)
Carare (2c); Kará (4); Kaa^{t}á (kada) (11)
Mashi-kuana (12)

Huevo.....Wisgo No. (3); Subeniaana (2c); Aá (11)

Huir.....Kuri (1); huir al bosque...Kuri arika No. (1)
huir lejos...Kuri-areku (1); Abiona (2c)

Humo.....Irikwa No. (1); Katunya (9); Irag^{k}bá (11)

Huracan.....Sevasavare No. (2b); KogdáSaba (4)

Huso.....Ishirakána No. (8); Isiragbá (4) Shiracaana No. (12)

- I -

Icos de los chinchorros.....Bosabu (2c)

Igual.....Auái (4)

Iguana.....Irikwa (1); Saben (2c); Sabena (8)

Incienso.....Aroái (4)

Indio.....Kirikiri. (1)

Indio Tucpa.....Ashi (4)

Intestino.....Atu (1)

Inundable.....Buti (1)

Invierno.....Dicchairi (2b)
Irse.....mBaKát (11)
Ir al monte a cazar.....Tentibeirá (2c)

Ir en coche.....Duerecpadione (5)

Isla.....Ocdaré (2b)

Izquierda.....Mika (4)

- J -

Jabalí.....Bisa^{u}ra (5)

Jarro de tierra porosa.....Tanxu (1)

Jefe.....Natubán, kakbáibai (4); Natukbai (7)

Jejen.....Bandú (6)

Jobo (fruta).....Baró (2c)

Joven (mozo).....Tikwa (1); Doureé (2b)

Joven mujer.....IKirura (7)

Jugar con alegria.....Susaraáré (2c)

Jugar(acto de).....Ba'wo'bái'ba No. (6)

Juntarse con grenio.....Acopereatiricairá No. (2c)

Juramento.....(xuro), cangu No. (1)

- L -

La luna.....Tibeirá (2c); Chibá (4); Čabah (5)
Shibuira (12)

Labios.....Casu-sie (2a); Kagsú (4); Kaxsiu (11)

Labrar.....Tobar (1)

Ladrar.....Čaratrani (6)

Ladrón.....Yaco (1); Acsunsuná (2a)

Lagartijo.....Bači'gogo (6)

Lago.....Cuttaribine (2b)

Lagrimas.....Toko (1); Obba (4); Ooba (11)

Laguna.....Cuctaribina (2c)

Lamer.....Paita (1); Meama (6)

Lana.....Bacthiti bacty (2b); AKántu (4)

Langosta.....ČiKin'bi (čihbin'bi) (6)

Lanza.....Potruba (1); Bacthitibacty (2c-)

Lapa.....Sáagba (4)

Largo y flaco.....Ittó (4)

Lavar las manos.....AKdu'yuyú (6); lavar la ropa...
Dukáni (6)

Lavarse la cara.....Iaddukána (8)

Leche.....Oáriba (4); ruúricu (2a); leche de pecho ...Furirú (2c); A-ribá (11)

Lechoza.....Iti (1)

Lechuza.....Dotongua (1)

Leer.....Batitutatavsione (2b)

Lejos.....Arekú (1); huir lejos...Kuri-arekú (1); vamos allá lejos...Bere-uru-arekú (1); Ichskiriri (4); ISěiKi'riyruhinó (2b)

Lengua.....Kobé (4); Kobina (5); Kobe (6); Kob^{w}e (11); Ko-obena. (12).

Lento.....Kobema (8); Coveé (2a); Cobén (2c)

Leña.....Kaná (6); Caané (2b)

León puma.....Karima (4); León boraba (2c)

Levantar.....Biača-r (1)

Levantarse.....Akia (4); BiSá (6); Levantarse al alba ...Sei (1); Peacesa (2c); Sir^{d}i (11); Bisacadina (12).

Ley.....Ley (2b)

Liana.....TabúhSda'na (6)

Liebre.....Cuvaá (2b)

Limpio.....Baciñi (11)

Limón.....Dimoo (2c)

Lino.....Darumacaricubui (2b)

Listo.....Wirá (5)

Llaga.....Duktu (1)

Llama.....Káre (6)

Llevame.....DaikSanomi (6)

Llorar.....Kro:di (6); Kora (1); Ltora (1); Korá (11)

Llevar.....Ireibaira (12)

Llover.....Obitar (1); llueve...Obita (1)Pikaira (12)

Lluvia.....Dihkáira (5); DiSKah (6); Likáj (11)

Lo mismo, igual.....Ankorai,auai (4)

Lobo.....Sevaborabé (2b)

Lombriz.....Čikó (1); de tierra...Tumbakókora (8):

Longitud.....Actoquecbuire (2b)

Loro real.....Øoberói'coberei (6)

Lora (una variedad).....Shirúkdara (8)

Luciernaga (cocuyo).....Baruktakalu (1)

Lugar.....Baibu (4)

Lugarteniente.....Itomai (4); Čiči'bai (6)

Luna.....Tiba (1); C^{y}ibá (5); Cibagra (7);

Shébagra (8); Tigbuij (2b); Cibá (cibáj) (11)

Shibuira (12)

Luz.....Somenena (12)

- M -

Macana.....Kugdá (4); Kugdára (5); Kékira (8)

Tiantusa (2c)Tee-tima (12)

Machete.....Ataba (1); herir con machete...Ataba-r

(1); Tibu (2c); Akdebó (3); Akdabai

(1); Abiahdabah (6); Ag^{k}dabá (11)

Acdabaira (12)

Machacar.....Yimmé (3)

Madera, palo.....Ka (1)

Madero.....Koa (1)

Madre.....CuKanama (1); madre del pequeño...Atupina (2c); Mámma, abintop'bakuai, Kaisha (4) madre de pequeño indio.....Aña (1); Atiquin (2a); Abama (6); Máma (11) Osobama (12)

Madurar.....Taba-r (1); Borupataba (2b)

Maduro (cambur).....ntrumero-Kwa-taba; maduro llamado también dominico...Morúkba (8)

Maíz.....Yokwa (1); Areban (2c); Jokbá (3) Yógba (4); Yoggua (6); Yókba (8) Yo-guara (12)

Mal.....Caindosune (2b)

Mala mujer.....Atam-cimará (1); mala fiebre...Atam cará (1); mala carne...Atam-ciriku (1)

Malo (malito).....Dukti (1); malo atam, salaNo. (1); Blanco malo...Atam-rubare (1); celerí malo...Atam danxe (1); sapo malo... Tunara-atam (1); Arogbeshéni (4) Aronhbacini (6); Shira kok barina (8) Arocuaysini (12)

Malvado.....Atombo (1); Sagbainé (2a)

Mamá.....Teta, tu (1); Máma (6); Mámara (7) Mámara (8)

Mamar.....Auča (1); Tuytsasa (2a); mamar el niño...
Tuicasa (2c); ToaKSahbari (6)

Manantial.....Ugudágay (4)

Manco.....Ôzkwa (1)

Mancha.....Pantankwa (1)

Mandioca.....Itraita (1)

Mangle.....Toto (1)

Mano.....Atuu (1); Atyu (2a); Acturé, (2c); Yubá (3); Akdubugda (4); Ahgdu bugdara (5); IniSki'aKdú (6); Agdura (7); IKuúra (8). Ag-dura (12).

Manso pay.....Aybi'Aybi (2c)

Manteca.....Actotoo (2b); Atotó (4)

Manzana.....Manzana (2b); manzano variedad...Sabáura (8)

Mañana.....Syareé (2b); Siathiro (2b); Shiaa (2b) Núna (11)

Mar.....Cutaribina (2b)

Marchar.....Yimmé (3)

Marcharse.....Tu, nasó (4)

Maravilla.....Tayré (2b)

Marido.....Aune (2a)

Marimonda.....Moota (2c)

Mariposa.....Kattumá (3); Soméme'soáiba (4) Somimina (5); Ǿomeme (6); SoKbebera (8); Somemé (11)

Martillo (maso).....Ka (1)

Martin pescador.....Carakai (6)

Mas.....Kisó (4); Ki (6)
Mata.....(plátano) Bu ru gKba (11)
Matar.....Coa (1); ¡mata, mata¡...Coco (1);
Sotioná (2c); Chipbari (3)

Matrimonio.....Viuansesona (2a)

Mazamorra.....Saytá (2c)

Mecate.....BoaiSeh (6)

Mecer la hamaca.....Ito (1); mecerse...Dué'dué (6)

Media.....Senductu (2b)

Medida.....Yacatza (2b)

Medio día.....Maricari (2b); Varikari (1)

Mejillas.....Cahampa (2a); Shansa (3)

Mentir.....Chrámba (3)

Mentira.....Diatobre (1)

Mentiroso.....Diatobro (1)

Menton.....Daka (1)

Meñique.....AKdukarbi (3); Agdukasbira (5)

Mes lunar.....Chiban (4)

Mesa.....Bahozacari (2b)

Mestruo de la mujer.....Tibeytierá (2c)

Mico de piel negra.....Shushána (8)

Miedo.....Bosá (7)

Miel.....Bakki (1); Bacthij (2b)

Mio.....Náima (4); Nai (6); Naima (7)

Mirar.....Diba (1); Basá (2c); Bagyi, aríba (4)

Aribara (5); Madi (6)

Mirilla.....O'ka (6)

Miseria.....Tarauná (2b)

Misionero.....Sumchinba (4)

Mismo.....A^{i}wa^{i}na (5)

Moco.....Disa tinti (1)

Mojado.....Pindu (1)
Momo.....OcK^{b}wá (11)
Mono.....Nota (1); mono marimonda..Koma (1); Bišri (11)
(de noche),Kocshicuana. (12).(araña),Sucshana. (12).
mono araguato...Kokó (1); monito...Koko (1)

Cocoó (2c); mono de noche...Bisui (2c); Drubá (11)

wisgo-ya (3); Sugshá'boró (4); Darikbá (11);
Bol'utsbú (11); Boxsabu (11); (cara blanca) Suksá (11)
Montaña.....Tintire (2b); Barú (3); Yera (4);D'örá (11)

Monte.....Tentira (2c)
Morado.....^{n}BaKóu (11)
Morder.....Diko (1); Dacaso (2c)

Morir.....Caria-r (1); ¡ay me muero¡...Anbio (1)

Seioná (2b); Seréabobi, china (4); Ci^{m}bá (11)

Mosca.....TCKta (1); mosco...Tú (1); gran mosca

(moscón)...Dotrokwa (1); Doctroropa (2b);

Dobtrauua (3); especie...Dakuma, birokchi

(4); Cogdomáj (11)

Mosquito.....Dhure (2b); Isirágbi (4). Dura (12)

Motilón.....Dobokubi (1); hermano motilón...Acamadukobubi (1); motilón actual.....Bari (4)

motilón antiguo...Saimatochi (4)

Mozo.....Dogure (2a)

Muchacho rapaz.....Baeči (1); buen muchacho...Baeci-bay (1); muchacho varón...Bacú vasitui yaba (3); Do (4); Saasi-baxáj (11) Bagkura (12)

Muchacha.....Tutbána (4) Bagkura (12)

Mucho.....Koba (1); Bari i (3); SKiKbái (4); Mucho sueño....Kami-akuaikana (12) Bitenta'kaub (6); IKbrága (8); Sigbá (11)

Mujer.....Čiče (1); buena mujer...Bay čiče (1); mala mujer...Atam čiče (1); gran mujer... Kirikolia (1); Toqtué (2a); Bieurá (2c) Bio (3); Biobái (4); Abiobaina (5); Biora (8); Biobáj (biowáj) (11)

Muerte.....Searó (2c)

Muerto.....Cario (1); giona (2c); ØiranaKba (6) Shirirag-cuana (12)

Mulata.....Tamturubaré (2c)

Mundo.....Aicac sane (2b)

Muñeca.....Bizsa (11)

Muñequera.....Bokorá (6)

Murcielago.....Burugi (2c); Dortroyya (3); Dogdomba (4); Dohodúngbara (5); Dokdonba (6); murcielago pequeño...Abishtununa (8)

Música.....Toto (11)

Músculo.....Aidi (6)

Muslo.....Vin (3); Bir^{d}i (11), Bidi-ina (12)

Muy blanca.....AsubaKsinina (7)

- N -

Nacer.....?

Nadar.....Nikddóna-arabisaKáKna (8)

Nalgas.....Togua (1); Taanca (2c); OKtogaidi (6)
Da-kara (12)

Name.....Cantepisá (2c)

Nariz.....Disa (1); Dissá (2a); Disa (2a);
Tisha (3); Disá (4); Nisara (7);
Dissara (8); Lisá (11); Dids-sara (12)

Narices.....Díssac (2a)

Nata.....Tita (1)

Negro.....Kirikiri (1); Baruba (2b); Barba (2c)
negro sucio...Baidáni (4); Bá (6); Bára
(8); mBá (11)

Nido.....Ubaané (2b); AinuKdún (6)

Niebla.....Booré (2b)

Nieto.....Saiasahi (3)

Nieve.....Vooré (2b)

Niño.....PeiKto (1); buen niño....PeiKto bay (1);
Baqui (2a); Kabála (5): niño lactante...
IStó (6); Bakú (7)

Niña.....Sáara (5); Shár (7); Siá (11)

Nispero.....Popo (1)

No.....Anda, nay (1); Tahoimá (2b); Akabá, dichibsro (4); AbohSi (6); Kabála (5); AKabára (8); AKabá (11)Gua (12)

No conocer.....Daquiarayná (2c)

No encontrar lo que buscan.....Tuuná (2c)

No entender lengua española.....Aberé ny to ezará (2c)

No querer comer.....Daciymitará (2c)

No querer matar.....Subascyná (2c)

No quiero o no tengo.....tun (2c)

No tener miedo.....Darutiyntará (2c)

No se.....Owáina, owáira (5)

Noche.....Cen (1); de noche...Cen (1); de tarde... Yanbirbaño (1); Øzla (6); Bajdan^{t}i (bagdati) (11

Noche, oscuridad.....Baidánina (8); Dákda (8); Seedioné (2b); Teranti (2c); Se, baidáni (4)Baidenina (12)

Nombre.....Bégtocbia (2a); An'don (4); De una hoja... Okdágruna (8); de un árbol...AishioKirobira (8); de una fruta...Daróra (8); de una montaña...Arróna (8); de una palma peqùeña cubren el techo de sus casas con sus hojas (bohios)

...Sóaira [illegible] (8); de un rio de una región...Abibokikdógra [illegible] (8)

Nosotros.....Tictire [illegible] (2a); nosotros somos...Tictireé [illegible] (2a); Orachyi [illegible] (4); Øidi [illegible] (6); Ñuná (11)

Novio.....Ababacaing [illegible] (2b)

Nube.....Ninyikóra [illegible] (8); Borába [illegible] (6); Borábara [illegible] (5); Erecbare [illegible] (5); (blanca) Bo^{u}rabá (11); (negra) Lid'kö (11)

Nuca o cuello.....Boóra [illegible] (8); Agohto'aidi'ąbó [illegible] (6)

Nudo.....Dek [illegible] (6)

Nueve.....Once-treinta [illegible] (5)

Nuez.....Nuez [illegible] (5)

Nupcias.....Davaaré [illegible] (2a)

Nutria.....Cobosone [illegible] (2a); Coburua [illegible] (2b)

- Ñ -

Ñame.....Aowa [illegible] (6); Oua, daig [illegible] (4)

- O -

Oblicua.....Kúrbira [illegible] (8)

Oscuridad.....Baidani [illegible] (6); Daikdámina [illegible] (8)

Objeto.. del mobiliario.....Kaana (12).

Obscuro.....ØiKom No. (1)

Occidente.....Dianbatesune No. (2b)

Ocultar.....Acsusuna (2a)

Ocho.....Dos ecticbi (2b); BaKtantic (8)

Odiar.....Dásimaj (4)

Oido.....Cuttij No. (2a)

Oir.....Andax (1); Adcusa (2c); Alagdi (11)

Ojo.....Oo (1); Ulé (9); Ova (2a); Obua (2c)
Oshi (3); Co (4); Oora (5); O? (6);
Ora (7); Orra (8); Ô učiKá (1); Oó (11)
Ora. (12).

Clas.....Acdasona (2b)

Oler.....Aytee (2a); Baruguere (2c); Antú'wi (aita'
čini) (6)

Olfato.....Antee (2a)

Olla.....Tonxu (1); olla de cocinar...Dánku (4);
Daadkurá No. (5); Daakú (11) (metálica)..Dakusaira No. (12).

Ombligo.....Batitu (1); Baititu (2c); Bach(i)du
(3); Bachdú, osagbari (4); Bat-Sdúura (5)
Babčičdu (6); Watšdú (bat'dú) (11), Bagdug-duna. (12)

Omoplato.....AtanKwa (1)

Oreja.....Kuti (1); Kuktsi nyé (9); Kuchi (3);
cerrar las orejas.....Aučikakuti (1); Cugtij
(2a); Cuetij (2c); Eogchi (4); Kokti
(6); Kokcira (7); Koko^{y}ra (5); Kókshira
(8); Kokči (11), Kog-shira (12).

Organos genitales.....ÇKwa (1); órgano genital (hombre)...

Çu (1); órgano genital (mujer)...

Çu (1)

Oriente.....Diamb-ai (2b)

Orinar.....Ita-r (1); orina...Ita (1)

Oro.....votancucurune (2b)

Oso.....Doroó (2b); oso melero...Borora (5); oso hormiguero...Nokcibá (6)

Otra gente.....ntomité (11)

Otro.....Mengba (4); Ki (6); otro lado...Atibiosin (2c); MoKoumbo (11)

Oveja.....Shibacshibá (2b)

Ovillo.....Asirigba (4); AhSirigbara (5); ASirahbá (6)

- P -

Padre (del indiecito).....Ateki (1); Atiquin (2a); Abiguin (2c); Taita (5) Ataida (6); Tajdtá (11).Taidana (1

Paila.....Saida (5)

Paja.....Arikwa (1)

Pájaro.....Vionbione (2b); DarKbi (6); Darikbi (4); (carpintero)...BaKdárra (4); Bariki (1)

Palabra.....Dicbasa (2a)

Paladar (de la boca).....Daka (1); Teactá (2c); Kru (4)

Paletón.....SiroKora (7)

Palma de la mano.....Ag^{k}dú bugda (11); palma con espina.. ..Téshira (8); chiquita...Añúra (8); grande...Aráktara (8); sin espina ...KéKira (8); real...Coai (6) Coutá (2c)

Palmera.....ÔroKwa (1); Coraso...Araktokba (4); leicatebas...Tupene (1); Arú (4)Og-baira (12

Palo.....Cundhij (2b); Kána (5); para candela... ..BiSimara (5) Ká-na (12)

Paloma.....Batr(u) kuána (8); Taroke (2)

Pámpano pez.....Pactapta (2b)

Pan.....Bahaá (2b)

Panela, ázucar, fruta.....Paneli (10)

Pantalón.....Mata (4)

Pantano.....Aimá-abbi (4)

Pantorrilla.....Auču (1); Kai (11)

Papá.....Taikdána (8)

Papel.....Batró (4)

Para.....Ba (4); para siempre...Adábisi (4); para quien...Amaiba (4); para que...Abidóba (4); Baia-bare (2a)

Parado.....Bisáara (5)

Paraiso.....(habitad del hombre primitivo)...Siborkogdá (4)

Pararse.....Intura (8)

Pariente.....Ɛadoyi (6)

Parir.....Bacusioná (2a); Shi (4)

Partir (una cosa).....Bak (6)

Parto (dar a luz).....Ɛikán (6)

Pasaderas.....Dáaka (4)

Pasar el río.....Cybiripirairá (2c)

Pasto.....Shíra (8)

Pastor.....Batiossone (2b)

Patas.....ASi (6)

Patadas.....To (1)

Patio.....OKSorubí (6)

Pato.....Barónbaha (4); real...Dobó (2b)

Paují.....Pacpá (2c); Batrakái, taroki (1); Bagba (4); Bakbá (6)

Pava de monte.....Chbari (4); Čikbari (6); (de monte) ...Shominina (8)

Pavo.....Tikwan (1)

Peces.....Quiri-kuara (12)

Pecho.....Viruú (2a); Biru (2c); pecho de la mujer..

..Turé (2c); el pecho...Atubotoná (2c); Bidó

(11), Birú-una (12)

Pedir.....Daigra (2c)

Pedo.....Atio (1)

Pegar.....Dito-ar (1); Bó'ra (5)

Peinar.....Yokti (1)

Peine.....baSiSúna (5); Kokči (11) Cotshira (12)

Pelear.....Atouna (2c); mBaj-či (bokbo) (11)

Pelo.....Kantú (6); Kattúna (8); (del brazo)...Kra

(3); Tato (3); Kadú (katú) (11)

Pellejo de gente.....Veouú (2c); Agsú (11)

Pellizco.....IraK'kiri (6)

Pellizcar.....Kañanyukákna (8)

Pena.....Yereré (2a)

Pene.....bačičuna (6) Ba-ashuna (12)

Pensar.....Namisdobakua (8)

Pequeño.....Erima (8); Saaorij (2b); Bakai (4);

Río...Darikú (11); Baxaj (11)

Pequña Palmera.....Soaira (12)

Peer.....Atu-ar (1)

Perderse.....Sicouné (2c)

Perdiz.....uKurúbara (5); Ukurubá (3)

Pereza.....SuKSána (5); AriKbá (6); AKtráKna (8)

Perezoso.....Actambare (2a)

Perfume.....Aitetana (7)

Perico.....TuriK:bará (6); Ab(a)ra (8)

Perro.....Nuraba (6); Durabá (2b); Durabá (2c);
Durabá (5); Durabá (11); (peludo)..Duraba (11)
Durabara (12).

Pescador.....Tausaisaibai (3)

Pescado.....Tayrij (2b); especies...Baschiki'sokobi,
agsháma, kadtú (4); Tai (6)

Pescar.....ricunqueirá (2c); TaiSakayú (6); Katuki
(7); Katuki (8)

Pescuezo.....Botogá (2c)

Pestaña.....Abatatampa (2c); OhKrihagua (5); Obancihba
(6)

Pestañear.....OSKat'ScteK (6)

Pez.....Bay (1); Samanyá (10); pez barre...Dota (1)
A^{i}mahKuma^{n}nan (5); BaSú kora (5); OhKSáamana
(5); BahKára (5); Bašiikú (11); Kurubá
(11); Baktú (11); Baxade (11); Oso (11);
Baggata (11); Batširá (11); Irogira (big^{r}o-big^{r}o)
(11); Ogiroró (11); Bakiajšá (11); Kribá
(11); Baká (bakba) (11); Narug^{k}bá (11)
(llamado)"boca chica",Bashikora (12).

Picar.....Diko (1); (serpiente)...Diko'tietu (1)

Pico.....Arurú (6)

Pie.....Kitu (1); Quituú (2a); Quetu (2c); Auictúu (2c); Kiku (3); Kutu (4); Kistúra (5); AKiKdú (6); Kituna (7); Kitura (8); Kitú (11), Kish-tura (12)

Pierna.....Kitu (1); Siyñ (2c); Au (3); Asi (6); Kaina (7); Kara biri (4); (inferior) ...K'a^{i}na (5), Ka-ina (12).

Pimienta.....Diko (1); buena pimeinta...Diko-bay (1)

Pintar.....Bribameno (1)

Pintado.....Kara^{i}ñama (5)

Pintarse.....Yabucairá (2c)

Pintura.....Tuctaá (2c); ČuKču(k) mamanoba (11)

Piña.....Danxe (1); Douné (2c); Tan (3); Ñainkaddú (4); Nankadío (6); Naikatura (7)

Piojo.....Ku (4); Kuut^{h}á (5); Ku (11); Ku (6) Kúna (8)

Piso.....Visccari (2b); suelo...Shtána (8)

Pistola.....Bombohna (6)

Pita.....Cita (2c); Bi (4)

Pito.....(animal infeccioso)...Ishidr krúra (8)

Planta del pie.....Aiutuvosacá (2c), Planta, Shirankiro (12).

Plata.....Dacusuro (2b)

Platanos.....Borupa (2c);Boropa (3);Borokba (4).
Numerohbá (6).Numoro-kuara (12).

Plata.....Bato (1).

Plomo.....Bomboy ty (2b);Tainbo (4); Kobakái (4).

Pluma.....Yaruca (1); Acpaá (2b); A:ci (6);
Akbara (7); ATsi (aksi) (11).

Poco a poco.....(pasito)... Te (1); Kobaxy (11).

Poder.....Actambari (2a); Kaskóni (4); Kaskóni (4).

Podrirse.....Antariaré (2c).

Podrido.....Caria (1)

Polvo.....Mugtej (2b)

Polvora.....Ponpoycuba (2c)

Pollo.....Abukú (11)

Ponzoña de alacrán.....ASigbara (5)

Posadera.....Dáakala (6)

Poseer.....Iñakandai (4)

Por la mañana.....Ycará (2c);por la tarde... Chiricayná
(2c); Sora (4)

Porque.....Dianí (1); Agbaikan (4); Agbaikań (4)

Pote o vasija de metal.....Cororouna (12)

Pozo.....Buti (1); Sebrika (4)

Preguntarse cualquier cosa.....Aquibi (2c)

Presto.....Bucainque (2c)

Prevenir.....Buseropo (1)

Prinsipe.....Prinsipe (2b)

Principio.....Bacavaré (2b)

Pronto.....Ani (1)

Puerco.....Bisou (2c)

Puerta.....Incutsú (2b)

Pujo de sangre.....Sibuabipueovra (2c)

Pulga.....Durabaku (4).Akura (12)

Pulgar.....AsaKdú (4); Asag^{k}dú (11)

Pulsera muñequera.....Karaibasigdu (4).Karai-kuashidura (12)

Punta.....AKaríma (8)

Puñal.....Katu (1)

Puñetazo.....^{t}o (1)

Puño.....ÕKtu (1)

- Q -

Que.....Edquine (2b); Aibido (4); A^{i}u^{i}t^{h}au (5);
que día.....Kabukai aibio (4); que es esto...
Irabai (4)

Quebrada.....Dokabayi (4)

Quebrar.....Tosoané (2b); Bak (6)

Quemar.....ItenKwa-r (1); Yocairicaimá (2c); YosaKakna
(7)

Quemado.....Itenkwa (1)

Quemarse.....Dotutuuná (2c)

Querer hablar.....Aranoabibasara (2); Lirasa (4)

Quiero (yo).....Menkono-xa (1); quiero beber...Menkono-xa auča (1)

Quieres tu.....An-ča (1)

Quien.....Mai (4)

- R -

Raíz malanga.....Danxe (1); Cainthiopaá (2b-); Kansá (4); Asisi (6)

Rama.....Kabbissána (8); con horqueta...Caincaá (2b);

Rana.....Ishtoshiákna (8); Tokono (1)

Rancho o choza.....Ka-aranko (3)

Rápido.....Asaibsiagchi (4); Ani (1)

Rasquiña.....Arera (7)

Rascar.....OKbána (8)

Rascarse.....Arepayre (2c); ØuKSú (6)

Rata.....DaKtimia (4); Tumiá (11)

Ratón.....Komoku (1); Vocbaá (2b); Daktumia (4); Tumia (11)

Raya.....Be (6); de agua dulce...Daktúra (8)

Rayar.....Aditi (1); CuKcura (7)

Rayo descarga eléctrica.....Yijkórora (8); Beeré (2b)

de moler yuca...Iantupuey (2c-)

Rebenque.....ISirahdá (6)

Recien nacido.....Tam (1)

Recoger.....KaK (6)

Rectángulo.....AyiKáKna (8)

Recta horizontal.....AKssána (8)

Rechazar.....Ditaganti (1)

Rehuzar.....Saimobsromi (4)

Reir.....Aru (1); Soré (3); ØuKSa'aduKani, (ØuKSá-arúkdi)

(6); Sotséra (8); Čuksö (11)

Relámpago.....Dibobá (6); Dibabá (11); Bishkdarina

(8)

Resina, caraña.....Atumkwa (1)

Respirar.....Bosoara (5); Bohdehbohden (6)

Respiración.....Bosókuku (4)

Repugnante.....Itokuári (4)

Repugnante.....Itokuári (4)

Revolver.....Bonbohna (6)

Rezar.....Nebidek-ai bagyi (4)

Rio.....Bogyi-darikára, mugdira (5); Boy (1); Darikura

Mugdira (5); Bokdi (6); Robkíra (8);

Bog^{k}d^{r}i (bugkži) (11); Arikwajsá , Koro (11)

Catatumbo,Gogdasay (12); De Cro, Iky (12)

Bog-kira (12)

Robar.....Shúmbra (4); Iaku (1)

Rodilla.....O^{m}bá (oba) (11); Iesuba (3); Očokwa (1)

Oba (4); Ubáana (5); OKbaná (6).Oba-ana (12)

Rojo.....Dad'aw (duk-dad'aw) (11); Moeni'kagrá (6)

Romper.....Bak (6); Atera-r:aKati-r (11)

Roncar.....Kabokto (6); Kokobuakakáikna (8)

Ropa.....Kansó (3); Duksá (5).Matra (12)

- S -

Sabaleta.....Oburbiteira (8)

Saber.....Kána (9)

Sable.....Tibú (2c)

Sabroso.....Baka (3); Barumi (6)

Saco, mochila.....(sic) Sísibey-ta (1)

Sacudir o golpear.....Dogruá (2a)

Saino.....Bisaura (8); Tatabro-bisaura (8); saino,

marrano de monte...Abishútigüoshina (8)

Sal.....Čaue (1); Saminá (9); Sal buena...Bay caue

(1); Sabie (2c); Sabitotora (5); Sabitó (4)

Salir.....Čaue-r (1)

Salir caminando.....Dione-coica (2c); Bito (4)

Saliva.....Cuructuú (2c); Krachi (3); Kuruhdú (6)

Saltamonte.....Kantačiri (6)

Salto, brinco.....BaboKiKna (8)

Saltar.....BaKšaKa (11); Bacaia-toó (2a); BaKdeandiKani (6)

Sandía.....Batiña (4); Abastilla-auKdógra (8); Baktiyána (8)

Sangre.....Ebiy (1); Avi (2c); Abi (3); Abi (4) Aabi (5); A'bi (6); Abbira (8)

Sano.....Ticbaré (2b)

Sapo.....Tumara (1); sapo grande...Tungra-ta (1); sapo malo...Tumara-atam (1); Trugbá (11); kambiro (3); Turúgba (4); Cancibá, shiáKna (8)

Sarna.....DaKti (1); Arepaeyre (2c); Turúgbara (5)

Satisfecho.....Apira (7)

Sebo de vela.....Batitoto (2c)

Secreción lactea.....Toribá (6)

Sed o hambre.....Sairá (2c); Cimasera (7)

Segar.....Alcatulzá (2b)

Segundo.....Amadida (4)

Seis.....Uno-etu (2b); Asagdúra (5); BoKvirira (8)

Seja.....Haapá (2c)

Selva.....Kándachi (4)

Sembrar.....Diga-r (1); Diri (6); DiKomina (7);
DijKaina (8)

Semi círculo.....Orokuashindeina (8)

Sendero.....Tika (1); ShKera (8)

Seno.....Tu (11); Túuda (5); Tura (6). Tura (12)

Sensilla.....AKoKbára (8)

Sentado.....Sirina (5); KaiKánina (7)

Sentarse.....Ara-r (1); Šir^{d}i (11); Araçaimona (2c)
Asezá (2b); Adenmeya (3); Airi (4);
Øiri (6); Shiri (8). Kaa-kaina (12)

Sentir.....Atumba (1); BiKaK (4)

Señalar.....Urahá (6)

Señor.....Patirubaviu (2b)

Ser el medio día.....Aracainoná (2c)

Serio.....Sora kána (8)

Serpiente.....Titu (1); Čidú (11); Cidú (11); Cihdú
(6)

Serrania o peñasco.....Quierera (2c); AKodadayéra (4)

Sexo femenino.....Kámasu (4); masculino....Bashisú óba (4)

Si...Ah (12)

Sientate.....Ara (1)

Sierra.....Dirumama (4)

Siervo.....Damagdione (2b)

Silbar.....Batia-r [redacted] (1); yo silbo...Bati [redacted] (1); Toto [redacted] (11); Toctoe-obsone [redacted] (2a); Totára [redacted] (5)

Silencio, callarse.....Arreina [redacted] (8)

Silla.....Ara [redacted] (1)

Simple.....Sasaun [redacted] (7-)

Sin...Thoyné [redacted] (2b)

Sol.....Día [redacted] (1); Ña [redacted] (11); Diana [redacted] (2b); Diana [redacted] (2c) (i)yá, isoro [redacted] (3); Ña, ñaiaaná [redacted] (5); [redacted]a [redacted] (6); Ñaana [redacted] (7); Ñiána [redacted] (8) Niána [redacted] (12)

Sombra.....Tota [redacted] (1); Sasaina [redacted] (7)

Sombrero.....Čogi [redacted] (1); Bocusoro [redacted] (2c); Sauki [redacted] (3) Somanana [redacted] (12)

Sonarse.....Čuri-r [redacted] (1)

Sopla.....Čbi [redacted] (1); soplar candela...Eretbueira [redacted] (2c); ObKuKágna [redacted] (8)

Sordo.....Anágsairi [redacted] (4)

Soy amigo.....Naj ajb^{d}i, Naj buriK [redacted] (11)

Subir.....^{m}bak d'öd'ö [redacted] (11); Bakyere [redacted] (4); BaKdidiaKiri'kiri [redacted] (6)

Subirse a un árbol.....AKriKri [redacted] (11)

Sucio.....Toko [redacted] (1); Bajdadi [redacted] (11) Ayasara [redacted] (12)

Sudor.....Bučon [redacted] (1); Abor^{d}e [redacted] (1); Aboré [redacted] (4)

Sueño.....Cabu-buirá [redacted] (2a); Cabocuaira [redacted] (2b); Kababshini [redacted] (4)

Sufrir.....Am [redacted] (1); como sufro...Amitiri [redacted] (1)

Suspiro.....Bocsapatere (2a)

Susto.....IKato (1); BóKsara (8)

Suyo.....Intomai (6)

- T -

Tabaco.....Da (1); Doo (2c); Dabakadú (6); Do (11)

Tacto.....Daa-catrá (2a)

Talón.....Asupa (1)

Talar.....Kaa-mucura (12)

Tambien.....Y-oral (4); O'baihambre (6); Oraira (7)

Tambor.....Kuba (1); Cubá (2c); Bañdin (1)

Tarde.....Chiricaavná (2b); Dhirican (2b); Chirichan (2b)

Tea.....Ibara (6)

Tejer mantas.....Ductuosa (2c)

Tela blanca.....Talikwa (1); DuKsá (4)

Telar.....Tarigbarahkána (5); AKanahda (6)

Temblar.....Tererenone (2a); DiKdiK (6)

Temprano.....Yeorá (2c)

Tener.....Kaa (1); Amaritiré (2c); Daa-caza (2a);

tener frio....Ynstauna (2c); tener sueño...OsKá (11)

Ternera.....Ahavara (2b)

Testículos.....Ohbá (6)

Teta.....AriSála (5)

Tetilla.....Túuda (5)

Tiempo.....Tiracborij (2b)

Tienda.....AKadaKag (4)

Tierra.....Ita (1); Egtane (2b); Instauna (2c);
Ittá (4); IStá (6); Ita (11).Ista-ana (12)

Tigre.....Daabǎ (2c); Dába (4); Dáaba (5);
ØugahSama (laba) (6); Dábara (7); Daabá
(11)

Tío.....Ababá (1)

Tirar, halar.....Dito gačir (1); yó tiro...AKti (1);
tirar flechas...Audiona (2c)

Tizón.....Ee (1)

Tobillo.....Obaa (2c)

Tocar guarura.....O'bah-wowo (6)

Todos.....InsKi (4); Tow (11):Boc-kigrira (12)

Toda cosa vieja.....Sebeturé (2c)

Toma.....KaK (11)

Tomar.....Ira-r (1); tomar una camisa...Ira dubarač (1)
tomar un cuchillo.....Ira ataba (1); tomar un hacha
...Ira ataba kwa (1); tomar los granos del collar
...Ira bati nte (1); Daing sarua (2a)

Torcido.....Biróaibiroai (4)

Torono pez.....Tungá (2c)

Torta de casabe.....Dibey (1)

Tortuga,galapago.....Toka (1); hicotea...Taka (1);
Daašu (11)

Toser.....DroKwa (11); Drogbara (5); To^{u}ro^{u}Kbá (11)
Irocuara (12)

Toruma (pescado).....Tuana (7)

Totuma.....Sam (2c)

Trabajar.....Sipacairá (2c); Atatá'cudi'kan (6)

Trabajo.....Inquipaqcaira (2a)

Trae acá.....Doasá (2c)

Traer.....Iba-r (1); trae...Iya (1); Kanomi (4)
Kira (12)

Trampa.....Umbira (7)

Traspies.....AKwanaci (1)

Tres.....én-tepe (1); Bitetkou (4); Asa^{i}yaka^{u}ra (5)
y cuatro.....Asadbe, ^{m}teetKo'p (11)Tetroura (12)

Trigo.....Duba (2b); trigo escogido...Dubá (2b)

Tristezas.....Bocanione (2a)

Tronar.....Dikorá (1)

Tronco.....Aguiaytaá (2b)

Tropezar.....AKwanči-r (1); DaKáshu (4)

Trueno.....vietarij (2b); Biddari (4); Bistadadi (11)

Tú conoces.....Bai comue (2a); tú comes...Sanniná (2b)
Wa (5); Baire (2a); Bai (4); Bai
(7); ^{m}baj (11).Bay (12)

Tucán.....SheriKó (4); Men^{n}dá (?), istá (11); Sirokóora (5)

Tuerto.....AKwatia (1)

Tullo.....Baibá (4); ek tullo...Baasacain (2c)

Tumores.....Xsiopa (1)

Turbonada.....Dicoraá (2b)

- U -

Una.....Etuná (2c)

Unico.....Drádra (8)

Uno.....Ectuú (2b); Itop (4); Intok (8); uno solo ...ImidaK (4); uno...Itogda (5); ^{iu}ta^{o}p (11) Ey-top (12)

Una.....Etuná (2c)

Uñas.....Tictu (2a); Schdó (3); Šdo (4); Stóra (5); Isdora (7); Shdóo (8); Š-do (11)

- V -

Vaca.....Patiy (2c); Batijvitzu (2b); Bakasebra (8)

Vamos.andando.....Coica pirairá (2c); vamos cantando... Entaasobaairá (2c)

Vamonos.....Áua (2c)

Vampiro.....Búrbina (8)

Vapor.....Cuiocbare (2b)

Vayase a trabajar.....Ase basaKayúna (8)

Ve (tú).....Dioneé (2a)

Veinte.....Cuatro-vitiababi (2b)

Vello.....(del cuerpo)...Ka-ashira (12)

Vena.....isina (7)

Venado.....Tictaba (2c); ShdoáiKbara (8)Shdaibadoura (12

Veneno.....Asigba (4)

Ven acá.....Kwaj kabá (11); Cuanasá (2c); Cuanaza (2c); él viene...Abay (1); ven aqui...IbenK (1); vengas aqui...ImanteKanay (1)

Ven....Guay-Kaba (12)

Venir.....Abái (4); Abaine (2c); Abái (4); venir llegar...Bird6 (11)

Ventana.....Oka (1)

Ventilar.....Cuiocbare (2b); Asbáriri (4)

Ver.....Maadi (11); Maddi (4)

Verano.....Asopoarira (2c)

Verde.....Sabo (?) (11); BitrunKwa (1); Vucturubane (2b); IraiKara (4); BiréiKarana (8)

Verter.....Ogbaritsá (2a)

Vertical.....BiKita (8)

Vestido.....Ductueseresa (2b) Katra (12)

Vestirse.....Aca (1) Abarira-baana (12)

Victoria.....Surabaindibare [redacted] (2b)

Vida.....Sereecbaruna [redacted] (2a)

Viejo.....Cxoréa [redacted] (1); Sevetú [redacted] (2b)

Viento.....Saabare [redacted] (2b); Shapá [redacted] (3); Sabá [redacted] (4);

aire...Tsabará [redacted] (5); Karékdakina [redacted] (8).Sa-bada(12)

Vientre.....Ši (ši) [redacted] (11); Eci [redacted] (1); Isii [redacted] (3)

Villa.....Accubabuiré [redacted] (2b)

Vino.....Baruqtinca [redacted] (2b)

Viuda.....Segminioné [redacted] (2a)

Vivir.....Varuné [redacted] (2a)

Vivito.....Cutripa [redacted] (2a)

Vivo.....(el está)...Tovene [redacted] (1)

Volar la ave.....Acatuvoune [redacted] (2c); Sagdaara [redacted] (5)

Vomitar.....Atti-r [redacted] (1); Bia [redacted] (2c); BohSehahčidi [redacted] (6)

Vomito.....Ati [redacted] (1)

Vosotros.....sois...Bictiree [redacted] (2a); vosotros...Victire [redacted]

(2a)

Voz.....Araratosone [redacted] (2a)

Vulva.....KaamaSúna [redacted] (5); KamaSoma [redacted] (6)

- Y -

Ya llego.....OKduosóna [redacted] (8)

Ya se fue.....AiKsáiKnayúna (8)

Yo.....NenKono (1); nai (6); Nai (5); Nai (4)
Naj (11)

Yo como.....Visanione (2a); Yo no se...Owájua (11)

Yuca.....IshKána (8); MaSuna (6); Yumen (2c);
Bapa (3); Mashú (4); Mašú (11)Maa-shuna (12)

Yupa.....ASi (6)

- Z -

Zambullir.....PaKwa (1)

Zamuro.....Bakchiba (4); zamuro blanco...Bachugdú (4)
buitre...Batiba (1); Bahčiba (6)

Zancudo.....IshiKbina (8); ISiraKbina (5); Sarpe
(2c); iŠragbi (11)

Zorro.....Sionobá (2c); Seguiductu (2b); Sórro (4)

Zorra.....Uru (2b)

P. Adolfo de Villamañán

VII-

F R A S E O L O G I A

(5)

C O N V E R S A C I O N

Nota:

- las frases que llevan el número (1) están tomadas del Vocabulario del P. Catarroja

- todas las otras frases son del P. Adolfo de Villamañán, publicadas en "LAMBYG".

Están ordenadas por motivos, según razones descriptivas.

VERBOS

OJO: En cada ola / vienen / 2 columnas / dobles

VERBOS

AMAR

Amo:

Bakaráni

Amas:

Bakarámi

Ama:

Bakasái

Amamos:

Bakarámia

Aman:

Bakarábio

Amé:

Bakáiru

Amaste:

Bakáibu

Amo:

Bakáiyina

Amamos:

Bakáiranéa

Amasteis:

Bakáiramia

Amaron:

Bakáiraibio

BAJAR

Bajo:

Biasinóni

Bajas:

Biasinómi

Baja:

Biasínasái

Bajamos:

Biasinamánéa

Bajais:

Biasinanámia

Bajan:

Biasináibio

Bajé:

Biasínairu

Bajaste:

Biasínaibu

Bajó:

Biasínaiyina

Bajamos:

Biasínandá

Bajasteis:

Biasínamia

Bajaron:

Biasínaibio

BEBER

Bebo:

Agsráni

Bebes:

Agsrámi

Bebe:

Agsaśai

Bebemos:

Agsránca

Bebeis:

Agsrámia

Beben:

Agsrábio

Bebí:

Agsarú

Bebiste:

Agsabú

Bebió:

Agsayína

Bemimos:

Agsárunéa

Bebisteis:

Agsárumia

Bebieron:

Agsárubio

BESAR

Beso:

Ogsráni

Besas:

Ogsrámi

Besa:

Ogsasái

Besamos:

Ogsránća

Besais:

Ogsrámis

Besan:

Ogsrábio

Besé:

Ogsáiru

Besaste:

Ogsáibu

Besó:

Ogsáiyina

Besamos:

Ogsráinća

Besasteis:

Ogsráimia

Besaron:

Ogsrárubio

COCINAR

Cocino:

Dánku

Cocinas:

Binanáni

Cocina:

Binasái

Cocinamos:

Dánku

Cocinais:

Binanánca

Cocinan:

Binanámia, d. Bináibio

Cociné :

Dankubínairu

Cocinaste:

d. Bínaibu, d. Bínaiyina

Cocinamos:

Dánku

Cocinasteis:

Bínaincá

Cocinaron:

d. Bínaimia, d. Bínaibio

CORRER

Corro:

Dunkuróni

Corres:

Dunkurómi

Corre:

Dunkusáiñu

Corremos:

Dunkurónća

Correis:

Dunkurómia

Corren:

Dunkuróbio

Corrí:

Dúnkuriro

Corriste:

Dúnkuribo

Corrió:

Dúnkuyo

Corrimos:

Dunkuránća

Corristeis:

Dunkurómia

Corrieron:

Dunkurobio

DORMIR

Duermo:

Kabrúní

Duermes:

Kabrúní

Duerme:

Kabusái

Dormimos:

Kabrúnća

Dormiis:

Kabrúmia

Duermen:

Kabrúnbio

Dormí:

Kabrú

Dormiste:

Kabubú

Durmio:

Kabuyína

Dormimos:

Kabrúnća

Dormisteis:

Kabrúmia

Durmieron:

Kabrubio

HACER

Hago:

Cagéróni

Haces:

Cagérómi

Hace:

Cagéisái

Hacemos:

Cagéránéa

Haceis:

Cagérámia

Hacen:

Cagérábio

Hice:

Cagéiro

Hiciste:

Cagcibó

Hizo:

Cagciyina

Hicimos:

Cagéiyincá

Hicisteis:

Cagéiyímia

Hicieron:

Cogéicagéiyibio

HILAR

Hilo:

Degdég

Hilas:

Orómi

Hila:

Degdég orómi, degdég asái

Hilamos:

Degdég oróncá

Hilais:

Degdég orómia

Hilan:

Degdég óbio

Hilé:

Degdég saignó

Hilaste:

D. saiobó

Hiló:

D. sáiyína

Hilamos:

Degdég sáinca

Hilasteis:

D. sáimia

Hilaron:

D. śáibio

MATAR

Mato:

Soróni

Matas:

Sorómi

Mata:

Sosái

Matamos:

Sorónéa

Matais:

Sorómia

Matan:

Soróbio

Maté:

Sró

Mataste:

Sobó

Mató:

Soyína

Matamos:

Sónéa

Matasteis:

Sónma

Mataron:

Sónbio

SENTARSE

Me siento:

Akaróni

Te sientas:

AKarómi

Se sienta:

AKasái

Nos sentamos:

AKasránća

Os sentais:

AKasrámia

Se sientan:

AKasáibio

Me senté:

AKáru

Te sentaste:

AKáru

Se sentó:

'AKáyina

Nos sentamos:

AKáinća

Os sentasteis:

AKáimia

Se sentaron:

AKáibio

DESPERTARSE

Me despierto:

Kiarurúni

Te despierta:

Kiarusái

Te despiertas:

Kiarurúmi

Nos despertamos:

Kiarurúnća

Os despertais:

Kiarurúmia

Se despiertan:

Kiarurúbio

Me desperté:

Kiarurú

Te despertaste:

Kiarubú

Se despertó:

Kiaruyina

Nos despertamos:

Kiarúnća

Os despertasteis:

Kiarúmia

Se despertaron:

Kiarúbio

SUβIR

Subo:

Agbairóni

Subes:

Agbairómi

Sube:

Agbairásai

Subimos:

Agbairónéa

Subiis:

Agbairómia

Suben:

Agbáibio

Subí:

Agbáirenru

Subiste:

Agbáirenbu

Subió:

Agbáirenyina

Subimos:

Agbáirenéa

Subisteis:

Agbáiremia

Subieron:

Agbáirenbio

TEJER

Tejo:

Dugdú teoróni

Tejes:

Teoróni

Teje:

Teosái

Tejemos:

Dugdú teorónća

Tejeis:

D. teorómia

Tejen:

D. Teóbio

Tejí:

Dugdú biró

Tejiste:

D. bibó

Tejió:

D. biyína

Tejimos:

Dugdú teobínća

Tejisteis:

D. teobímia

Tejieron:

D. teoáibio

VENIR

Vienen:

Biráibio

Vine:

Bidúnairu

Viniste:

Bidúnáibu

Vino:

Bidúbiyina

Vinimos:

Bidúnanća

Vinisteis:

Bidúnamia

Vinieron:

Bidúnaibio

Fui:

Bábidúnairu

Fuiste:

Babidúnaibu

Fué:

Babidúbiyina

Fuimos:

Baidúnanća

Fuisteis:

Babidúnamia

Fueron:

Babidúnaibio

IR Y VENIR

Voy:

Baróni

Vas:

Barómi

Va:

Basái

Vamos:

Barónća

Vais:

Barómia

Van:

Baráibio

Vengo:

Biraráni

Vienes:

Birarámi

Viene:

Birasái

Venimos:

Biraránća

Venis:

Birarámia

EXPRESIONES COMUNES

¡Abre la puerta:

Antia antu (1)

Acostarse bien:

Akwari_bay (1)

Buen aguacate:

Bay_kuro (1)

Vamos allá lejos:

¡Bere_uro areku¡ (1)

Amigo capitán :

Boro, kuyabi anren (1)

Apagar el fuego:

Tiku_ce (1)

No vengas aquí:

Imanteka_nay (1)

Arco grande:

Kani_ta (1)

Diente de armadillo:

Yuru_kucubi (1)

Cambur maduro:

Entrumero_kwa_taba (1)

Bebida fermentada:

(Masato), monkolia (1)

Hombre bello:

Ateki itiku (1)

Acostarse bien:

Akwari-bay [redacted] (1)

Blanco bueno:

Bay-rubare [redacted] (1)

Blanco malo:

Atan-rubare [redacted] (1)

Tejido blanco: (paña):

Talíkwa [redacted] (1)

Ven acá:

Ibenk [redacted] (1)

Barba grande:

Daka-ta [redacted] (1)

Quiero beber:

Nenkono-xa, auca [redacted] (1)

Coger una camisa:

Ira dubarac [redacted] (1)

Buena caña de ázucar:

Bay-batin [redacted] (1)

Se hizo de día:

Bayca [redacted] (1)

Encender el fuego:

Amto ce [redacted] (1)

Encender una luz:

Amto iba [redacted] (1)

¡Toma un cuchillo¡:

¡Ira átaba¡, [redacted]. (1).

¡Toma un hacha¡ :

Ira-ataba-kwa. [redacted]. (1).

torta de casabe:

Dibey, [redacted] (1).

El viene:

Ibay, [redacted] (1).

¡Ven aquí¡ :

¡Ibenh¡, [redacted] (1).

¡No vengas aquí¡ :

Imanteka-nay. [redacted] (1).

El esta vivo:

Tovene, [redacted] (1).

¡Vamos allá¡ :

Bere-uru¡ [redacted] (1).

Ya él se fue:

Iyo, [redacted] (1).

Jarro de tierra porosa:

Tanuu, [redacted]. (1).

Levantense al alba:

Bef [redacted]. (1).

¡Que lloren¡:

¡Moro-no¡: [redacted] (1).

Herir con el machete:

Atab-r, [redacted] (1).

Agua mala:

Atam-ciríku, [redacted] (1).

Mala carne:

Atam-ciriku, [redacted] (1).

¡Ay¡, me muero:

Anbio, [redacted] (1).

Yo quiero:

Henkono-xa, [redacted] (1).

Tú quieres:

An-ca, [redacted] (1).

¡Toma una camisa¡ :

¡Ina dubarac, [redacted] (1).

Gran arco:

Kani-ta: [redacted] (1).

Gran barba:

Daka-ta, [redacted] (1).

Gran capitán:

Anren-ta, [redacted] (1).

Gran sapo:

Tunara-tá, [redacted] (1).

Gran mujer:

Mirikolía, [redacted] (1).

Gran fiebre:

Ta-cara (1).

Granos que suenan:

Akwakwa. (1).

¡Coge los granos para collar:

¡Ira bati-uti¡ (1).

Hermano motilon:

Acama-dubokubi. (1).

Hojas del bosques:

orika. (1).

Hojas de platanos:

oka. (1).

Huir al bosque:

Kuri arika: (1).

Yo voy:

Una mare: (1).

Cerrar la puerta:

Antu xikom. (1).

¡Cierra la puerta:

¡Xikom-antu. (1).

Cerrar los oidos:

Aucika-kuti. (1).

Cerrar los ojos:

O Ucikí. (1).

¡Coge un cuchillo¡:

¡Ira-ataba. (1).

Este hombre:

Ensepe ateki. (1).

Gran fiebre:

Ta-cara (1).

Mala fiebre:

Atan carí. (1).

Se hizo de día:

Bayca . (1).

Matar con tiro de fusil:

Baiba. (1).

Buen céleri:

Danxe-bay. (1).

Buen niño:

Peikto-bay. (1).

Buena mujer:

Bay- caue. (1).

Buen muchacho:

Baeci-bay (1).

Buen pimiento:

Diko-bay. (1).

Buena sal:

Bay- caue. (1.).

No conocer:

Daquiarayná. (2c).

No encontrar lo que buscas:

Tuuná. (2c).

No entender lengua española:

Aberé my toizará. (2c).

No querer matar:

Subascyná. (2c).

No querer comer:

Dacíymitará. (2c).

No quiero o no tengo:

Tun. (2c).

No tener miedo:

Damtiyntará. (2c).

Mala mujer:

Atam-cimará. (2c).

Coge los granos para collar:

Ira bati uti. (2c).

FENOMENOS NATURALES

Llover:

Dikái

¿No oyes? está tronando:

¿Anaibsí? birigdarú

Ya decía yo que hoy iba a llover:

Nai hum bibairu akái dikái biagyisái

Cuando el sol calienta , va a llover:

Ña aiagba, dikái biagyísái

Va a llover:

Dikái aysái

El cielo esta oscuro:

Barúnéi baidání ogdarí

Está lloviendo:

Dikái ayéiddarí

Ayer llovió:

Yíru dikái ayéidraibu

Hoy hace frío:

Akáig atesíni ogdarí

Hoy no hace viento:

Akáig akabá sabá

Hoy no hace viento:

Akáig akabá sabá

El sol es mayor que la luna:

Ña abí anKoráibai ćibáiganKorái

El sol tiene luz porque está caliente:

Ña karé kagyí asasíni

La luna tiene luz:

ćibáig sébu akabá

La luna es como un espejo:

ćibaig oyabiyiyi anKorái

La luz que tiene la luna vino del sol:

ćibáig sébu, ña yimái

La luna como la tierra está fria:

ćibáig, ña anKorái teśíni

Salida del sol:

Ña bogćá giribái

Puesta del sol:

Ña bogdáñu mai

Luna nueva:

Ogdó ćibáig

Luna llena:

Kagsá ćibáig

EXPRESIONES COMUNES

¿Dónde vas?:

¿Abá Hómi?

¿A dónde vais vosotros?:

Byi abá nómia?

Nosotors vamos a DaKuma:

óiyí Dakúmaki nomóa

¿Cuando vendrás?:

¿Aibi tugdáma nómi bay hu?

Mañana a mediodía:

Sa biraKaráni

Yo vendré por la noche:

Nai sen biraKaráni

Tu mamá está en casa:

Báiba abáma aKaróba aKáni

En mi casa:

Náina Káro

En DaKuma:

Dakúmaro

En casa de mi pápá:

Náina atáida aKáro

Ven conmigo:

Nai ki Kuai nanáni

Sientate aquí conmigo:

Nai Ki aKá rómi

Yo me voy:

Nai barirína

Yo estoy enfermo:

Nia saraKóu bari

Yo no estoy enfermo:

Nai sarakóu obsín bari

¿Este de quién es hijo?:

¿Irabái ámai asaśi?

¿Dónde nació?:

¿Abáma śobi?

En Kugdayín:

Kugdayín kaigro

EXPRESIONES COMUNES

¿Porqué estás tiritando?:

¿Aibidó abá teśíni obagyí

Porque tengo fiebre:

Srakóuragbá

Espera un poco:

Abidáig

Ayer tuviste fiebre:

Yíru sarakómba ibagbaríbu

No tengo miedo, pero tengo frío:

Nai dogtóbsi yi, teśíni ogdarí

Si te mojas te pones enfermo:

Ateśíni bóbarirai sarakúu barí rugbá

Lleva ropa, para cambiar:

Náta Bakáinano aksái abá

Ahora no vayas a trabajar, porque está lloviendo:

Akáig ćdasaibsómi, biayigdari dikái

Yo voy después a trabajar:

Nai ru ćdasakómi

¿Qué quieres tú?:

¿Bai áibido rarádobo?

Trae leña, para hacer fuego:

Ka kan onómi, karé agyú abá

Dame fósforos:

Nái ábá karé rirarámi

Esta leña está mojada, no se puede hacer fuego:

Irá ka ateśíni, karé agyúkairi

Allí hay un árbol bueno:

Soroaña ka sábaini bu

Córtalo y haz leña:

Agyíkrámi kan dorámi

Está bien, yo lo cortaré:

Akái, nai agyikrámi

Eljefe mandó hacer leña por la mañana:

Ñatubáj um ćíba dikó kandorá ña nagćíba

Así tendremos mucha leña:

um ka skigbé

Mira, el fuego se apagó:

Dabrámi, karé basiréndayó

Enciéndolo otra vez:

Ki agyúrumi

Sopla fuerte:

Kaái bu yorómi

Cuánto pica el humo:

A iragbá um bataikáni

Abre la puerta para que salga el humo:

Unkusú yogosáirumi, airagbá abá

Aquí no pica los ojos:

Irá akabá obsintáig

Ya se fué el humo:

Arí bagbán duéndayo airagbá

No cierres la puerta:

Unkusú akogsáirumi

Así entra la brisa y el fuego no se apaga:

Uhm sabá birogyéye, karé sírasáiri

Ahora trae un poco de leña para hacer la comida:

Aríka dáaino, karabá abá

COMENTARIO DE MADRES

¿Cuántos años (veranos) tiene este niño?:

¿Irá asasí, asogbarí aibi?

Este hijo mio tiene tres lunas:

Irabái náina sasí acibáig asaiKóu

Este otro tiene 4 años:

Irabái itómai agduró asarigdáin asogbarí

Yo tengo otro más chiquito:

Nái itómai ittó anKorái

El tiene 5 días (dormidas):

Obái kabukán uí agdú ínski

LA VISITA DE MI HERMANO

Mi hermano está allí:

Náina sári orá rágbari

Abre la puerta:

Antia antu

¿De donde vienes?:

Abá ónaibu?

Vengo de allá lejos:

Iśki yo ánairu

Ven acá:

Ibenk

Hermano motilón:

Aćama dubokubí

Hoy hace buen tiempo:

AKáig sabáini

¿Tu mamá está en casa?:

Báiba abáma aKároba aKáni?

Allí está:

Orá aKáni

¿Vive lejos Agádou?:

¿Agádou iśkiri káni?

No, ahí cerquita:

AKabá, irá a migdáni

Ahora haz esto así:

Akáig obái hum aKái

Trae mi sombrero:

Náina somré aKáin nómi

¿Donde está tu sombrero?:

Báiba somré abá báru

Está comida es muy buena:

Irá Karabá baruní

Dame poquito mas:

Kíri ogsromi

¿Qué quieres tú?:

Bai áibido garádobo

Quiero beber:

NeKono-xa auća

¿Tú quieres?:

¿an-ca?

Bebida fermentada:

Monkalia

Está bien:

Akái

EXPRESIONES COMUNES

¿Para quien es esto?:

¿Irobái ámai aba?

No sé:

Nái obái

Trae la luz:

Karé kan nómi

Cómo pica el sol:

Ña anuáina asasíni

Que´calor hace:

Obái (anuáina) asasíni (uáiuai)

Mira, yo estoy sudando mucho:

Dabrámi, nai sabarí ragyi

Tengo sueño:

Nái kababsíni

¿Todavía estas durmiendo:

¿Abidáig kabú birigdarú?

Levántate:

Bisá arámi

¿Qué quieres?:

¿Aibí dóura dobó?

Me quemé:

Itugbá rosó (yáyósairu)

¿Como te quemastes?:

An óna yayósaibu

Con este yerro me queme:

Irabá ña itugbá yoró

Está muy caliente:

Irabái sasíni skigbé

¿Qué hora es?:

¿Akáig han?

Ya es tarde:

Arí sénikan

Es ya mediodía:

Obái barikarí

Voy a ver el reloj:

Nái babráni ibyíyibairo

Son ya las 11:

11 bíderuna

Ya es de día:

Arí barikari

Otro día viene la luna nueva:

Itómai ahá ogdó ćibáig aśkarakán

¿Quién te dió esa flor roja?:

Irá totobí ámai íraso muáini

Junto a mi casa la corté:

Náina káro ho dadáig tagbaríbu

Allí hay muchas lo mismo que está

Urahá skigbé obaé ankorái

EXPRESIONES DE RECREACION

¿Tú tienes tabaco?:

¿Bái insáibai kaibayí?

Espera un poco:

Abídáig asrámi

Yo no tengo tabaco:

Nai dogtóbsí insáisaibai

Aquí hay un poco de tabaco:

Irá kobakái bóbikáni insáisaibai

No quiero:

Nái akabá

Borracho:

Agsabitbarí

Emborracharse:

Agsabityí

¿Tú tienes ron?:

¿Bái yasáisaiba kaibayí?

Bari no bebé ron:

Barí yasáisaibai agsásáiri

Bari no se emborracha:

Bari bailon sasáiri

EXPRESIONES COMUNES

Colgar el chinchorro:

Bo akáig agskán

¿Dónde quieres que lo cuelgue?:

¿Abá akaránéa obái kaig dabáirónéa?

Cuélgalo aquí:

Irá agsakán tagbarí

No lo pongas muy baja:

Rutugté obsíhi bagdá tainbairó

No muy alto:

Barú obisí

Ya está bien:

Arí akái

Este mecate es corto:

Irá kagsibú ogbarái

Amarrálo fuerte:

Kuaindék oró mi

¿Dónde tienes la camisa que te dí?:

Abá báddarí nai írara

En casa la tengo:

Karó gayí

Me la pongo el domingo para ir a misa:

Domíngo a máta te obráni sesukrí abá

Yo tengo otra camisa roja:

Nai muái mátra adarí

A mi me gusta mucho la camisa roja:

Nai akái muái náta ha

¿Que zapatos tienes tan blancos;

¡Baiba áumodóu baćíni akigbé¡

¿Quién te los compró?:

¿Amaí bagćábai?

Los compró en Machiques mi papá:

Náina atáida bagćabai Maćikiro

A mi me gustan los zapatos negros:

Nai babáí akáía ba śumodóu

Porque aquí hay mucho barro:

Irá bará skigbé ogdarí

Los zapatos blencos se ponen pronto sucios:

Baćíni mai śumodóu baídáni aikáimi sabái mata

¿Cuánto vale ese pantalón?:

Obái aśíoka, aibí aKaǵci?

No vale nada:

Obái aKabá

Traeme uno que me sirva:

Itop daKánonómi nai abá taibainbí

Yo te lo regalo:

Im bíraráni

Muchas gracias:

Akáin robó

Tú me has regalado muchas cosas:

Bái ribarábi

Yo te quiero mucho:

Nai bakái asráni

Te quiero mucho porque esres muy bueno:

Nai bakai sráni, sasáini maiadú

De donde ha venido este hombre negro?:

Irabái abá oáina baibáni máihnda

¿Tú lo conoces?:

Bai babidú

No le conogco:

Nái abáí aní

Yo le conozco:

Nái biddóbu

Su ma má es también negra:

Obái abáma orái baidáni

En mi casa todas las gallinas son blancas:

Kác auv íópo oro karóna tuára kisere

Solo hay dos negras:

Kósarak mak karén koróuça

Todas son negras:

Tuvárark koróuci mak

EXPRESIONES COMUNES

¿Tu hermana está enferma?:

¿Báiba sí akai sarará kóubari skigbe?

Está poquito enferma:

Inkaikáina da_ kóubarí.

Le duele la cabeza:

Ságba traktrá.

¿Dónde está tu hermana soltera?:

Báiba si kaibsinkánimai, ábáma akáni.

Mi hermana está en casa de mi mamá:

Naina sí karóra akáni abámakí.

¿Cómo está la mamá de Abisóu?:

¿Abisóu abáma obikáim?

Está vomitando mucho:

Bogsé skigbé aćigbarí.

Ya se murió:

Siréogba.

¿Dónde está Atosína?:

¿Abá na káni Atośína?.

Atośina está en el Tucucu:

Atośina kúakaigro.

A mi hermana la llevaron los yucpas:

Náina sí moasí dagsáinaso.

Este es marido de mi hermana:

Irabái náina si akáigbari.

Este es hijo de mi hermana:

Irabái náina si asasí.

¿De quien son estos dos niños?:

¿Irabái issámi asasí ámai kabá?

Estos dos niños son gemelos:

Irabái asasí ainsámi śóbi.

Est es el hermano mayor:

Irabái asári iddó śóbimai.

Esta es hermana de mi mamá:

Irabái náina abáma si.

Hermano(de papá y mamá):

Sisí okará.

Ahora ya entiendo:

Akáig arí anirúna.

La cuñada de Abruma llegó esta noche:

Abrúma ogyíba bio sen ogdúnsú.

El cuñado de Adankubína viene mañana:

Adankubína ogyíba da śa ogdúnbrasai

Hoy esta muy cansado:

Akáig sabyó skigbé

¿Tú tienes hambre?:

¿Bái sairén?

No tengo hambre:

Dibisí sairén.

Me duele todo el cuerpo:

Nái iyí inski sirakagí.

¿Te duele la cabeza?:

Ságba tragtrá dosóna?

¿Te duele el vientre?:

¿Isí sirakgí?

Si, me duele mucho:

Akái, sirakagí skigbé.

Abre la boca:

Kagśú a.

Para ver la lengua:

Kobé babarú abá.

La lengua está muy blanca:

Kobé baćini skigbé.

¿Qué has comido?:

Aibidóu sabó?

He comido platanos verdes:

Borgbá dakái onóma.

¿Has comido cosa sucia?:

¿Baidámi aróna?

Esta comida está muy mala:

Irabái karabá atrakári.

¿Qué has hecho?:

Aibidóu abasaíbu?

¿Pero no ves eso?:

¿Ia bóbsí?

¿Para qué quieres los ojos?

¿O aibidóu aba?

Pero tengo mucho sueño:

Kababsíni skigbé.

Ten cuidado:

Babráni.

Mira, ahí tienes sangre:

Babidrú, abí orá madarí.

Me corté con un machete:

Agdabái iadróna.

¿Qué tienes tú?:

Aibidóu basabiddarí.

Tengo un hueso en la garganta:

Akará buirá dadái aitakána.

No puedo tragarlo:

Dadarái bisasái.

Cuando comas, mastica bien la comida:

Bái karabá sabínikan negbá, sabalkaigkáig orómi.

Se me clavo una espina en la garganta:

Naira daiaitaká karibái hun buri-
ráha.

EXPRESIONES COMUNES

Nosotros sudamos poco:

Ciyí aborái inkakái.

Nos hemos bañado ahora:

Akáig obónća.

Todo el pelo está mojado:

Inski katú atesíní.

¿Quien está arrancando los pelos de mi cabeza?:

¿Amaí uhú katún rokirikáni ńaina
ságba?

Lleva las uñas cortas:

Bái aśdó ógabari obibayí.

Porque las uñas largas llevan muchos microbios:

Aibidóu abá aśdó itó sumbrába.
aigsaigbatyi skigbo.

¿Porque lloras?:

¿Aibidóu abá korobatyi?

Porque mi hermanita me golpeó la cabeza:

Aibidóu abá náina śi ságbara ragdosó

No llores:

Koróbsi rómi.

Tú eres un llorón:

Bái seskabiddáni.

Siempre estás llorando:

Abidáig korobatyi.

Se rompió un brazo:

Bisá aigsó.

Le sale pus de la herida:

Aigsó nahá aiyí baćíni.

Esto no me gusta:

Irabái nái akabá.

Esto me gusta:

Irabái akáí.

Lunar en la piel:

Agsú síndru.

Dolor de cabeza:

Asasíni ságba.

Dolor de garganta:

Sirakágí bierí asasíne.

Dolor de vientre:

Sirakagí isí asasíni.

Dolor de pecho:

Sirakagí birú asasíni.

Esta tuerto:

Odóu káni.

EL NIÑO ENFERMO

¿Porqué llora ese niño?:

Aibidóu abá koróyi?

Porque está enfermo:

Aibidóu abá sarakóubarí.

Cuando el niño está enfermo, no le lleves al río:

Sasí sarakóubarí aigsáibsí rómi.

Porque se muere:

Aibidóu abá sireagbá.

¿Dónde está su mamá?:

¿Abá bakáni obái abáma?

Mira tu hijo tiene fiebre:

Baráni, báiba sasí sarabá kóubari.

¿Dónde está el médico?:

¿Abá yi yagéíéibai?

Te voy a dar una medicina:

Nái uhú biraráni rogsá bai akí.

Tale un poco por la mañana, al mediodía y por la noche:

Irarámi dikó, barikarí, sénikan.

Por la mañana temprano:

Dikó akáigdoká.

Por la tarde ya un poco oscuro:

Sénikan ogbá akáig dikarái.

Después de tomar la pastilla, que tome un poco de agua:

Iogsá yaigsaigbá kíru síma agsrámi

Pasado mañana que tome tres pastillas:

Kiśaiá rogsá bitékou yiaígsrámi

Esta pastilla no hay que masticarla:

Irabái rogsá aiái obsí.

Está muy amarga:

Akiśeśini.

Se toma con agua:

Síma ki aigsrámi.

¿Has entendido bien?:

¿Anaíbu?

Sí, he entendido bien:

Akái, ánairu.

¿Cuánto vale esta medicina?:

¿Irabái rogsá akaći aibi?

No vale nada:

Akabá akaći.

Tu niño se cura con esta medicina:

Báiba sasí, irrogsá akí sasáini bóbi.

Me voy .Hasta mañana:

Bariri, śiá birakaráni.

Ya está muy contento:

Arí arugyí skigbé.

PREVENIR ENFERMEDADES

¿Qué te duele?:

¿Aibidou sirakagí bái?

Me duele el corazon:

Sirakagí batyí.

¿Tienes medicina para mi?:

¿Bái uhún káig batyi rogsá nái?

Medicina para la diarrea:

Ogsá sibóu abá.

Medicina para los ojos:

Ogsá o abá.

Medicina para el catarro:

Ogsá irogbá abá.

Medicina para el dolor de cabeza:

Ogsá ságba traktrá abá.

Medicina para el vomito:

Ogsá bogsé abá.

Es tonto:

Anaibá.

Está borracho:

Aigsasá bigbarí.

Está loco:

Aribá.

Está ciego:

O agyú.

FRASES POSESIVAS

Este es mi hermano:

Irabái náina sári

Esta es mi hermana:

Irabái náina sári

Este es mi padre:

Irabái báiba atáida

Esta es tu madre:

Irabái báiba abáma

Aquel es tu hijo:

Obái báiba sasí

Aquella es tu hija:

Obái báiba śa

FRASES COMPARATIVAS

Estos dos niños son iguales:

Irá baKugyí isámi agí agbaKé

Este niño es mayor que ese otro:

Irá baKugyí agbaKé, itómai agbaKesíni

Este pantalón es muy largo:

Irá aśioKa ituKurí

Este otro es muy corto:

Itómai ogbarái

El Sol es mayor que la Luna:

Ña abí anKoráibai, ćibaiganKorái

FRASES IMPERATIVAS

Come tú:

Bai karabasróni

Comed vosotros:

Biyí karabasrómia

Ven:

Kuái nanámi

Venid todos:

Biyí inski kuái nanámia

Vete:

Nómi

Marchad todos:

Inski nómia

Sientate:

Aká rómi

Sentaos todos:

Inski aká nómi

FRASES CUALIFATIVAS

La gallina es blanca:

Kari baćini

El pelo es negro:

Ruréba baídáni

El hombre es bueno:

Da sabáini

Manantial de agua:

Bagyíba doáidoaibai

Rio ancho:

Abí bogyí

Rio chiquito:

Itó bogyí

Agua dulce:

Bogyí barúni

Agua salada:

Bogyí asasini

Agua limpia:

Bogyí baćíni

Agua sucia:

Bogyí baidáni

Agua caliente:

Bogyí asasíni

Agua fria:

Bogyí tesíni

Viento fuerte:

Kogdá sabá

Viento suave:

Bikái ayiKán

Día bueno:

BariKari sabáini

La mujer es buena:

Biobái sabáini

El joven es bueno:

Do sabáini

El padre es bueno:

Atáida sabáini

La madre es buena:

Abáma sabáini

Muchacha casada:

Tutubáma kagbarí

Muchacha soltera:

Tutbáma kaibsin káni

Muhcacho soltero:

Do káibsin bari

La piña es muy sabrosa:

Naggadú aitésini

Luz del sol:

Ña karé

Arbol grande:

Ka abí

Arbol pequeño:

Ka itó

Tabla de madera:

Ka ayábai

Día malo:

BariKari atraKári

El cielo está oscuro:

Barúnói baidáni ogdarí

FRASES PLURALES

Los árboles:

Ka sKigbé

Los jóvenes son buenos:

Dóyi sabáini

Las jóvenes son buenas:

Tutbáma sabáini

Aquellos niñitos:

Obái dáigbaig

Aquellos niñitos:

Obái asibi

Estos niñitos:

Irabái baKugyí

Estas niñas:

Irabái toba'

Los perros:

Rurába

El viento se lleva las nubes:

Kogdá sabá hum Borába agsénya

Ayer en mi conuco el viento arrancó tres árboles:

Yíru náina dóbaro sabá húmorokí asaiakóu ha

Hoy no llueve:

AKáig diKái ayibisí

Mira que bonito está el arco iris:

Biddobó, bikogdoó sabáini utakáni

Mira, que azul está el cielo:

Barámi, biráikara biddarí

MUNDO DE LOS ASTROS

Hay muchas estrellas grandes como el sol:

sKigbé totobi agbaKé ña anKorái

Eso no es verdad:

Obái aKái náni

Eso si es verdad:

Obái aKái

El sol se ve mayor, porque está mas cerca:

Ña abí, mugdáni darímai addú

Las estrellas son tambien grandes como el sol:

Totobí aborái abí, ña anKorái

Se ven pequeñas porque estan muy lejos:

Man ittó, iśKiríbai addú

FRASES LABORALES

¿Cuántos días llevas trabajando?:

¿Aibí obó ćdasakánya?.

Yo trabaje una semana:

Nái ćdasáiru domíngo itóp.

Yo voy a trabajar tres semanas:

Nái ćdasaká domígo asaiakóu.

Yo quiero trabajar en mi conuco:

Nái dóbaro ćdasakaráni.

Es mejor trabajar la tierra mía:

Cdasaráma náina itáro.

No quiero trabajar para el blanco:

Nái dabaddó abá ćdásai bisróni.

Mañana si hace buen tiempo voy a trabajar:

Sá, sabáini ohó, śasakarráni ćda.

Si trabajas conmigo, repartiremos después:

Nái akí ćdarisaimiú, akáig birarani.

Este año tenemos mucho maíz:

Irá asogbarí, yógba skigbé.

Porque ha llovido mucho:

Akáig dikái ayigdarí

El año pasado recogí poco maíz:

Ayibiá asgbarí, kobakái yógba ogsin dourú.

Porque lo sembré en tiempo de verano:

Asogbarí ahá kairiri ogbó.

Llovió poco y se seco:

Dikái kobakái ayébu, brukí areaidráibu.

FRASES DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE

¿Cuanto te han pagado?:

¿Bái abá aibíbe irasó?:

Tenemos poco:

Kobakái kaigóirigdarú.

Yo tengo 10 bolívares:

Nái irá agdu inski boriva kaigri_gdarú.

Toma estos son tres billetes de 10 bolívares:

Birarí, irabái akaćí bitetkou, boríba inski agdú isámi.

Todos juntos son treinta bolívares:

Obái inski boríba inski agdú isámi bitétkou.

Con esto puedes comprar botas, camisas y sombreros:

Irabái ahá aśkrámi śume dóké, mátaki somrekí

Voy a llevar a mis hijos a la escuela:

Nái aigsaignómi sasíyi, bataró askómia.

¿Cuántos meses tiene un año?:

¿Aćibáig aibí, obái asogbarí itop?.

Tiene 12 meses:

Aćibáig agdú ínski issámi ki.

¿Cuántas semanas tiene un mes?:

Domíngo aibí aćibáig itóp?.

Tiene cuatro semanas :

Domíngo bitetkóu.

¿Cuántos dedos tienes tú en la mano?:

¿Agdú itóp aibí?.

Espera un poco, voy a contarlos:

Aná bebé, akái bibrámi.

Esta mano tiene cinco dedos:

Iná agdú, agdú ínskí.

La otra tiene también cinco:

Itó agdú aboráí agdú aboráí agdú inskí.

¿Cuántos dedos tienes en el pie?:

¿Akitú itóp aibí

En un pie tengo cinco dedos:

Akitú itóp agdú ínski.

Los dedos de la mano y los dedos de los pies juntos son 20 dedos.

Agdú inski, akitú ínski 20.

Tu hermana ya sabe esto:

Báiba síyi káma irabái.

Porque lo aprendió en la escuela:

Bataró sa káma agóó.

Tú sabes mucho:

Bái káma skigbé.

Yo juego poco y estudió mucho:

Nái baiobsí kobakái btaró bibáina káru.

Abisóu juega mucho y estudia poco:

Abisóu baiogbarí, bataró ikakáima agbaarí.

Yo estudié en Caracas;

Nái karákaró bataró assaignáiru

Si vais a Caracas, tenéis que estudiar mucho:

Karákai yu, batarú sarubibá.

Caracas es muy grande y muy bonita:

Karákaka skigbé mu, sabáini mu.

yo voy a ver Caracas:

Nái barúba karáka

¿Tú quieres ir conmigo a Caracas?:

¿Náiki barurú karákiki?

Estaré alli cuatro semanas:

Semána asarigdáin; orahá sarúbu

Yo si quiero ir pero no puedo:

Nái birágba, nái agtrán sáiragba

Mañana voy a Machiques a comprar sombrero y zapatos:

Sá baróni Maćíkiakí śumodó ki askráni

Cuando vayas a Machiques me traes un pantalón:

Bái maćíki barémba, asíokara
ragsí nonómi

¿Cuando vas a Machiques?:

¿Aibitugdá onómi Máćíki?

Yo no se donde está Machiques?:

Nái Maćíki obái maiaddú rairú

Yo estuve muchas vecesa

Nái arirée biyíyí

FRASES SOBRE CAZA

¿Quienes son esos que vienen?:

¿Obái amái abái mái?

Estaremos por el monte dos meses:

Ciyí yéraro aćibáig issámi.

Vamos a llevar sal:

Sabí bakái monóá.

Podéis llevarla toda:

Inskira kan nómia.

Yo os daré cinco kilos de sal:

Agdú ínski kíro, sabibí rirarámí.

¿Habéis cazado mucho?:

Biyí rúgći bisái?.

Hemos cazado dos venados:

Ćiyí ćdómbu sdáiba isámi.

Vimos 10 venados, pero sólo cazamos dos:

Ciyí agdú ínski issámi sdáiba ćibiddúmbu, mimái insámi ćdómbu.

Yo tiré una flecha pero no le dí:

Nái ayémbu ći mimái da yibisí.

¿Te gusta la carne de venado?:

¿Bái akái śúmba sdáiba dakrómi?.

¿Tú comes carne?:

¿Bái śúmba makonkó?.

A mi me gusta mucho la carne:

Nái śúmba aiteśíni skigbé.

Está bien:

Aríhi aKái

Vamos a llevar sal:

Sabí Bakái monóá

Podeis llevarla toda:

Inskira kan nómia

Yo os daré cinco kilos de sal:

Agdú ínski kiro sabibí rirarámi

¿Habéis cazado mucho?:

Biyí rúgói bisái?

Hemos cazado dos venados:

óiyí ódombu sdáiba isámi

Vimos diez venados, pero sólo cazamos dos:

óiyí agdú ínski issámi sdáiba óibiddúmbu, mimái insámi ódómbu

Yo tiré una flecha pero no le dí:

Nái ayémbu ói minái da yibisí

¿Te gusta la carne de venado?:

¿Bái aKái śúmba sdáiba daKrómi?

¿Tú comes carne?:

Bái śúmba MaKonKó?

A mi me gusta mucho la carne:

Nái śúmba aiteśíni sKigbé

Yo quiero carne asada:

Nái súmba áiribo itobidarí bakróni.

Mis niños tienen hambre:

Náina sasíyi siren.

Todavía no han comido:

Karabá rái sóbsé.

Yo te venderé un kilo:

Nái itop irarámi.

Quiero llevar dos kilos para mi casa:

Nái náina káro obái issámi bankannomi.

¿Habéis salado esta carne?:

¿Biyí irabái súmba sabí atóto yo?

No la hemos salado, sólo la hemos ahumado:

Ciyí sabí atóto ćobsibu, karé ahá abió ćómbu.

Nosotros queremos más sal:

Cíyí ći babí biyí.

Porque hay mucha carne y no queremos que se pierda:

Súmba skigbé ainahá atón dibísi ćdómbu.

Tomad la sal que queráis:

Aíbírará dómio sabí karámia.

Esta carne huele un poco mal:

Irabái súmbu inkakái atón ogdarí.

No huele, esta carne está buena:

Atón akabá irabái súmba sababáini.

DE PESCA

Mi marido fué a pescar:

Náina atáida tái akí rayó.

Yo te compro el pescado:

Nai bagsróni tái.

Yo te vendré un kilo:

Nái itop irarámi.

Quiero llevar dos kilos para mi casa:

Nai náina káro obái issámi bákan nomí.

Mis niños tienen hambre:

Náina sasíyi sairén arig dari.

Todavía no han comido:

Karabá rái sóbsí.

Cuando venga, yo te regalaré pescado:

Bíraiba, tái bái akí biraráni.

FRASES COMUNES DE TRABAJO

Los barí saben hacer chinchorros:

Barí káma bo ogyíkán.

Las mujeres tejen hamacas:

Bió káma ćićikán ogyikán.

Dáme hilo, porque quiero coser la camisa:

Rirarámí sdá bogyiróni máta

Coser los pantalones:

Ogyíkán aśíoka.

Yo no sé coser:

Nái obái ogyíkán.

Está rota mi bata:

Náina dugdú śu.

Tú sí sabes coser:

Bái ogyí káma.

Voy hacer un vestido:

Nái ogyiróni máta.

HIGIENE PERSONAL

Yo quiero bañarme:

Nái obóni.

¿Tú quieres tanbién bañarte?:

¿Bái aborái obómi?

Toalla para secarse:

Sánśán burukí.

Hojilla para afeitarse:

Daborogbá iagyába abá.

Espejo para peinarse:

Oyabiyíyi iá máyi.

Peine para arreglar el pelo:

Kogéí abá.

Cepillo para limpiar los dientes:

Dukán rurú yugyú abá.

Cepillo para lavar la ropa:

Dukán máta yugyú abá.

FRASEOLOGIA General

¿Dónde está la escoba ?.

Abá takáni kánda doáidoaibai?

Está ahí dentro, tómala.

Káći takáni, kan kómi.

¿Ya barriste la casa?.

Káći dakái dóro.

Abre el gallinero.

Karí káigro kuśú kíri orómi.

Dáles maíz a las gallinas

Karí akí yógba ioktú rurúmi.

Llama a todos para comer.

Inski ibái urúmi karabá sáin abá.

Que vengan todos.

Inski rarámia.

Que traigan el plato y la cuchara.

Sáig, badó kan nonómia.

Trae el plato grande.

Ibág saig kan nonómi.

Trae también el cuchillo.

Batrubisákan nonómi.

Saca la olla con la yuca.

Maśú dánku bagdán nonómi.

Trae también los vasos.

Kororó aborái kan nonómi.

Que traigan las totumas del agua.

Oraćiyí káin rosáno síma sáig.

Echa aquí un poco de agua.

Irá síma inkakái orómi.

¿Ya queréis comer vosotros?.

Biyí karabá sarúg dómio.

Sí, queremos comer.

Akái, karabá sarúg dóńćo.

Porque tenemos hambre.

Sairón yag ćirigdarú.

Asaúké ya ha preparado la comida.

Asauké yag ćirigdarú.

Todavía está muy caliente.

Bobé asá adarí.

Todos queremos dormir.

Inki kaburú doćó.

¿Quién es ese que está cantando?.

Irabái ámai ćibá ćóyi?.

El perro está ladrando.

Rurába hum sragayí.

Por ahí cerquita anda el tigre.

Orá mugdáni dába dási.

Ya os lo he dicho, vamos todos a dormir.

Bibáiću, kabukáiri ba.

Akádou está llorando.

Akádou korokáni.

¿Qué quiere Akadóu?.

Akádou aibidóu?.

Akádou tiene hambre.

Akádou sairón.

Vete, dale de comer.

Nóni, karabí irarámi.

Tiene frío.

Tebśini.

Llévale una cobija.

śanśán irómi.

Todos están durmiendo.

Inski kabí agbaibśú.

Levantaos ya.

Arí biyí bisái námio.

Ya sale el sol.

Arí ña aigsí aká.

Alas ocho tenemos que ir a trabajar.

Oćo dikó ćdasakái ba.

Abisó está durmiendo todavía.

Abiśó kabibarí.

Vístete ligero.

Kuái te orómi.

Gritan mucho esos niños.

Bakugyí obái hi sorodarí.

Hoy no se trabaja.

Irá ya ćdasáibsi.

Hoy tenemos fiesta.

Irá ya ha śgsarikán.

¿Quieres venir conmigo?.

Nái rarurú rarámi?.

Tú me enseñas a hablar barí.

Nái dagćirónmi barí a.

Yo quiero aprender a hablar barí.

Nái káma ribróni barí a.

También yo quiero escribir libros con palabras de barí.

Orái bataró káma ribróni barí a.

Quiero poner el Evangelio con palabra de barí.

Nái Evanhério barí a sráni.

Vamos a dormir.

Kabukái ba.

¿Ya están cerradas las puertas?.

Kuśú akdái takáni?.

Si, ya están cerradas.

Akái, kuśú akdái takáni.

Ahora colgad el chinchorro.

Akáig bo akrámia.

El chinchorro mío pónlo aquí.

Náina bo irá drrámi.

Está bien.

Irabái akái.

Para mi está muy alto.

Nái abá akbakeśíni.

Ponlo un poco más bajo.

Bái ra orómi.

Ahora está bien.

Akáig irá akái.

¿Aquí hay mosquitos?.

Irahá iśiragbí?.

No, aquí no hay mosquitos.

Akabá, irahá iśiragbí akabá.

Trae un mecate.

Boaisái kan nonómi.

No hay mecate para este chinchorro.

Boaisái akabá irá bo abá.

Yo tengo mucho calor.

Nái aborotá.

Cállate, no hables más.

Abaibisí akarómi, abaibsrómi.

Voy a buscar un machete.

Nái agdabái bakán kóni.

Voy a comprar jabón.

Nái yadúiduibai báśkóni.

El jabón es para lavar la ropa.

Yadúiduibai máta du abá.

Yo quiero comprar jabón para lavar la ropa.

Nái yadúiduibai máta du abá bagsinkóni.

Cuando vayas a pescar quitate el pantalón.

Tái sabí négba máta atáig orómi.

Porque se rompe enseguida.

Agdáiruba śu.

Cuesta dinero.

Obái akćá ahá.

Saimadoyi enseñó a llevar guayuco.

Saimadóyi agćóbi tarigbá.

El guayuco es bueno para el monte.

Tarigbá sabáini rućisáisaibai abá.

El guayuco es bueno para cazar.

Tarigbá sabáini rućisáisaibai abá.

Así no se rompe la camisa ni el pantalón.

Un máta atugsáiri, asíoka aborái.

Caminando se está más fresco.

Skéra ñu aboré akabá.

¿Cuando rompiste la camisa?.

Aibí bátu máta?.

La rompí ayer.

Yíru máta atúmbn.

Se rompió con un palo.

Máta busú káhu.

El perro rompió la camisa.

Rurába máta riatúibu.

Los pantalones los rompió el burro.

Asíoka sokuá kuá natugsú.

No digas mentiras.

Dába agórónda.

Yo digo la verdad.

Nái akái bíbari.

Ahora cose tu la camisa.

Akáig máta ogyirómi.

Aquí están el hilo y la aguja.

Irá agbarí máta ogyéyebai.

Tú coses mal.

Bái agyé atrakári.

Cose mejor tu hermana.

Báiba si agyé sabáini.

Mi hermana es mujer y yo soy hombre.

Náina si abiobái, nái hi da.

La mujer cose mejor que el hombre.

Abiobái máta agyí sabáini, atáida atrakári

Tú hablas mucho y trabajas poco.

Bái abagyí ikigbé, ódasakái kobakái.

Habla poco y trabaja mucho.

Akobakái abagyí,ódásakái skigbé.

Ven aquí, siéntate.

Kuái nanámi, aká karrámi.

Te voy a cortar el pelo.

Katún bagyiróni.

Trae el peine y las tijeras.

Kogóikán ononómi, ñagyéye kan ononómi.

No me saques sangre.

Nái yibisirómi.

De quién es esta casa.

Irabái ámai aká?.

Esta casa es mía.

Irabái náina ka.

¡Qué casa tan bonita¡

Ka sabáini.

¿Quieres entrar?.

Bái bakán nómi kaći?.

Sí, voy a entrar.

Akái, babakán nómi kaći.

¿Quien está dentro?.

Amaikaći yi?.

Mi papá, mi mamá y mi hermanita.

Náina atáida, náina abáma, náina si.

Abisó, cierra la puerta.

Abiśó, kuśú agdrámi.

Aséndou, entra.

Aséndou, bakái nanámi.

¿Cómo estáis?.

Biyí han?.

Nosotros todos estamos bien.

ćiyí ínski sabáini.

¿Aséndou, quieres sentarte?.

Aséndou, akaróni ka?.

Sí, quiero sentarme.

Akái, nái bakaróni.

Estoy muy cansado.

Nái sabariró.

Vengo de Dakúma.

Dakúmaro ónairu.

¿Como viniste?.

An ónaibu?.

Vine a caballo.

Uéragbaro ráiru.

¿Quién está en Dakúma?.

ámai Dakúmaro baríso.

En Dakuma está Agdukarbí.

Dakúmaro Agdukarbí barí.

Me preguntó por ti.

Bái raríba.

Aquí tengo unas fotografías.

Irahá oabasábai badarí.

De quién es esta fotografía.

Irabái ámai oabasábai?.

Esta es de Agdukarbí.

Irabái Agdukarbí.

Esta otra ¿de quién es?.

Irabái mégba ámai?.

Esta foto es de Bidayá.

Irabái oasábai Bidayáro bibái.

Yo vendré otro día.

Nái arirá rakó.

Nosotros te queremos mucho.

ćiyí bái bakaránća.

Yo también os quiero a vosotros.

Nái orái biyí bakaráni.

Esos son mis amigos:

Obái náina śariyi.

Buenos días:

Barikarí sasáini

Mi amigo, ¿Cómo estas?:

¿Bái han?, bakaráni.

Yo estoy bien:

Nái akái.

Nosotros tambien estamos bien:

Ciyí aborái akái.

¿Los otros se fueron?:

¿Abui sadáiba akaći dréibu?.

Nosotros dos vamos a cazar:

Ciyí issámi rugći sakáiri.

Ya llego el verano:

Asogbarí biréño.

Está bueno para ir al monte acazar:

Arí sabáini, oráihi rúgći akí;

Déjanos ir:

Rúgći akí.

Cuando nosotros vengamos de cazar, te regalaremos carne:

Rugsayúna bićráiba, śúmba biraránća.

Mañana saldremos de madrugada:

Sa a dikó birakaránća.

VIII.-

L E Y E N D A S - L I T E R A T U R A

Notas:

-Leyendas de los motilones de Venezuela.

-No se conocen otras publicaciones fuera de esas.

LEYENDA

ORIGEN DE LOS HOMBRES Y COSAS DEL OTRO MUNDO SEGUN LA TRADICION DE LOS MOTILONES BARI

Así lo cuenta el anciano Adolfo Akairagdóu.

1.- La gente primera que salió lo hizo del hueco de un árbol. El primer hombre se llamaba Kaisdódo y la primera mujer Ashigadabudrá; con ellos salieron también un niño y una niña. Una vez cierto Saimadóyi, que así se llamaba antes la gente, cogió una piña (naigaddú) y la tiró con desprecio, después de partirla. Cuando pasó otro día por el mismo sitio, vió que de la piña habían salido un hombre, una mujer, un niño y una niña, que le miraban riendo. Por eso siempre los Barío o motilones, que así se llamaba la gente que salió de la piña, siempre miran riendo.

También la casa de los motilones (soái-ka) se parece a una piña partida por el medio. Los Saimadóyi y los Barí son la misma gente y tienen la misma lengua.

2- La otra gente los Dabaddo: blancos (bachibái), negros (yiróri) y rojos (abiru) y los yucpas (kuéro, ashí, moashí o akóroba) salieron de la ceniza, que esparció un saimadóyi, llamado Urundóu.

En cierta ocasión una viuda (sibabió) llamada Oséndou tenía un niño hijo suyo, que se le murió desnucado y se lo comió.

Paseando por el monte le cayó un árbol encima y la mató. Cuando quemaron el monte la mujer también se quemó. Entonces pasó por allí Urundóu y comenzó a esparcir las cenizas de la mujer a puñados y así de la ceniza fue saliendo la otra gente y los animales

3.- En otra oportunidad dos Saimadóyi llamados Yogbaságda y Nakendóu se encontraban en Kandatrái cerca del río Dagda y por los bejucos o lianas que caían de la luna (chibáig) en una noche se subieron hasta allá. Encontraron allí gente que se llamaba Bachrigdúaika, muchachas muy bonitas, animales de caza muy buenos y árboles muy bajitos que dejaban pasar bien la luz y lo pasaron muy bien. Volvieron a subir otra vez y tiraron desde allí a la tierra los animales que más les gustaron de la caza, gozaron de las muchachas y se bajaron otra vez a la tierra; pero la gente de la luna se enfadó con los dos saimadóyi y cortaron los bejucos que le crecen a la luna y ya siempre los están cortando por eso ya no se puede subir.

4.- Por el monte y por las nubes hay también otra gente, que anda escondida. Los ichigbarí que andan por la selva y roban de noche, los sibagyí que viven dentro del agua de los ríos y tiran de la gente para ahogarlas, los monos asharába que están en las nubes y no tienen cola. Bajan a comer por la selva cuando las nubes están muy bajitas y entonces se les puede ver. Una vez a uno de éstos un saimadóyi le clavó un arco y por los que andan con cola.

La gente más mala y enemiga de los barí son los dabiddú, machos y los sumbrába, que son enanitos. Los dabiddú andan escondidos por

la selva, pero no pisan el suelo y los sumbrába viven dentro de la tierra.

Los dabiddú matan a la gente por la noche realizando el comercio sexual, inyectando veneno, y los sumbrába enfermando a los niños. Dabiddú salió también de la ceniza que esparción el saimadóyi.

5.- Cuando muere un barí, es espíritu (boscbukú) toma otro cuerpo y así se burla de dabiddú. Sube a lo alto y allí está esperando que vengan los basumchimba, que vîven en el cielo para que los guíen hacia el oriente donde hay muchos cosas y todos estan contentos siempre y no vuelven más por aquí.

Cuando tú antes primero por los viejos decían que también tú basumchimba, porque no matas gente ay eres amigo de los barí. Nombre tuyo Asén-chimba, porque tú igualito que Aséndou, que se murió porque le mordió una culebra. Barí ahora ya sabe más pero nombre tuyo también Asén-dou.

LEYENDA

EL MUNDO SEGUN LOS MOTILONES

1.- Gasoso fue el que cortó la piña de la que salieron los primeros "barí". Cortó varias piñas, que se pudrieron. De estas piñas salieron hombres, mujeres y niños. Eran muy pocos al principio . Después, por generación, salieron los demás.

2.- Otra gente nació de la ceniza de una vieja, quemada en el monte. Sanshídou, Moashí y Dabaddó salieron de la ceniza. También salieron muchos animales. Del cuerpo de un dabaddó muerto salieron lapas y picures. Del pichoncito de una lapa salió el mono "boró", araguato; tiene baba pintada.

3.-"Añándou" (el sol) y "Sabaséba" (el viento) tumbaron árboles y de ellos salieron las quebradas y los ríos. Antes no había luz, hasta que vino Añándou. Antes no había agua, hasta que vino Sabaséba. Bebían cortando unos bejucos.

4.- Sabaséba fue el que hizo las montañas y los árboles de la selva. De un pozo muy grande y muy hondo sacó una mujer muy jóven, que la hizo su mujer. La sacó del pozo y se la llevó para arriba con el viento. Añándou y Sabaséba se bañaban en los ríos.

5.- Estaban los dos comiendo juntos. Habían cazado un araguato. De los huesos que arrojaron salieron los demás monos. Los hicieron distintos. Al mono blanco le pusieron algodón.

"Asharába", un mono sin cola, se subió a las nubes.

6.- En el sol vive gente, como barí, pero tienen que llevar sombrero, porque hace mucho calor. También Añándou lleva sombrero. Cuando el sol se esconde y pasa por las cuevas al otro lado, la gente pasa con dos canoas y de noche cocina para comer y descansa. "Chibáig" (la luna) es una mujer. Allí hay muchas señoritas y mujeres jóvenes. En la luna hace fresco y no hace falta llevar sombrero. Antes se podía subir a la luna; pero la gente de allí se enfadó y siempre está cortando los bejucos que antes, desde allí, llegaban a la tierra.

7.- De la tierra salió "Gasóso" (un gusano grande). Este enseñó a hacer la casa a los barí. Con Gasóso estaban también "Kasíba" y "Nondashiba". Eran también gusanos. Estos también enseñaron a hacer la casa a los barí y a colocarse dentro de la casa. También enseñaron a pescar. Los pescados salieron de un palo que se pudrió dentro del río.

8.- Antes había sólo una casa. Cuando la gente se aumentó hicieron dos, y llegaron hasta cinco casas juntas. Los barí se separaron y Gasóso con Sabaséba iban por los bohíos (soáika) enseñando a los barí. Con ellos también paseaba Añándou.

9.- Cerca del río Ogdodabú, en la quebrada que está antes de llegar al bohío de Robiá (en el río intermedio de la frontera).

Sucedió lo de la vieja, que se comió al chiquito. A éste le retorció el cuello su mamá, lo cocinó, pero no quiso comerlo, tampoco el papá. Sólo la vieja comió. Cuando fue a buscar yuca, tropezó en un palo y se cayó y se murió. Después quemaron el monte y las cenizas de la vieja salió mucha gente blancos y negros y también "Dabiddú" que es como diablo, hombres y mujeres. Dabiddú a los pequeños no les pudo matar, pero les quitó los testículos. Sólo "Sumbraba", enanitos que salen de la tierra, pueden matar a los niños.

10.- Los que se mueren se llaman "Basunchimba". Tienen otro cuerpo. El primero que se murió hizo una casa en la playa. Ahora hay muchas casas allá por el oriente. Cuando barí se muere, sube para arriba a las nubes. Dabiddú no puede subír porque lo arrastra el viento. En las nubes con el mono Sharaba vive también el zamuro blanco "Bachugdú" y también "Biddarí" (el trueno).

11.- Biddarí tiene una cuerda muy larga para bajar a la tierra. Como baja muy rápido hace mucho ruido. La amarra en la nube para bajar y subir. Sube muy despacito por eso no se oye. También en la nube está "Tarigbímomo". Ya más arriba no se sabe lo que hay. Sólo vive por allá "Kogdásaba" (viento fuerte), que es el que lleva los "basumchimba" a encontrarse con sus parientes.

12.- Los "basumchimba" también trabajan. Tiran flechas a los dabaddó, para robarles machetes. Siembran arvejas para comer y cocinan. Kogdásaba, Sabaséba, Añándou son muy amigos de los basumchimba. Unos basumchimba subieron a la nube donde estaban dos mujeres "Bachrugdú", (zamuro blanco). Las llevaron al monte a cazar. Sólo cazaron una pava y se la comieron. Pasaron el tiempo juntándose y nacieron dos muchachas, hijas de las mujeres-zamuro. Estas se quedaron a vivir en las nubes y prepararon comida para los basumchimba.

13.- Los hijos de Añándou cocinan también para los basumchimba. Los basumchiimba viven muy contentos, por eso a los barí no les da miedo morir. Dabiddú no les puede hacer más daño, porque tienen un cuerpo distinto, que es como el viento.

14.- Sabaséba fue elgran maestro de los barí. Les enseñó muchas cosas: toda clase de flechas y arcos, palas para trabajar la tierra y machetes de macana, hachas de piedras y cuchillos de huesos. También enseñó a las mujeres a hilar y a tejer tarigbá (guayuco) y dugdú (faldas). A los hombres les eseñó a hacer chichorros, a sacar el fuego de dos palos (Bisíma), a cocinar y a hacer las ollas de barro.

15.- Les mandó adornarse con collares y con el somré, especie de cintillo para recoger los hombres su cabello. A los niños

les prohibió usar vestidos; sólo pueden llevar ishiragdána (cuerda-cinturón) como los mayores, hombres y mujeres.

16.- Sabaséba mandó poner el guayuco a los que ya pueden casarse y se lo deben poner cuando lo mande su mamá. Ninguno debe poner ropa mojada. Sabaséba mandó quitar a todos la ropa para bañarse en el río todos juntos. También deben cantar cuando se están bañando.

17.- Sabaséba quiere que los barí estén siempre cantando: cuando se levantan, cuando van a pescar, a cazar, a lavar la ropa, cuando están en el chinchorro. Al terminar la compentencia de las carreras después de pescar, el que llega primero también debe cantar. Al dormir deben hacerlo tarareando alguna canción.

18.- Cuando llega algún forastero, hay que invitarlo a cantar uno o muchos días y regalarle flechas en proporción a sus cánticos. Los hombres y las mujeres del bohío deben acompñar al visitante en sus cánticos de día y de noche. El cántico los hombres lo ejecutan, manteniendo el brazo en arco sobre su cabeza. Las mujeres pueden poner la mano delante de la boca. Los niños tienen prohibido cantar. Si lo hacen, los mayores deben taparse los oidos para evitar los dolores en el corazón. El barí debe conservar siempre la sonrisa en sus labios y de su garganta debe salir siempre espontánea una canción. Asi lo mandó Sabaséba, el gran maestro.

LEYENDA

RECUERDOS DE ANTIGUOS CONTACTOS DE LOS BARI CON OTRAS GENTES: LOS ESIALIKES Y LOS YUCPAS.

1.- Antes, mucho tiempo antes, los dabaddó (gente civilizada) estaban mansos con los barí. Dos hermanos barí iban buscando plátanos y se encontraron con dabaddó. No les hicieron nada y se hicieron amigos. Despues vino mucha gente. Todos tenían barba grande, negra, como tú. Vino también con ellos uno como jefe con vestido "uérugdu" (marrón) largo, como el tuyo. Los barí le llamaban TARIGBIMOMO. Era bueno y regaló a los barí muchos machetes.

2.- Tarigbímomo se fué y los dabaddú comenzaron a ponerse bravos con los barí. Allá por el río Dára (Catatumbo) mataron muchos barí. Les amarraban las manos por detrás con alambre y los botaban al agua. Desde entonces los barí también se pusieron bravos con los dabaddú. Otros barí se quedaron con los dabaddú y ya no volvieron más. Así lo oí yo contar a otros viejos.

3.- Los Yucpas, -los barí les llaman Kuéro (rojo)- antes salieron de la ceniza de la vieja que se murió. La última véz que llegaron hasta aquí en la tierra de los barí, salieron de Chiragbagbarí (Río Tocuco). Venían cazando pavas, con flechas.

Y cochinos de montes.
Llegaron hasta ANTRAI (río Intermedio). Se encontraron con amigos, los barí y durmieron juntos. Eran cuatro los barí, que encontraron. Los kuéro (también se llamaban: ashi, moashí y akórogba) eran muchos, también mujeres y muchachitos.

4.- Cuando todos estaban descansando por la noche, dos de los barí se quedaron dormidos, los otros dos estaban despiertos, pero hacían que dormían. Por la noche los Kuéro se prepararon para matarles. Los dos que estaban despiertos se escaparon. A los otros dos los mataron.

5.- Una mujer barí, a quien le habían matado a su marido, avisó a los otros barí. Todos se escondieron agarrando los arcos y se prepararon para pelear. Los otros se escondieron por las cuevas. Los barí escondidos les dejaron llegar a la quebarada Kaikogbarí (cerca de BARIKOGSANDA). Allí flecharon a bastantes.

6.- Unas mujeres barí, que estaban preparando fibras para las cuerdas de chinchorros, vieron pasar a los Kuéro (uno de los afluentes del río del Norte) allí flecharon a más. Por eso este río se llama tambien Kuéro. Los flechados que no se murieron iban llorando.

7.- Los barí se adelantaron por el camino, se subieron a

los árboles, donde pasaron la noche. Los Kuéro pasaron por Ñuñúngbakaig (un bohío que estaba más arriba de ARACTOGBA). Los barí estabn todos escondidos. Una muchacha que llegó corriendo avisó a su mamá y todos se metieron por las cuevas.

8.- A la madrugada los barí flecharon a todos los Kuéro cerca del río Bagbisí (Afluente en las cabeceras del Aricuaisá) Esta fue la ultima pelea con los Kuéro, los yucpas, que vinieron del Tucuco. Sólo quedaron com vida dos muchachas y un niño. Antes los yucpas no tenían pantalón. Llevaban bata de bacú (hecha de fibra de la corteza de este árbol).

9.- Un barí que se llamaba Achugdá-chimbá cuidó de una muchacha y del niño. La otra muchacha fué la mamá de Emiliano Uksuri (abuela del interprete). Los Kuéro no volvieron ya más a molestar a los barí por estas tierras y se quedaron en su tierra por Chirag-bagbarí.

LEYENDA

Sabaséba y los barí. "Sabaséba es uno de los "saimadóyi" Bajó de arriba con su mujer. También bajó con ellos una viejita. (sibabió). Bajaron en las nubes. y se quedaron en la tierra, allá por el Barakái abajo. Les nacieron dos hijos: un niño y una niña. Sabaséba partió una piña y salieron un hombre y una mujer un niño y una niña. Estos fueron los primeros "barí". Después salieron más, también de las piñas (nangadú); otros salieron de un árbol podrido. Un día la viejita (sibabió) téniá hambre. Retorció el cuello del niño de Sabaséba lo asó y se lo comió. Desde arriba lo vió "Orundóu" el jefe de los"Saimadóyi". Bajó y se puso a cortar árboles. Dejó un árbol cayendose como una trampa, cuando paso la viejita con la cesta de yuca, el árbol grande le cayó encima y la mató. "Ourundóu" amontonó mucha leña sobre la viejita y la quemó. Despues tomó puñados de cenizas y los esparció de todos lados y de la ceniza salieron los "dabaddó" (los blancos) con escopetas, los yucpas, los guajiros, los "dabiddú" (gente que camina por los aires y mata a los barí), los "iéigbarí" (gente mala) que anda escondida por el monte), las vacas, los caballos, los perros, los gatos, las gallinas. los tigres, los pumas.. Los demás animales que no vuelan, salieron de la tierra y también la otra gente como los "sumbrába" (así como microbios), los "sibatyí que están en las cuevas, los "uáiba", que son como piedras y los Taibabióyi, que viven bajo muy hondo dentro del agua.

LEYENDA

El cielo de los "saimadóyi". Viven los "saimadóyi" en el segundo cielo. Allí hay muchas pavas, paujíes, tucanes y muchos pájaros. Los "Saimadóyi" tienen mucha comida en sus conucos "dobá": yuca, batata, plátanos, malanga. Piña arriba no hay. Saben hacer muchas cosas. Tienen casas muy grandes. Tienen un jefe "ñatubái" que se llama Ourundóu. Una viejita "Sibabiódou", que está arriba, cuando quiere, llena una totuma muy grande con agua y la bota a la tierra. Arriba sopla muy fuerte el viento "kogdá sabá" y por eso aquí abajo cae como lluvia. Con los "saimadóyi" viven también los "bibbarí", Son muy negros y llevan como un machete muy largo. Gritan mucho. Ellos hacen el trueno "biddarí". El relámpago "dibabá" se hace cuando mueven la mano y dan brincos. Tienen una cuerda muy larga. La amarran en las nubes para bajar y subir rápido hasta la tierra. Cuando bajan lo hacen muy rápido, pero suben muy despacito, por eso no se oye, cuando suben. Con los "saimadóyi" están los "basumóímba", que son los barí que ya se han muerto. " Sabaséba" es el "saimadóyi" más amigo de los barí. Bajó aquí a la tierra y enseñó muchas cosas buenas a los barí.

LEYENDA

De dónde salió la gente. " La gente primera que salió, los saimadóyi, lo hicieron del hueco de un árbol. El primer hombre se llamaba Kaiśdódo y la primera mujer Aśigadabudrá; con ellos salieron también un niño y una niña.

Una vez cierto saimadóyi tomó una piña, la partio y la tiró con desprecio, cuando pasó al otro día por el mismo sitio vió que de la piña habian salido un hombre, una mujer, un niño y una niña, que le miraban riendo. Por eso los barí, que son la gente que salió de la piña, siempre miran riendo.

También la casa de los barí se parece a una piña partida por medio. Los Saimadoyi y los barí son la misma gente y hablan también lo mismo.

La otra gente: los dabaddó (blancos), los moaśí (yucpas) y los sanśidóu (guajiros) salieron de la ceniza, que esparció un saimadóyi llamado Urundóu. En cierta ocasión una viuda (sibabió) llamada Oséndou, tenía un hijo a quien retorció el pescuezo lo cocinó y se lo comió. Pasando por el monte le cayó un palo encima y la mató. Cuando quemaron el monte, la mujer también se quemó. Entonces pasó por allí Urundóu y comenzó a esparcir las cenizas de la mujer a puñados y de la ceniza fue saliendo la otra gente y los animales.

LEYENDA

Los tres cielos (barúna) y la gente que viven en ellos.

"Los que están en el primero más abajo se llaman "kaśíba". son buenos y hacen muchas casas. Son hombres y mujeres y tienen muchos niños. Caminan por las nubes que no están muy altas. Enseñaron a haces casas a los "saimadóyi" que viven más arriba. En el segundo están los "saimadóyi", que son muchos. El jefe o "ñatubai" se llama "Ourundóu". Los hombres y las mujeres llevan guayuco. Caminan sobres las nubes altas. Son muy amigos de los barí, los mas viejos. Un "samadóyi" sacó a los barí de una piña.

Los barí que se mueren "basumóímba" suben al cielo de los "saimadóyi" por un camino que se llama "dibóuribo ské" por las nubes que salen de la tierra. Tienen mucha comida y ya no se mueren porque hasta allí no llega la gente "dabiddú", que mata a los barí en la tierra. Más arriba en lo más alto del cielo están los "tarigbímomo". Son amigos de los"saimadóyi". Visten como los "saimadóyi", pero llevan como un "tarigbá" o guayuco en la espalda. Nunca bajan a la tierra Son muchos, trabajan y tienen muchas casas. En este mismo cielo en lo que está más alto viven las "śarába" que son como los monos pero no tienen cola. Los "tarigbímomo" les dan comida. Más arriba los barí no saben que hay, porque no lo han dicho los "samaidóyi".

LEYENDA

LOS BASUNCIMBA

"Cuando muere un barí, su espíritu (bosobukú) toma otra vez el cuerpo, que suben los zamuros, y así se burla de dabiddú. Sube a lo alto y allí esta esperando que vengan los otros basunóimba, que son los otros barí que han muerto y están arriba en el cielo para que le enseñen el camino hacia el oriente donde hay muchas casas bonitas y tienen de todo. El camino para subir al cielo se llama dibóuribou ská por que es muy blandito por las nubes. Viven allí muy contentos. No vuelven más por aquí como nosotros, pero a veces bajan para ayudar a los barí. Los barí les quieren mucho y les ofrecen regalos."

LEYENDA

OTRA GENTE QUE VIVE POR EL MONTE Y EN LAS NUBES

"Viven todos escondidos: los sibatyí , los taibabióyi y los śaraba. Los iógbarí andan de noche por la selva, tienen ranchitos escondidos y roban a los barí por la noche. Los sibatyí viven en cuevas. Tienen dentro sus conucos. Por la noche el sol pasa escondidos por las cuevas. Son buena gente.
Los taibabióyi viven dentro del agua de los ríos. A veces son malos y agarran dentro del agua a los barí para ahogarlos. Los śarába son monos sin cola que están en las nubes. Cuando están bajitas comen por el monte. Entonces se les puede ver. Una vez un saimadoyi le clavó a un śarába un arco por eso todos los que andan por la tierra todos tienen cola."

LEYENDA

LA GENTE DABIDDU Y LOS SUMBRABA

"La gente peor y enemiga de los barí, que anda por la selva escondida, son dabiddú, hombres y mujeres, y los śumbrába, que son como enanitos y viven dentro de la tierra. Los dabiddú no pisan el suelo, matan a la gente por la noche, durmiendo con los barí, cuando los barí están durmiendo, hacen el acto sexual y los inyectan veneno (bogdoyé). Así matan a los barí. También si los barí tienen que salir de noche fuera del bohío (soáika). Entonces dabiddú les agarra (dabiddú burík). Los śumbrába son los que hacen daño y matan a los niños. Dabiddú y śumbrába salieron de la ceniza de la vieja que esparció antes el saimadóyi."

LEYENDA

AÑANDOU Y SABASEBA

"Sabaséba era saimadóyi que hizo las montañas y los árboles de la selva.

De un pozo muy grande y muy hondo sacó una mujer jóven y muy bonita y la hizo su mujer. La sacó del pozo y se la llevó arriba con el viento. Añándou, el sol, y sabaséba, el viento, son muy amigos. Se bañan juntos en los ríos. Estaban una vez comiendo juntos. Habían cazado un araguato. De los huesos que arrojaron salieron los demás monos. Los hicieron distintos. Al mono blanco le pusieron algodón. Sarába, un mono sin cola, se subió a las nubes, a lo más alto del cielo.

En el sol vive gente como barí. Tienen siempre que llevar sombrero, porque hace mucho calor. También añándou lleva sombrero. Cuando se pone un collar se enciende. Por la noche se lo quita para pasar escondido por las cuevas. De noche cocina para comer. El pasa por las cuevas pero los demás gentes pasa con dos canoas."

LEYENDA

SABASEBA EL GRAN MAESTRO DE LOS BARI

"Les enseñó muchas cosas: a fabricar todas clase de flechas y arcos, palas para trabajar la tierra, machetes de macanas, hachas de piedra y cuchillos de hueso. También enseñó a las mujeres a hilar y a tejer tarigbá (guayuco) y dugdú (faldas). A los hombres les enseñó a hacer chichorros, a sacar fuego de dos palos que se llaman bisíma, a cocinar y hacer las ollas de barro.

Les mandó adornarse con collares y con somré (una especie de cintillo tejido que recoge el pelo). A los niños les prohibió usar vestidos; solo pueden llevar iśiragdána (cuerda cinturón) como lo llevan los mayores, hombres y mujeres.

Sabaséba mandó poner tarigbá y dugdú a los que ya son mayores para casarse, Se lo pone un cuñado o pariente afín (ogyíba), cuando el padre lo mande. Las niñas hacen lo mismo cuando mande la mamá. Ninguno puede llevar ropa mojada. Sabaséba mandó también quitar la ropa a todos para bañarse en el río. También deben cantar cuando se estén bañando.

Sabaséba quiere que los barí canten mucho: cuando se levantan, cuando van a pescar, a cazar, a lavar la ropa y cuando descansan en el chinchorro. Al terminar la pesca debe haber competencia de carreras hasta llegar a bohío. El primero que llega también debe cantar.

LEYENDA

COMO SALIERON LOS BARI, OTRA GENTE Y LOS ANIMALES

"Gasóso fue el que cortó la piña de la que salieron los primeros barí. Cortó varias piñas, que se pudrieron. De estas piñas salieron hombres, mujers y niños. Eran pocos al principio. Después por generación salieronlos demás de la madre tierra (itá abáma). Otra gente salió de la ceniza de una vieja qumada en el monte. Sanśidou (guajiros), moaśi (yucpas) y dabaddó (blancos) salieron de la ceniza. También de la ceniza salieron muchos animales. Del cuerpo de un dabaddó muerto salieron lapas y picures. Del pichoncito de una lapa salió el mono boró (araguato), que tiene barba pintada.

Antes había solo una casa. Cuando la gente aumentó hicieron dos y llegaron hasta cinco casas juntas. Después los barí se separaron o hicieron casas más grandes para vivir juntos. Gasóso con Sabaséba iban visitando los bohío Robiá sucedió lo de la vieja, que se comió al chiquito. A este le retorció el cuello su mamá y lo cocinó, pero no quiso comerlo. Tampoco su papá; solo lo comió la vieja (sibaibió). Cuando fue a buscar yuca, tropezó en un palo, se cayó y se murió. Después quemaron el monte y se qumo también la vieja. De sus cenizas salió mucha gente. También salió dabiddú y śumbraba. Dabiddú mata a los mayores a los pequeños no los pudo matar; solo les arranco los testículos. A los niños les matan los sumbraba.

LEYENDA

ORIGEN DEL SOL (AÑANDOU) Y LA LUNA (CIBAIG)

"El sol salió de un barí, que se puso plumas de tucán como un collar. Lo levantó un basunéimba para arriba con su mujer y con sus hijos. Lo picaron mucho los mosquitos y se puso rojo. Lleva también un sonré (cintillo tejido a modo de corona que llevan los hombres). Se enciende el sol cuando se pone el collar.

Cuando se ve como un halo al rededor del sol (ña bagdá) es que está allí los basunéimba muy contentos. Están de fiesta. Los barí que están en la tierra no pueden mirar. Si lo hacen les castigan los basunéimba mirando, pues tienen en la vista como veneno. No quieren los vean cuando están en de fiesta.

La luna salió de una mujer a quién se le hinchó y se le puso blanco el vientre. Se le puso muy frío. Llamaba a los hombres pero ellos no podían hacercarse por el frío. La luna tiene también su regla como las mujeres, cuando está a la mitad. Cuando tiene kosdó (halo) al rededor es que allí están los basunéimba haciendo fiesta. No quieren que les miren. Entonces los barí afilan sus machetes y cortan el aire para que se vayan los basunéimba y no hagan daño a los barí. En la luna hay muchas señoritas. Hace fresco y no hace falta llevar sombrero como en el sol. Se vive muy bien. Ahora la luna corta los bejucos por donde subían antes los barí, porque estos abusaron de las muchachas.

LEYENDA

GASOSO Y LOS BARI

"De la tierra salió Gasóso, como un gusano grande, depués se hizo como saimadóyi. Enseñó a hacer casa de soái (palmera) a los barí. Antes vivían como los moaší (los yucpas) en casas chiquitas. Con Gasóso vivían también Kaśiba y Mondaśiba. Eran también como gusanos. Estos enseñaron a hacer la casa a los barí y a colocarse dentro. También les enseñaron a pescar. Los pescados salieron de un palo que se pudrió en el río."

LEYENDA

SUBIDA DE LOS FARI A LA LUNA

"Una vez dos Saimadoyi, llamados Yogbaságda y Nakendóu se encontraban en Kendatrái cerca del río Dagda. Por unos bejucos que caían de la luna (éibáig) una noche se subieron hasta allá. Encontraron allí mucha gente que se llama Baérig-dúaka, muchachas muy bonitas, animales de caza muy buenos y árboles muy bajitos que dejan pasar bien la luz. Ló pasaron muy bien. Regresaron y otra vez volvieron a subir. Desde allí a la tierra los animales que les gustaron, gozaron de las muchachas y se regresaron a la tierra; pero la gente de la luna se enfadó con los dos Saimadóyi. Cortaron los bejucos que caían de la luna y ya siempre los están cortando, para que no lleguen a la tierra; por eso ya no se puede subir".

IX.- C A T E S I S M O - D O C T R I N A C R I S T I A N A

- Salutación Angélica: Ave María, Santa María
- Padre Nuestro
- Credo Apostólico
- Los Mandamientos
- Acto Penitencial
- Quién es Jesucristo
- Quién es la Iglesia y qué son los Sacramentos
- Etc..... (7)

SALUTACION ANGELICA

Alégrate, María:

Sugsaríyi oróni, María,

Estás llena de gracia:

Bái agdá sabáini,

El Señor está contigo:

Natubái bái arikáni,

Bendita tu eres entre todas las mujeres:

Bái ínski abiobái sasáini ankorái obsí,

Y bendito es tu hijo Jesús:

Báiba sasí sasáini Hesús.

Santa María:

Sabáini María,

Madre de Dios:

Dióso abáma,

Ruega por nosotros, pecadores:

Ibrámi Dióso akí ćiyí abá, agbayí bisini

Ahora y en la hora de nuestra muerte:

Akáig ki, ćiyí sireagbábruncá ki.

Amén:

Akái.

ORACION DEL SEÑOR

Padre nuestro:

Cíyí atáida,

Que estás en el cielo:

Barúnci,

Que tu nombre sea respetado:

Bai a akái dibrámi,

Que tú seas nuestro jefe:

Bái cíyí abá ćyó ñatubái,

Que hagamos lo que tú mandas:

Bái uhúm ćibabímai,

Aquí en el tierra, lo mismo que en el cielo:

Irá itáro, oráira barúnro,

Danos la comida para hoy:

Akáig ćirarámi karabá,

No nos castigues cunado somos malos:

Um ćróbsi ćiyí arogbešíni.

Como nosotros no castigamos a los que son malos con nosotros:

Orái ćiyí dóbsi ćiyí abá arogbašíni,

Ayúdanos para que seamos buenos:

Ribagdairúmi ćiyí sasáini abá,

Y líbranos del malo:

Airá ćirorómi arogbešíni,

Así sea:

Akái.

CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre:

Nái akái Dióso atáida,

Todopoderoso:

Inski abái uhúm sagyí,

Que hizo el cielo y la tierra:

Barúnro sóbi, itáro aborái sóbi,

Creo en Jesucristo:

Nái akái Jesukrísto,

Su único Hijo:

Obái intóp Asasí.

Nuestro Señor:

Ciyí Ñatubái,

Que fue concebido por obra y gracia del espíritu Santo:

Obái Dioso Abosobukú aisiéí agbaríomi,

Y nació de la Virgen María:

Sóbí káibsi María,

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato:

Siré antrusú Pónsio Piráto ñatubái,

Fue crucificado:

Agsá yégbari máiro agsín sóbi,

Muerto y sepultado:

Siré agbóbi ki, agdó kará bóbi ki,

Descendió a los infiernos:

Asín yóbi itánéi,

Resucitó al tercer día:

Ayá bitétkou bisá ñóbi siagbábumai,

Subió a los cielos:

Barúnro yóbi,

Está sentado a la derecha de Dios Padre:

Orahá káni Dióso Atáida akáinye,

Y desde allí a de venir:

Orá abái asínakan ki,

Para juzgar a los vivos y a los muertos:

Ababái uhúm íba mamokobó mái ki,

siagbábumái ki,

Creo en el Espiritu Santo:

Nái akái Dióso Abosobukú Sasáini,

La santa Iglesia Católica:

Sasáini Igrésia Katórika,

La Comunión de los Santos:

Inski sasáini ayári óirigdarú,

El perdón de los pecados:

Yugyúg orómi arogbesíni mái,

La resurrección de los muertos:

Siagbábumai akaá yóbi,

Y la vida eterna:

Abidáig sirébsi.

Amén:

Akái.

LOS MANDAMIENTOS DE DIOS

Así habló Dios para todos:

Um íba Dióso ínski abá

Yo soy Yavé tu Dios:

Nái Yabé, Báiba Dióso

No tendrás otro Dios:

Bái abá akabá méngba Dióso

No pronuncies en vano mi nombre:

Náina a báig ayí rababsrómi

No trabajes en el día de descanso:

Ciddá saibsrómi, iráyaro acrómi

Es un día santo para Yavé, tu Dios:

Irá ya sasáini báiba Dióso abá

Ama a tu padre y a tu madre:

Bái kagyi báiba atáida ki, báiba abáma ki

No mates a otro:

Sobsrómi méngba

No quites a otro su mujer:

Adabsrómi méngba abái abiobái

No robes lo que es de otro:

Asubsrómi abái méngba bái

No hables mentira contra otro:

Agérobsrómi méngba bái akí

No quieras quitar a otro su mujer:

Ñabidobsrómi adailán mángba
obái abiobái

No quieras quitar a otro lo que es suyo:

Ñabidobsrómi aśukán abái
Méngba bái

Todos juntos contestaron:

Inski ibáibio:

Nosotros haremos lo que manda Dios:

Ciyí, Dióso hum ćibámai,
asái ćirigdarú.

Así dijo Jesús a sus discípulos:

Um íba Nesús abái anaikáni abá

Yo os mando una cosa nueva:

Nai bibráni agdó:

Amaos unos a otros:

Méngba báiki atómai ki
akairígdarí

Como yo os he amado:

Orái nái biyí abá akaigćirigdarú

En esto conoceran que sois discípulos míos:

Irabái abá basánu náina
anaikáni

Si os amais unos a otros:

Biyí akaigóirigdarú itómai ki,
itómai ki.

Amémonos unos a otros:

Ciyí akaigóibó itómai monkobó

Porque El nos amó primero:

Aibidó abá óibóbi iddó

El que dice: yo amo a Dios:

Itóp íba: nái Dióso akáig

Y no ama a su hermano:

Obái sári akáigbsi

Es mentiroso:

Obái órómba

Cómo puede uno amar a Dios a quien no ve:

An uáina ibkán Dióso kagyí, obái
bóbsi

Si no ama a su hermano a quien ve:

Obái sári akáigbsi, obái bomi

El mismo mandó:

Obái hum íba

El que ame a Dios:

Itómai Dióso kagyí

Ame también a su hermano:

Orái obái sári asaiubún kagyí

ACTO PENITENCIAL

En el nombre del Padre, del Hijo y del Espiritu Santo:

Dióso atáida áro Dióso Asasí áro,
Dióso Abosobukú Sasáini áro.

Amén:

Akái.

El Señor esté con vosotros:

Hesukrísto Ñatubái biyí akí

Y con tu espíritu:

Oráira báiba bosokukú akí

Señor, ten piedad:

Atáida Ñatubái, bái ćiyí akí sasáini abá

Cristo, ten piedad:

Hesukrísto Ñatubái, bái ćiyí akí sasáini abá

Señor ten piedad:

Bosokukú Sasáini Ñatubái, bai ćiyí akí sasáini abá.

Yo confieso:

Nái bibráni

A Dios Todopoderoso:

Dióso Inskí-naihún abá

Que he sido malo:

Nái arogbeśíni

Con el pensamiento, con la palabra:

Ñamiddabá abá, a ahá

Haciendo lo malo:

Nái arogbeśíni sakán

Y no haciendo lo bueno:

Nái sasáini sakán obsí

Porque soy malo:

Nái arogbeśíni mai

Porque soy muy malo:

Nái arogbeśini mai skigbé

Por eso pido a la Virgen María:

Obái aibidóu abá ibráni Sasáini Káibsi María abá

A los ángeles:

Inski bosobukú sasáini abá

A los santos:

Sasáini basumóímba abá

A vosotros hermanos míos:

Biýí náina asáriyi abá

Que roguéis a Dios nuestro Señor, por mi:

Dibrámia Dióso, óiyí Ñatubái akí nái abá

Haz que vivamos todos juntos como buenos hermanos:

Bái uhúm ćiyí ínski avánioráira asári sasáini

Amén:

Akái.

QUIEN ES JESUCRISTO Y QUE HIZO

Jesús nació, vivió y murió en Palestina:

Jesús śóbi ki, baríomi ki, siréagbóbi ki Parestínaro.

Se llama también Cristo:

Obái ahá hun Krísto

Y juntos los dos nombres Jesucristo:

A isámi abáihi Jesukríst

Jesucristo nació en Belen:

Jesukríto Berénro śóbi

Trabajó mucho tiempo en Nazaret:

Nasarétro ariré ćdaśóbi

Su madre se llama María:

Abáma ahá María

Cuando tenía treinta años, comenzo a enseñar la Evangelio a todos:

Asagbarí tréinta, Evankerio ibóbi inski abá

El Evangelio es la palabra de Dios:

Evankerio Dióso ára

Dios es el padre de todos:

Dióso ínski atáida

Nosotros todos somos sus hijos:

Ciyí ínski abái asasí

Jesús vono a enseñarnos que hay un solo Dios:

Jesús Róbi ćibakán, Dióso itop

Que todos somos hermanos:

Inski asáriyi

Que hizo el cielo y la tierra sólo con su palabra:

Berúnki, itáki a abí sóbimai

Dios nos quiere mucho a todos:

Dióso hum ćiyí ćirakagyí

Jesucristo es la Palabra de Dios:

Jesukrísto Dióso ára

Que nos enseña:

ćibáibaibai ćiyí abá

Así hablo Jesucristo:

Umobasá ibóbimai Jesukrísto

Amaos unos a otros:

Biyí akáirigdari itómai ankora

Para que también nosotros seamos buenos hijos de Dios, juntos con el:

ćiyí ankorái, sasáini Dióso asasí, obáiki ayáki ayári

Los malos le mataron en Jerusalén:

Arogbaśíni máiuhu soainbóbi Jerusarénro

Le clavaron en una cruz el viernes Santo a madiodía:

Agsinsóbi asabirogdó aobíyi mairó,"Viernes santo" barikarí

Murió para limpiarnos a todos con su samgre:

Um áina sireagbóbi yugyú abá abí ahá ćiyí inski abá

Dios no quiere ya castigarnos a nosotros:

Dióso dobsi akabá ćiyí ćirasakán

Si nosotros hacemos lo que Jesús enseña:

ćiyí ahá ćisóbimai Jesús ibá sóbimai

Murió en Viernes Santo por la tarde:

"Viernes Santo" sénikan agbá siréagbóbi

Le enterraron en una cueva, cerrada con una piedra grande:

Addó okará te uaikóbi, an abí agdó akag obibí

Los guardias estaban cuidando:

Isuáisuaibai akagyí abí

Pero el domingo de Pascua muy de madrugada, se levantó otra vez vivo:

Páskua Domingo Jesukríto akiayóbi dikorohúm bisá yóbi

Como yo os he amado:

Crái nái biyí abá akáirigdari

Curo a muchos enfermos:

Sarakóu babú máinaha yugyú yoa sábi

Ciegos, sordos, y mudos:

Cagyú ki, anagsairí ki, abasairíki

Paraliticos y leprosos:

Así-abakáig-obigbarí ki, bogyéba ki

Y resucitó muertos:

Siaitagbarí maínaha, akiagdayóbi

Todo lo hizo solo con su palabra:

Obái inski a abí sóbi

Así la gente conoció, que él tenía el poder de Dios:

Um áina ibasóbi ínski, obía Dióso akarabari

Jesucristo, Palabra de Dios, se llama también Hijo de Dios:

Jesukríto, Dióso a, abáiahí a um Dióso asasí

Se hizo hombre para hablarnos:

Da ankoraí, ćiyí abá a ibáibai abá

Vino a la tierra para enseñarnos:

Róbi itáro ibái abá ćiyí abá

Se hizo hermano nuestro:

Sóbi ćiyí asáyi ankoraí

Para ayudarnos a nosotros:

Ciyi akí ćirasakarasáin abá

Estos son los libros que tienen que estudiar bien los discípulos de Jesús:

Irabái abataró abakáida akái Jesús ibañánumai

Para saber bien el Evangelio, palabra de Dios:

Kamakikán mai akái Evankério, Dióso ára

Los discípulos de Jesucristo se llaman también cristianos:

Jesukrísto ibañánumai, orai a Kristiano

Jesucristo es el maestro de todos los hombres: barí, yucpa, criollos:

Jesukrísto agéícibai ínski da abá: baríki, aśíki, dabaddóki

Todos nosotros juntos con jesucristo somos la iglesia de los barí:

éiyí ínski, Jesukrísto ayári, Bari Iglesia.

QUIEN ES LA IGLESIA Y QUE SON LOS SACRAMENTOS

El Espiritu Santo es el mismo Dios amigo de todos:

Bosobukú Sasáini oráira Dióso ínski aibí

El domingo de Pentecostés Jesucristo dió a los cristianos el Espiritu Santo:

Pentekostés domíngo Jesukrísto irá sóbi Bosobukú Sasáini kristiáno abá

Así Jesucristo hizo la iglesia para estar siempre con nosotros:

Om áina Jesukrísto igrésia obiobí, abái abidáig éiyí akí

Enseñándoles otra vez el Evangelio:

Ki Evankério ibái asóbi áigbaig

Despues subió al cielo:

Ki barúnro yóbi

Volverá otra vez, cuando El quiera:

Um áina rasáinki

Para llevar con El, otra vez vivos, a todos los buenos:

Agsáin náñumai ínski sasáini aobagbábumai

Y para castigar a los malos:

Arogbeśíni dóun mái

Que no han querido oir su palabra:

Anaibai obái ára

Ni hacer lo que El enseñó:

Asáibsi osóbimai abái ibáibaibai nahá

Todo esto está escrito en 4 libros:

Inski obái ćugćúg asarigdáig bataróro

Estos libros se llaman los Evangelios de Mateo, Marcos, Lucas y Juan:

Irabái bataró a Evankério Matéoki, Márkoski, Lúkaski Juánki

Para que también nosotros seamos buenos hijos de Dios, jumtos con El:

óiyí ankorái, sasáini Dióso asasí, abáiki ayári

Los malos le mataron en Jerusalén:

Arogbeśíni maíubu soainbóbi Jerusarénro

Le clavaron en una cruz al Viernes Santo a mediodía:

Agsinsóbi asabirogdó abí yí mairó "Viernes santo" barikarí

Murió para limpiarnos a todos con su sangre:

Um áina sireagbóbi yugyú abí abí ahá óiyí inski abá

Dios no quiere ya castigarnos a nosotros:

Dióso dóbsi akabá óiyí óirasakán

Si nosotros hacemos lo que Jesús enseña:

óiyí ahá áisóbimai Jesús ibá sóbimai

Murió en Viernes Santo por la tarde:

"Viernes santo" sónikan egbá siréagbóbi

Le enterraron en una cueva cerrada con una piedra grande:

Addó akará te uaikóbi, an abí agdó akag abibí

Los guardias estaban cuidando:

Isuáisuaibai akagyí abí

Pero el domingo de Pascua muy de madrugada, se levantó otra vez vivo:

Páskua Domíngo Jesukrísto akiayóbi dikorohúm bisá yóbi

Estuvo hablando despues 40 días con sus discípulos:

Ayá kuaréuta ibá sóbi ibañánumai akí

La Iglesia se llama también pueblo de Dios:

Igrésia obái a um Dióso orá atobikánimai

Se llama también casa del Espiritu Santo:

Obái a um Bosubukú Sasáini akáig

En la Iglesia enseña Jesucristo el Evangelio a todos:

Igrésiaro Jesukrísto ibakáni Evanhério ínski abá

La Iglesia somos nosotros con Jesucristo en el Espiritu Santo:

Igrésia ćiyí Jesukrísto akí Bosobukú Sasáiniro

Se llama también el cuerpo de Jesucristo:

Obái a um Jesukríato aiyí

La Iglesia es el sacramento de Dios para todos:

Igrésia Dióso sakraménto inski abá

Sacramento es una señal para que conozcamos que Jesucristo está con nosotros:

Sakraménto dainkáimasa mánmai abá Jesukrísto ćiyí akí

Con los sacramentos Jesucristo nos da el Espiritu Santo como amigo nuestro:

Sakramúto akí Jesukrísto ćirarán Bosobukú sasáini obaí ćiyí aibí

Con el sacramento del bautismo Jesucristo nos da el Espiritu Santo:

Sima sosó sakraménto akí Jesukrísto éirarán Bosobukú Sasáini

Para hacernos hijos de Dios con el:

Obái uhúm éirág sasái Dióso asasí obái akí

El bautismo se hace con agua que se derrama sobre la cabeza:

Simá sosó sakraménto obáihi simá akí, obái asó sagbara

Se dice así: Yo te bautizo en el nombre del Padre y del Hijo y del Espiritu Santo:

Obái a um: Nái uhúm basráni Atáida áro ki, Asasí áro ki, Abosobukú Sasáini áro ki

Con el sacramento de la confirmación Jesucristo nos da el Espiritu Santo:

Kompirmasíón sakraménto akí Jesukrísto éirarán Bosobukú Sasáini

Para ayudarnos a entender bien el Evangelio:

Obái abá kamarikán abá akái Evanhérió

Para ayudarnos a hacer lo que el manda:

Onái abá ibagdárikan obái uhú ibámai

Y para que nosotros enseñemos el Evangelio a los que no lo saben:

Obái ab' ki éiyí Evanhério agéí ab obáimai

El sacramento de la confirmación se hace poniendo las manos en la cabeza:

Kompirmasíón sakraménto obái uhú ságbara ba oyí agdú

Haciendo una cruz en la frente con aceite-crisma:

Dogbá nahá agsá ayégbari atotó krísma ahá

Diciendo: Recibe el Don del Espiritu Santo:

Obáu a hum: kuainkak Bosobukú,Sasáini ririarámina dainkáimasa

Con el sacramento de la penitencia Jesucristo nos da el Espiritu Santo:

Peniténsia sakraménto akí Jesukrísto ćirarán Bosobukú Sasáini

Para limpiarnos de las cosa malas que hemos hecho y para que seamos buenos cristianos unidos con la iglesia:

ćiyí yugyú abá arogbeśíni nai abá ćiyí abá sasáini kristiáno Igrésia ayári rígdari

El sacramento de la penitencia se hace diciendo: Yo te absuelvo de todos tus pecados en el nombre del Padre, del Hijo y del Espiritu Santo:

obái a hum: Nái yugyú boróni bái arogbeśíni bobióbimai Atáida áro ki, Asasí áro ki, Abosobukú Sasáini áro ki

Con el sacramento de la comunión.Jesucristo nos da el Espiritu Santo:

Komunión sakraménto akí Jesukrísto ćirarán Bosobukú

Sasáini

Para que todos estemos unidos con El, haciendo como un solo cuerpo:

óiyí ínski ayarirígdari abá obaí akí, obái a hum okáini itop aiyí

El sacramento de la comunión se hace en la Misa:

Komunión sakramento obái urahá Mísara

La misa se llama también la cena del Señor:

Mísa obái aigborái Jesukrísto Natubái akarabá

Se hace con pan y vino. El pan es el sacramento del cuerpo de Jesucristo y el vino es el sacramento de la sangre de Jesucristo

obái hum pan akí, vino akí; Pan Jesukrísto aiyí sakraménto; víno Jesukrsíto aabí sakraménto

Con el sacramento de la comunión Jesucristo nos da a comer su cuerpo y su sangre:

Komunión sakraménto akí Jesukrísto óirarán karabasá abá obái aiyí, obaí aabí

Esta comida la hizo Jesucristo por primera vez el Jueves Santo

Irá karabá Jesukrísto iddó sóbi Jueve Sánto

Jesucristo tomando pan dijo así: Esto es mi cuerpo, comed todos de él:

Jesukrísto pan kóbi um íba: Irabái náina aiyí ínski akrómina

Jesucristo tomando el caliz con vino, dijo así: Esta es mi sangre, bebed todos:

Jesukrísto korrón vino akí un íbá:
Irabái náina nabí, ínski aigsránia

Y dijo también: haced esto siempre así, para que os acordeis de mi:

Obái aborái ibá: Irabái abidáig um orómia
nái nayamidrómia abá

Nosotros sabemos que esto es así, porque lo dijo Jesucristo. El nos quiere mucho y puede hacerlo solo con su palabra, porque es Dios:

ćiyí káma irabái um aibidó abá Jesukrísto
ibá. Obáo ćirakagyi skigbé, irabái umbi a
habí, obái Dióso

Con el sacramento de la unción de enfermos Jesucristo nos da El Espiritu Santo:

Sarakóubari yugyú oyí sakraménto akí
Jesukrísto ćirarán Bosobukú Sasáini

Para curar a los que esten muy enfermos, cuando los medicos no saben curar:

Obái sarakóubari skigbé sakúobisi abá,
idáidaibai obáina

Para limpiar también a los enfermos de todas las cosas malas que han hecho aquí en la tierra:

Orái yugyú abá sakóubari arogbeśíni ibóbimai
irá itáro

Con el sacramento del matrimonio Jesucristo da el Espiritu Santo al hombre y a la mujer:

Kañagbaikán sakraménto akí Jesukrísto irán bosobukú basáini da abá ki, abiobái abá ki

Para que se quieran mucho, vivan siempre juntos y cuiden bien de sus hijos:

Issámi ayaribúgyi abá ki, abidáig agbaikán abá ki, obái asasí ibagdái aba´ki

El sacramento del matrimonió lo hacen los cristianos que se casan

Kañagbaikán sakraménto obái uhúm issami kristiano kañagbaikán mai abá

Se dicen uno a otro en la Iglesia: Yo te quiero mucho para s siempre:

Um itómai akí ibakán, ki itómai akí ibakán: Mai abidáig bakán agbairóni

Todos los cristianos juntos hacemos el pueblo de Dios:

Inski kristiano ayári, Dióso atobikánimai

Todos tenemos que hacer lo que Jesucristo nos manda:

Inski abggdáiruncá Jesukrśito hum ćibamai

Son como los doce apostoloes, que primero llamó Jesucristo:

Obái hi orái dóse apóstor iddó
ibóbi Jesukrísto

Jesucristo puso como jefe de todos a San Pedro:

Jesukrísto San Pédro akíba ínski
Natubái ankorái

San Pedro murió en Roma y ahora está en Roma como San Pedro el Papa Pablo VI:

San Pédro nómaro siréagbobi. Arí
akáig Lómaro San Pédro ankorái Pápa
Pabro Sésto

El sacramento del orden se hace poniendo las manos en la cabeza y diciendo: Recibe el Espiritu Santo:

Orden sakraménto obái hum agdú ahá
ságbara ba, ibakán. Hái ahra biraráni
Bosobukú Sasáini

Los ministros de la Iglesia tienen el Espiritu Santo para reunir a los cristianos, para enseñar el Evangelio, para hacer los sacramentos y así hacer la Iglesia:

Igrésia ibagdáidaibai obái Bosobukú
Sasáini kagyí, ínski kristiano
ayarirígdaribá Evanhério agchikán
abá, sakraménto sakán abá, orái
igresia obiobí

Y para llevarlos con El al cielo, si El quiere:

Agsáinayú barúnói Obaíki iaibí
bidosóu kui

El sacramento de la unción de los enfermos se hace con aceite ungiendo a los enfermos:

Sarakóubari yugyú oyí sakaraménto obái
hi atotó ahá, sarakóubari yugyú abá

Se dice así: Con esta unción santa y porque Dios te quiere mucho quedas limpio de todas las cosas malas que has hecho:

Irabái um ibá: Irabái yugyú sasáini
akí, áibido abá ki Dióso baí bakagyí
bái baćíni ínski arogbeśíni mái

Con el sacramento del orden Jesucristo da el Espíritu Santo a sus ministros:

Orden sakraménto akí Jesukrśito irán
Bosobukú sasáini Obaí ibagdáidaibai akí

Los ministros ayudan a la Iglesia, enseñando el Evangelio y haciendo los sacramentos:

Ibagdáidaibai Igreśia akirán, Evanhério
agćikán ki, sakramento sakán ki

Los ministros de la Iglesia se llaman obispos, presbíteros (sacerdotes), diáconos:

Igćesia ibagdáidaibai obái hi ahá um
obíspo ki, presbitero (sacerdote) ki
diákono ki

Así nos preparamos aquí en la tierra caminando con Jesucristo para entrar en la iglesia del cielo:

U hu ćagakán iráha itáro
ínski skéra ñu Jesukrísto
akí bakáñu abá barunćiro
Igrésia

Todos resucitaremos con Jesucristo para vivir siempre con El:

Inski bisáinonća sa
Jesukršito ankorái abidáigbari
obaí akí

En el cielo viviremos todos muy contentos y conoceremos bien a Dios, Hijo y Espíritu Santo, un solo Dios que está viviendo en todos nosotros:

Inski barúnci arugćirígdaru
skigbé, Dióso baránća nakái
Diśoo Atáida ki, Asasí ki,
Abosobukú Asáini ki, Dióso
intóp ínski akí Tígdari

Esta es la vida eterna que ahora empezamos a vivir en la Iglesia:

Irabái hi abidáig abá, akáig
Igrésiaro ćirígdaru

Jesucristo es Hijo de Dios:

Esukri Dióso Asasí

Jesucristo es Dios: Esukri Diśo nKarái

Jesucrsito Dios es también hombre: Esukri Dióso da ankorái

Dios es uno solo:

Dióso itóp

Padre y maestro de todos:

Atáida ki agóióibai ki inski abá

Palbra de Dios:

Dióso a

Jesucristo nació en Belén:

Esukrísto brrénro śobi

Dios está en cielo y en la tierra:

Dióso Barúmro itáro

Jesucristo trabajó en Nazaret:

Esukrí Nasarétro ódasóbi

María es la madre de Jesucristo:

María Esukrísto abáma

Jesucristo es nuestro maestro:

Esukrísto óiyí agóióibai

¿Quién es Dios?:

¿Amai Diósora?

Dios hizo el cielo y la tierra:

Dióso Barunchi, itá hum sobimái

¿Quién hizo el Sol, la Luna y las estrellas?:

Amai hum sa ña, ohbáig, totobí?

Dios hizo a los civizados, a los yucpas y a los bari:

Dióso hum sa dabaddó aśi, bari

¿Dónde está Dios?:

¿Dióso abayi?

¿Dónde está Dios?:

¿Dióso abayi?

Jesucristo ya mayor enseñó el Evangelio:

Esukrísto kurégba Evanhério agóbi

Jesucristo enseñó el Evangelio a doce apostoles:

Esukrsito Ebanhério ibagyi dosé apóstor abá

El Evangelio es la Palabra de Dios:

Ebanhério Dióso a

El gefe de los apostoles era San pedro:

Apóstor Patubái San Pédro

Los apóstoles eran amigos de Jesucristo:

Apóstor Esukrísto aibí

Los apóstoles se murieron:

Apóstor sireagbóbí

Ahora están como los apostoles los obispos y los sacerdotes:

AKáig apóstor anKorái obíspo ki, secerdote ki

San Pedro murió en Roma:

San Pédro nómaro sireabóbi

Ahora está en Roma como San Pedro el Papa Pablo VI

Pabro sésto akáig Romaro San pédro ankorái

La Iglesia somos nosotros con Jesucristo:

Igrésia ciyí Esukrísto akí

MISA BARI (I)

Celebración de la Ultima Cena de Jesucristo

Hesukrísto rubibái karabá sasóbimai sugsarión

Cántico para empezar

cibá iddó.

En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Atáida aro, Asasí aro, Bosobukú Sasáini aro.

Amén

Akái.

Jesucristo está con nosotros.

Hesukrísto biyí akí

También contigo

Bái ki ankorái.

Hermanos, aquí estamos todos juntos con Jesucristo.

Sári, irá ha ínski ćirigdarú Hesukrísto ki.

Somos todos hermanos

Inski sári.

Nos reunimos todos como una familia.

Inski cirigdarú ayári, kosabái bisabikáni ankorái.

Queremos ser buenos unos con otros.

Inski aibí oróudoćo.

Dios es bueno con nosotros, cuando nosotros somos buenos con los otros.

Dióso ciyí akí sasáini, ćiyí sasáini oraciyí akí

Oh Dios, mi Padre, no me castigues, aunque he sido malo.

Dióso, náina Atáida, radobsrómi,

rasáin yabáina.

Yo no quiero castigar a los que han sido malos conmigo.

Nái badobsróni oraćiyí nái akí disané-

rebai.

Quiero ser bueno, porque también tu eres bueno conmigo.

Nái sasáini ríróni, bái ankorái sasáini

nái ki.

Pido a María, a los apóstoles, a los buenos que ya se murieron.

Ibráni María akí, Apostor akí, basumćimba

sasáini akí.

Y a todos mis hermanos que están aquí.

Inski náina sáriakí irá rígdari.

Que hablen por mi a Dios, mi Padre.

Nái akí, Dióso, náina Atáida akí, daibasánau.

Para que no me castigue.

Ra dobisósai.

Por lo que hice mal.

Inski rasányabai.

Dios Todopoderoso sea bueno con nosotros.

Dióso Akará abaríbai, sasáini ćiyí akí.

Nos limpie de todo lo que hemos hecho mal.

Yugyú ínski ćisáiyabai.

Amén

Akái.

MISA BARI (II)

Hablemos con Dios.

Dióso a ibrámia.

Dios, nuestro Padre.

Dióso, ćiyí atáida.

Que nos has unido a todos.

Inski ayári ćirakóbimai.

En el nombre de Jesucristo.

Hesukrísto a ro.

Somos tu iglesia, nosotros con Jesucristo.

ćiyí báiba igrésia Hesukrísto akí.

Queremos escuchar tus palabras.

Báiba a manairúnća.

Ayúdanos a hacer siempre.

ćisarámi abidáig sakáiba.

Lo que tú nos mandas.

Bái ćibabímai.

Te lo pedimos por Jesucristo, nuestro Señor.

Ibakómia bai akí Hesukrísto bobokaráyimai.

Que murió y está vivo contigo.

Siroagbóbi máinaha, askiayóbimai bai akí.

Y con el Espíritu Santo.

Abosobukú Sasáini akí ankorái.

Por siempre. Amén.

Abidáig. Akái.

XII.- NOTAS BIBLIOGRAFICAS

(1) -MONTOYA SANCHEZ, Javier (Franciscano): Los Barí o Motilones del Catatumbo. En "Misiones Extranjeras". Madrid, Enero Febrero 1972, pp. 29-47

-ALCACER, Antonio de (Capuchino): "Los Barí. Cultura del pueblo Motilón". Bogotá. Ediciones Paz y Bien. Seminario Capuchino, 1964, p. 46

(2) -ALCACER, Antonio de (Capuchino): "El indio Motilón". Puente del Común (Cund.) Ediciones Paz y Bien, Seminario Seráfico, 1963

-VILLAMAÑAN, Adolfo de (Capuchino): En "Venezuela Misionera", Caracas, Agosto de 1961 y Agosto 1964

(3) -CRONISTA, El (P. Villamañán): Pacificación de los Motilones síntesis histórica. En "Venezuela Misionera", Num. 261. Caracas, Noviembre 1960, pp. 328-332. Num. 264. Caracas, Febrero 1961, pp. 50-51

-ARMELLADA, Cesáreo de (Capuchino): Los pueblos Motilones en el siglo XVIII. En "Venezuela Misionera", Num. 297. ss. Caracas Enero 1964, Julio 1967.

-VEGAMIAN, Félix de (Capuchino): "Los Angeles del Tucuco". 1945 1970. Maracaibo. Litografía Lorenzo, 1972.

(4) - ANONIMOS: Lenguas Indígenas actualmente habladas en Venezuela . En "Venezuela Misionera" Num. 371. Caracas, Marzo 1970, pp. 85-86

(5) - CATARROJA, Francisco de (Capuchino): Vocabulario Motilón del P. Francisco Catarroja, En "Venezuela Misionera" Num. 139. Caracas, Agosto pp. 218-223
(Las frases que llevan el número 1 están tomadas de este Vocabulario)

- ALFARO, Francisco de: "Vocabulario Motilón ". Manuscrito que se halla en la Biblioteca Real de Madrid.
(Las frases que llevan el número 2C. están tomadas de este manuscrito o vocabulario)

-VILLAMAÑAN, Adolfo de (Capuchino): LAMBIG, Hoja semanal de servicio informativo privado. (Todas las demás frases y verbos son del P. Adolfo de Villamañán, pero no están publicadas a imprenta. Las frases están presentadas por el P. Villamañán sin ningún orden. En este trabajo yo las pongo según motivos y atendiendome a un orden descriptivo).

(6) -VILLAMAÑAN, Adolfo de (Capuchino): Las tres primeras leyendas están publicadas en la Revista "Venezuela Misionera", Num. 28 pp. 365, 368, 369.

Todas las demás leyendas no están publicadas a imprenta y las recoge el P. Villamañán en LAMBIG

(7) - VILLAMAÑAN, Adolfo de (Capuchino): Estos breves puntos de catecismo y de doctrina cristiana, elaboración del P. Villamañán, son para uso privado y no están publicadas a imprenta. Aparecen en Lamby g.

Observaciones:

- Las demás notas y citas que no aparecen en este apartado llevan identificación completa en el lugar donde se registra su referencia.
- En el capítulo X "BIBLIOGRAFIA GENERAL" está la ficha completa. A ella me remito, en orden a no repetir y a no alargar el trabajo.